

Santa Clara University

## Scholar Commons

---

Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen

Archives and Special Collections

---

9-21-2022

### Mutsun Text Collection - 06 - Reel 36 - Public

Natasha Warner  
nwarner@arizona.edu

Lynnika Butler

Heather van Volkinburg

Quirina Geary  
*Tamien Nation*, qgeary@tamien.org

Follow this and additional works at: <https://scholarcommons.scu.edu/mutsun>

---

#### Recommended Citation

Warner, Natasha; Butler, Lynnika; van Volkinburg, Heather; and Geary, Quirina, "Mutsun Text Collection - 06 - Reel 36 - Public" (2022). *Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen*. 11.  
<https://scholarcommons.scu.edu/mutsun/11>

This Individual reels is brought to you for free and open access by the Archives and Special Collections at Scholar Commons. It has been accepted for inclusion in Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen by an authorized administrator of Scholar Commons. For more information, please contact [rscroggin@scu.edu](mailto:rscroggin@scu.edu).

## Reel 36

Content: 559 entries. Harrington's notes on Mutsun interspersed between mostly Chochenyo notes.

Words for celestial bodies such as moon and stars; terms for times of day and night; words and phrases related to spiritual or supernatural phenomena; phrases related to travel and direction; various verbs and nouns; command words or phrases (imperatives); terms for men's and women's dances; many short sentences that make a statement about something or someone (declaratives); descriptive statements (many nominalized verbs that have an adjectival quality); terms for animals and plants; phrases regarding eating or foods.

Entries 2, 6, 8-10 and 25, along with Harrington's notes for entry 1 have been omitted from this document to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

Page numbers: For entries 1-133, add 10 to the page number listed after "Source" to get the online Smithsonian page numbers. For entries 134 to the end, add 11.

1 puyiS  
**puuyis**  
puuyis  
witchcraft, spirits  
N

**Translation: spirits**

Orig. spell: pujiS

Source: 36/0003b-1

Source trans.: spirits

Research notes: The 'uj' is marked "ch."; H notes have been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

2 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

3 mak-arwa  
**mak= arwa**  
mak= arwa  
our= spirit  
Pro N

**Translation: our spirits**

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **pe**ro, **mi**, **usted**) **c**: English 'ch' (**ch**ip)  
**L**: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**pe**ro) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Orig. spell: mak'árwa

Source: 36/0003b-3

Source trans.: our puji\$, los puji\$ de nostros

Research notes: H notes "Impt."

4 akwe

**ekwe**

ekwe

not, no

Adv

**Translation: not**

Orig. spell: 'akwe

Source: 36/0003b-4

Source trans.:

Research notes: There appears to be faint text preceding this, but it's not legible. H notes "There is a wide difference betw. the melody of the trura & hiwei songs."

5 Tuura

**Tuura**

Tuura

thunder song

N

**Translation: type of song**

Orig. spell: trú̄ra

Source: 36/0004a-1

Source trans.: type of song

Research notes:

6 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

7 lile-kelaku

**lile-kelaku**

lile-kelaku

name of a song

N

**Translation: a type of song, or the name of a song**

Orig. spell: lile keláku

Source: 36/0004b-1

Source trans.:

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.



11 men-nossow

**men= nossow**

men= nossow

your= breath, spirit, life

Pro N

**Translation: your spirit**

Orig. spell: men-nossow

Source: 36/0008a-2

Source trans.: tu corazón

Research notes:

12 saatar

**saatar**

saatar

large tick, woodtick

Nrevers.

**Translation: large tick**

Orig. spell: s/°á̄ tar

Source: 36/0008a-3

Source trans.: garrapata grande

Research notes: The 's/°' is marked "ch." H notes "Nesc. lile miyeno. Nesc. kelá̄ku."

13 winsiri , winsirikma

**winsiri winsiri -kma**

winsiri<sub>1</sub> winsiri<sub>1</sub> -mak<sub>1</sub>

chigger chigger plural

N N N:Any

**Translation: chigger, chiggers**

Orig. spell: wínsiri', winsirikma

Source: 36/0008a-4

Source trans.: It is very brava, & red, y se mete todo el cuerpo adentro y le hace fistula, y tan chiquitil (?). Pl.

Research notes: H notes "Claudia remembers & inf. remembers: {entry}. Pl., vd. Nesc. sukhin."

14 maamas

**maamaS**

maamaS

a men's dance

N

**Translation: a men's dance**

Orig. spell: má̄ mas/\_

Source: 36/0008a-5

Source trans.:

Research notes: The 's/\_' is marked "clear sh." H notes "Heard {entry} mentioned." Stamped Sep 6 1929.

15 loole

**looleh**

looleh

dance (women's)

Nrevers.

**Translation: women's dance**

Orig. spell: ló̄le

Source: 36/0008b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Inf. knows the beginning of a tú̄ra. This is danced by men."

16 sukhin

**sukhin**

sukhin

a dance

N

**Translation: a dance for men and women**

Orig. spell: sukhín

Source: 36/0008b-2

Source trans.: a liviano dance of both men & women.

Research notes:

17 sonweere

**sonweere**

sonweere

a men's dance

N

**Translation: a men's dance**

Orig. spell: sonwé̄re

Source: 36/0008b-3

Source trans.: a dance of men

Research notes: H notes "Pretty they dance this."

18 maamaS

**maamaS**

maamaS

a men's dance

N

**Translation: a men's dance**

Orig. spell: má̄ma\$

Source: 36/0008b-4

Source trans.: baile de hombre, feathers on head. Half baston in hand.

Research notes: H notes "All these 4 are danced by women too. They dance the sonwé̄re & má̄ma\$ atras, but tura, sukhín & hiwei adelante. sonwé̄re & má̄ma\$ are danced flojo. sonwé̄re má̄ma\$ & hiwei & sukhin & lole tienen the tapojo atrasado but the tura has the tapojo parado in middle of front of head and has palitas

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) ': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

projecting like cuernos."

19 citti haysa maamaSe  
**citte haysa maamaS -e**  
citte haysa<sub>1</sub> maamaS -se  
dance they a men's dance objective  
V Pro N N:Any

**Translation: They are dancing the maamaS (men's dance).**

Orig. spell: tcitti haysa má<sub>1</sub>mas/\_\ye<sub>4</sub>

Source: 36/0015a-1

Source trans.: estan bailando m.

Research notes:

20 hanni-ka ne ?  
**hanni =ka neppe**  
hanni =ka neppe  
where? =I this  
Q Pro Pro

**Translation: Where am I here?**

Orig. spell: hánnikané

Source: 36/0015a-2

Source trans.: onde estoy.

Research notes: The 2nd 'a' is marked "short." H notes "A good word."

21 Tuuhis  
**Tuuhis**  
Tuuhis  
day, daytime  
N

**Translation: day**

Orig. spell: trú<sub>1</sub>his

Source: 36/0015a-3

Source trans.:

Research notes: H notes "Nesc. tru<sub>1</sub>hini. Knows only {entry}."

22 riipin  
**riipin**  
riipin  
curly/Chinese willow  
N

**Translation: curly willow**

Orig. spell: rí<sub>1</sub>pin

Source: 36/0015a-4

Source trans.: el sauz chino

Research notes:

23 tuuhistak

**tuuhis**    **-tak**

tuuhis    -tak<sub>1</sub>

tip, point at, in, to, on

Nrevers.    N:Any

**Translation: at the tip**

Orig. spell: tú<sup>̄</sup>his/°tak

Source: 36/0015a-5

Source trans.: en la punta del árbol

Research notes: H notes "Vd. mg. Ch."

24 hooyope

**hooyo**            **-pe**

hooyo            -pe

get , grab, take who knows/thinks

V                    ???>Q

**Translation: to bring**

Orig. spell: hó<sup>̄</sup>yope

Source: 36/0015a-6

Source trans.:

Research notes: H notes "Does not know the -pe on the end of hó<sup>̄</sup>yope very well."

25 This entry has been omitted to keep some cultural content private. The complete version with this material included is available to Community members.

26 yiisa-ka

**yissa**            **=ka**

yissa            =ka

step/stomp on =I

V                    Pro

**Translation: I'm stomping.**

Orig. spell: yí<sup>̄</sup>saka

Source: 36/0015a-8

Source trans.: estoy pisoteando

Research notes:

27	okse		riica
	<b>okse</b>		<b>riica</b>
	okse		riica
	in the past, long ago, used to		language, word
	Adv		N

**Translation: old language (language of long ago)**

Orig. spell: 'okse rí tca

Source: 36/0015a-9

Source trans.: antes fue

Research notes: Pages 0009-00015 have text, but I believe it is all Chochenyo. The following page also appears to be Chochenyo.

28	wak	culu	wak	riccana		nuppi	heweepase
	<b>wak</b>	<b>culu</b>	<b>wak</b>	<b>ricca</b>	<b>-na</b>	<b>nuppi</b>	<b>heweepa -se</b>
	wak	culu	wak	ricca	-na <sub>1</sub>	nuppi	heweepa -se
	he/she/it	jump, leap	he/she/it	speak, talk	go to do	that	devil objective
	Pro	V	Pro	V	V>V	Pro	N N:Any

**Translation: He jumps to go talk to that devil.**

Orig. spell: wak tculú wak rittcana nuppi hewe pas/°e

Source: 36/0018a-1

Source trans.: el brincó para ir hablar con ese diablo.

Research notes: The 'l' is marked "single".

29	Tuhhinin		
	<b>Tuhhi</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
	Tuhhi	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
	dawn, become day	mediopass.	past tense
	V	V>V	V:Any

**Translation: It dawned.**

Orig. spell: truhhinín

Source: 36/0018a-2

Source trans.: ya está haciendose dia

Research notes: The 'u' is marked "short" and the 'hh' are marked "double."

30	wattin		makke	kaakun
	<b>watti</b>	<b>-n</b>	<b>makke</b>	<b>kaakun</b>
	watti	-n <sub>3</sub>	makke <sub>1</sub>	kaakun
	go, go away	mediopass.	we	South
	V	V>V	Pro	N

**Translation: We're going south.**

Orig. spell: wattin makke ká kun

Source: 36/0018a-3

Source trans.: vamos ir por el sur.

Research notes: H notes "Nesc. kehepe."

31 kaan culu .  
**kan culu**  
kan culu  
I jump, leap  
Pro V

**Translation: I'm jumping.**

Orig. spell: ká̄n tculú

Source: 36/0018a-4

Source trans.: voy a brincar

Research notes: The 'l' is marked "single".

32 culuy !  
**culu -y**  
culu -y  
jump, leap command  
V V:Any

**Translation: Jump!**

Orig. spell: tculúy

Source: 36/0018a-5

Source trans.: brinca!

Research notes: The 'l' is marked "single." Stamped Sep 6 1929.

33 waate  
**waate**  
waate  
come  
V

**Translation: come**

Orig. spell: wāte

Source: 36/0023b-1

Source trans.: viene

Research notes: H notes "Nesc. trūyek."

34 kaan-was nansi .  
**kan =was nansi**  
kan =was nansi  
I =him/her/it know, recognize, meet  
Pro Pro V

**Translation: I know him.**

Orig. spell: kānwas nansi

Source: 36/0023b-2

Source trans.: yo le conosco

Research notes:



39 ammawus-ka

<b>amma</b>	<b>-wu</b>	<b>-s</b>	<b>=ka</b>
amma	-wu	-s <sub>4</sub>	=ka
eat	come to (do)	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

**Translation: I came to eat.**

Orig. spell: 'ámmawuska

Source: 36/0023b-7

Source trans.: aqui llegué comiendo.

Research notes: H notes "Nesc. nonwanti".

40 wak	kuwa	nuppi	riicase	
<b>wak</b>	<b>kuwa</b>	<b>nuppi</b>	<b>riica</b>	<b>-se</b>
wak	kuwa	nuppi	riica	-se
he/she/it	say, tell	that	language, word	objective
Pro	V	Pro	N	N:Any

**Translation: He says those words.**

Orig. spell: wá̄ kkuwa nuppi rí̄ tcase

Source: 36/0025a-1

Source trans.: el dice aquellas palabras.

Research notes: The 'a' in 'wá̄ k-' is marked "not very long."

41 kaan-tare

<b>kan=</b>	<b>tare</b>
kan=	tare
my=	young person, buddy, kiddo
Pro	N

**Translation: my cousin (any young relative)**

Orig. spell: ká̄ n taré

Source: 36/0028b-2

Source trans.: mi primo, not my ybro. (younger bro)

Research notes: preceding notes about Tulareno word

42 yiirapu

<b>yiraa</b>	<b>-pu</b>
yira	-pu
kick	to oneself
v	v>v

**Translation: to kick oneself**

Orig. spell: yí̄ rapu

Source: 36/0028b-3

Source trans.: patear

Research notes:

43 nee-ka waate .  
**nii =ka waate**  
nii =ka waate  
here =I come  
Adv Pro V

**Translation: Here I come.**

Orig. spell: né̄ka wá̄te

Source: 36/0028b-4

Source trans.: aqui vengo

Research notes:

44 kaan-meres  
**kan= meeres**  
kan= meeres  
my= nephew, grandson, brother/son-in-law  
Pro N

**Translation: my cousin**

Orig. spell: ká̄n meres

Source: 36/0028b-5

Source trans.: mi primo

Research notes:

45 nee-ka waate Tuuhisum .  
**nii =ka waate Tuuhis -sum**  
nii =ka waate Tuuhis -sum  
here =I come day, daytime with, by means of  
Adv Pro V N N:Any

**Translation: Here I come with the day.**

Orig. spell: nēkawāte trú̄hisum

Source: 36/0028b-6

Source trans.: vengo en el dia.

Research notes: H notes "Nesc. rīsimu."

46 taga  
**taga**  
taga  
older brother  
N

**Translation: older brother**

Orig. spell: tágá

Source: 36/0028b-7

Source trans.: o.[lder] hermano

Research notes: H notes "In S. Juan. A g almost «r {voiced velar fricative}. Most Impt. Nesc. tcōtcō."



51 **ciiyas**  
**ciiyas**  
 ciiyas  
 cane, walking stick  
 N

**Translation: cane**  
 Orig. spell: tcí yas  
 Source: 36/0030a-3  
 Source trans.: baston  
 Research notes:

52 **kuksuy**  
**kuksuy**  
 kuksuy  
 sorcerer  
 N

**Translation: sorcerer**  
 Orig. spell: kúksuy  
 Source: 36/0030a-4  
 Source trans.: hechicero  
 Research notes: H notes "Inf. heard the kúksuy carried a baston & wd. whack a man (never a woman), wd. knock him down & prod him & whack him, and you ought to hear the cries. Ese kuksuy fue el hechicero mas grande que habia."

53	iTTasu-me	akku	men-ciiyasum	
	<b>iTTasu =me</b>	<b>akku</b>	<b>men= ciiyas</b>	<b>-sum</b>
	iTTasu =me <sub>1</sub>	akku	men= ciiyas	-sum
	again =you	enter, go in	your= cane, walking stick	with, by means of
	Adv Pro	V	Pro N	N:Any

**Translation: You come in again with your cane.**  
 Orig. spell: 'íttrasume 'akku mentcí yas/°um  
 Source: 36/0030a-5, 36/0030a-6  
 Source trans.: de nuevo vienes entrando. con tu baston  
 Research notes: H notes "Nesc. verb dar of baston. Nesc. miri hi." Stamped Sep 6 1929.

54 **tunnitka**  
**tunne** **-tka**  
 tunne<sub>2</sub> -tak<sub>1</sub>  
 edge, border at, in, to, on  
 N N:Any

**Translation: at the edge**  
 Orig. spell: tunnitka  
 Source: 36/0031b-1  
 Source trans.: a la orilla  
 Research notes: H notes "Nesc. merey. Nesc. reruka. Nesc. hoykostak."

55 runnu

**ruunu**

ruunu

purr, complain

V

**Translation: to complain**

Orig. spell: runnu

Source: 36/0031b-2

Source trans.: me voy quejando

Research notes:

56 sunney !

**\*sunne -y**

\*sunne -y

be hungry command

V

V:Any

**Translation: Be hungry!**

Orig. spell: sunney

Source: 36/0031b-3

Source trans.: ten hambre

Research notes: Use with -y anomalous.

57 suuneste-ka .

**\*sunne -Ste =ka**

\*sunne -Ste =ka

be hungry perfective =I

V

V:Any

Pro

**Translation: I'm hungry.**

Orig. spell: súunes/\_teka

Source: 36/0031b-4

Source trans.: tengo hambre

Research notes:

58 haasan

**haasan**

haasan

sorcerer woman

N

**Translation: sorcerer woman**

Orig. spell: há<sup>̄</sup>s/<sup>̄</sup>an

Source: 36/0031b-5

Source trans.: mujer in la lengua de heciceros (sic)

Research notes: H notes "Inf's mother told her that the hechiceros called women {entry}. For always en baile de los hechiceros una mujer {page is cut, cont. in margin} or laugh, for if any one did ahorita le hechizaban y de muerte."



Orig. spell: tumlele

Source: 36/0033b-1

Source trans.: se estremece la tierra

Research notes: H notes "Nesc. wokkoy. Knows that well and also heard that when that kuksuy comes towards the fire, the torch travels. Only when they part high, did the kuksuy come de dia and cure sick man. kuksuy traiba un pito muy grand y con ese chiflaba-- chiflaba de noche con el pito."

63 kuksuy

**kuksuy**

kuksuy

sorcerer

N

Translation: sorcerer

Orig. spell: kuksuy

Source: 36/0033b-2

Source trans.:

Research notes: H note "O.k. J. kuksuy. Sp. Cucusuy." Stamped Sep 6 1929.

64 nee-ka waate Tuuhisum

**nii =ka waate Tuuhis -sum**

nii =ka waate Tuuhis -sum

here =I come day, daytime with, by means of

Adv Pro V N N:Any

Translation: Here I come with the day.

Orig. spell: né̄kawāte trú̄hisum

Source: 36/0036a-1

Source trans.: aquí vengo llegando de dia

Research notes: H notes "nesc. rí̄simu."

65 ruuruma , ruurumakma

**ruuruma ruuruma -kma**

ruuruma ruuruma -mak<sub>1</sub>

coral snake coral snake plural

N N N:Any

Translation: coral snake, coral snakes

Orig. spell: rú̄ruma, rú̄remakma

Source: 36/0036a-2

Source trans.: coral snake

Research notes: H notes "Transversely striped (fingers to illustrate) mas brava que la víbora.

66 itmay !

**itma -y**

itma -y

get up command

V V:Any

Translation: Get up!

Orig. spell: 'itmáy  
 Source: 36/0036a-3  
 Source trans.: alevantate  
 Research notes:

67	haprepuy		kaayise		!	
	<b>hapre</b>	<b>-pu</b>	<b>-y</b>	<b>kaayi</b>	<b>-s</b>	<b>-e</b>
	hapre	-pu	-y	kaayi	-s <sub>2</sub>	-se
	shake off	to oneself	command	ache, hurt, be spicy	nominalizer	objective
	V	V>V	V:Any	V	V>N	N:Any

**Translation: Shake off your pain!**

Orig. spell: háprepúy ká̄yis/°e  
 Source: 36/0036a-4, 36/0036a-5  
 Source trans.: sacudete! tu dolor (acc.)  
 Research notes: H notes "Knows well."

68	kaan-kaayis		
	<b>kan=</b>	<b>kaayi</b>	<b>-s</b>
	kan=	kaayi	-s <sub>2</sub>
	my=	ache, hurt, be spicy	nominalizer
	Pro	V	V>N

**Translation: my pain**

Orig. spell: ká̄«n ká̄yis/°  
 Source: 36/0036a-6  
 Source trans.: mi dolor  
 Research notes:

69	huuyuy-was		!
	<b>huuyu</b>	<b>-y</b>	<b>=was</b>
	huuyu	-y	=was
	go ahead	command	=him/her/it
	V	V:Any	Pro

**Translation: Go ahead of him!**

Orig. spell: hú̄yuywas  
 Source: 36/0036a-7  
 Source trans.: yo de digo a él que vaya adelante  
 Research notes:

70	nee-ka	.
	<b>nii</b>	<b>=ka</b>
	nii	=ka
	here	=I
	Adv	Pro

**Translation: Here I am.**

Orig. spell: né̄ka  
 Source: 36/0036a-8

Source trans.: aqui estoy

Research notes:

71 nee-me

**nii =me**

nii =me<sub>1</sub>

here =you

Adv Pro

**Translation: Here you are.**

Orig. spell: nē<sup>̄</sup>me

Source: 36/0036a-9

Source trans.: aquí estás tu.

Research notes:

72 rawik

**rawik**

rawik

dance caller, orator

Nrevers.

**Translation: dance caller**

Orig. spell: ráwik

Source: 36/0038b-1

Source trans.: espichador. They talked in the bailes & por other times echando como sermon a la gente.

Research notes:

73 rawikspu

**rawik**

rawik

dance caller, orator pretend, act like

Nrevers.

**-kiSpu**

-kiSpu

pretend, act like

V>V

**Translation: S/he is pretending to give a speech.**

Orig. spell: rawiks/<sup>o</sup>pu

Source: 36/0038b-2

Source trans.: está hechando sermon no mas como jugando

Research notes: H notes "Nesc. kitrukiri." Interpretation extremely unsure. Cf. 36/0384a-3.

74 Tukkenin

**\*Tokke -ni**

\*Tokke -n<sub>3</sub>

run mediopass.

V V>V

**-n**

-n<sub>1</sub>

past tense

V:Any

**Translation: S/he ran.**

Orig. spell: trukkenin

Source: 36/0038b-3

Source trans.: va corriendo

Research notes: H notes "Nesc. hanaspa."

75 hoTTON-me .  
**hoTTo**    **-n**            **=me**  
 hoTTo       -n<sub>3</sub>            =me<sub>1</sub>  
 go, go away    mediopass.    =you  
 V                    V>V            Pro

**Translation: You're going away.**

Orig. spell: hótttronme

Source: 36/0038b-4

Source trans.: te vas yendo

Research notes: H notes "Nesc. siwá̄ka."

76 hoTTON                            makke .  
**hoTTo**       **-n**            **makke**  
 hoTTo       -n<sub>3</sub>            makke<sub>1</sub>  
 go, go away    mediopass.    we  
 V                    V>V            Pro

**Translation: We're going.**

Orig. spell: hotttronmakke

Source: 36/0038b-5

Source trans.: ahorita ya nos vamos

Research notes: H notes "nesc. yohoykic."

77 itmay                            haasan            !  
**itma**    **-y**            **haasan**  
 itma    -y            haasan  
 get up    command    sorcerer woman  
 V            V:Any            N

**Translation: Get up, sorcerer woman!**

Orig. spell: 'itmay há̄san

Source: 36/0038b-6

Source trans.: alevantate mujer

Research notes:

78 neh    ,    neh  
**nii**       **nii**  
 nii        nii  
 here       here  
 Adv        Adv

**Translation: here, here**

Orig. spell: neh, neh

Source: 36/0038b-7

Source trans.: aquí esta, aquí está

Research notes: The 'h' is marked "clear".

79 haani-kas ?

**hanni =kas**

hanni =kas<sub>2</sub>

where? =I...him/it/her

Q Pro

**Translation: Where do I ?? it?**

Orig. spell: há̄ni kas

Source: 36/0038b-8

Source trans.: onde es?

Research notes: Incomplete sentence.

80 waak	itmanu		wak-ciiyase		
<b>wak</b>	<b>itma -nu</b>		<b>wak=</b>	<b>ciiyas</b>	<b>-e</b>
wak	itma -nu		wak=	ciiyas	-se
he/she/it	get up put in position		his/her/its=	cane, walking stick	objective
Pro	V V>V		Pro	N	N:Any

**Translation: He lifts up his cane.**

Orig. spell: wá̄k 'itmanu wak-tcí̄yase

Source: 36/0038b-9

Source trans.:

Research notes:

81 kaan	tonnempin		kan-innuse		
<b>kan</b>	<b>*tonne -mpi</b>	<b>-n</b>	<b>kan= innu</b>	<b>-se</b>	
kan	*tonne -mpi	-n <sub>1</sub>	kan= innu	-se	
I	be lost make, cause, let	past tense	my= road, door	objective	
Pro	V V>V	V:Any	Pro	N	N:Any

**Translation: I lost my way (road).**

Orig. spell: ká̄n tonnempin kan-'innuse

Source: 36/0040b-1

Source trans.: I lost my way

Research notes:

82 himmoste		kaan	moohel	
<b>*himmu</b>	<b>-Ste</b>	<b>kan</b>	<b>moohel</b>	
*himmu	-Ste	kan	moohel	
be dizzy, be tipsy	perfective	I	head	
V	V:Any	Pro	Nrevers.	

**Translation: My head is dizzy.**

Orig. spell: himmoste kān- mó̄hel

Source: 36/0040b-2

Source trans.: tengo la head atarantado (?)

Research notes: H notes "Nesc. solyo."

83 utnen-ka

<b>utne</b>	<b>-n</b>	<b>=ka</b>
utne	-n <sub>3</sub>	=ka
have magic	mediopass.	=I
Vrevers.	V>V	Pro

**Translation: I have magic.**

Orig. spell: 'útne«nka

Source: 36/0040b-3

Source trans.: yo tengo la hechicería ahorita (said by hechicero as he falls to ground in dance, blood streaming from his mouth.)

Research notes:

84 ciiwuya

<b>ciiweya</b>
ciiweya
shouter, dance-caller, preacher
N

**Translation: dance-caller, preacher**

Orig. spell: tcī wuya

Source: 36/0040b-4

Source trans.:

Research notes: H notes "is there echando sermon a ellos. Surely."

85 icconistak

<b>icco</b>	<b>-ni</b>	<b>-s</b>	<b>-tak</b>
icco	-n <sub>3</sub>	-s <sub>2</sub>	-tak <sub>1</sub>
come out	mediopass.	nominalizer	at, in, to, on
V	V>V	V>N	N:Any

**Translation: on the thing for something to come out**

Orig. spell: 'ittconisták

Source: 36/0040b-5

Source trans.: me salis uno. Not left hand. why -tak??

Research notes: Interpretation somewhat unsure, but probably refers to something used in a religious/medical context.

86 ampinistak

<b>ampi</b>	<b>-ni</b>	<b>-s</b>	<b>-tak</b>
ampi	-n <sub>3</sub>	-s <sub>2</sub>	-tak <sub>1</sub>
roast	mediopass.	nominalizer	at, in, to, on
V	V>V	V>N	N:Any

**Translation: on the roaster**

Orig. spell: 'ámpinistak

Source: 36/0040b-6

Source trans.: yo me fuí por un lado

Research notes:

87 tunnenis-ka

<b>tunne</b>	<b>-ni</b>	<b>-s</b>	<b>=ka</b>
tunne <sub>1</sub>	-n <sub>3</sub>	-s <sub>4</sub>	=ka
come to, end, reach to	mediopass.	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

**Translation: I got to an end.**

Orig. spell: túnneniská

Source: 36/0040b-7

Source trans.: ya me fuí perdida

Research notes: The 'e' is marked "ch." and the following 'n' is marked "ch." H notes "Knows well." Stamped Sep 6 1929. Implication of this sentence unsure.

88 ekwe-ka	hollo	sallik
<b>ekwe</b> <b>=ka</b> <b>holle</b> <b>sallik</b>		
ekwe =ka holle sallik		
not, no =I grab, catch splitstick		
Adv Pro V Nrevers.		

**Translation: I don't grab the splitstick.**

Orig. spell: 'ekweka hollo sallik

Source: 36/0043b-1

Source trans.: palo-rajado, splitstick

Research notes: At the top of the page is written "eg.) Knows well." Interpretation of hollo as holle unsure.

89 maTaka

**maTka**  
maTka  
be bitter  
V

**Translation: to be bitter**

Orig. spell: matraca

Source: 36/0043b-2

Source trans.:

Research notes: H notes "is only in Holy week Thursday. Sauco or any wood. nesc. any verb from pallik."

90 utten

**utten**  
utten  
doctor, sorcerer, medicineman  
Nrevers.

**Translation: sorcerer**

Orig. spell: 'utten

Source: 36/0043b-3

Source trans.: echicero

Research notes: H notes "Nesc. katá mic. Nesc. hololo."

91 hanni-ka tare saawena ?  
**hanni =ka tare saawe -na**  
 hanni =ka tare saawe -na<sub>1</sub>  
 where? =I young person, buddy, kiddo sing go to do  
 Q Pro N V V>V

**Translation: Sister, where do I go to sing?**

Orig. spell: hannika tare sá̄wena

Source: 36/0043b-4

Source trans.: onde voy ir a cantar, hermana?

Research notes: The 'tare' is marked "o.[lder] or y.[ounger] hermana". H notes "Nesc. hapuca."

92 hiTTapuy , tare !  
**hiTTa -pu -y tare**  
 hiTTa -pu -y tare  
 wash to oneself command young person, buddy, kiddo  
 V V>V V:Any N

**Translation: Wash yourself, young lady!**

Orig. spell: hitrapuy, tare

Source: 36/0043b-5

Source trans.: anda lávate hermana!

Research notes: Stamped Sep 6 1929. On page 36/0035a H notes "nesc. hapasāni." Stamped Sep 6 1929.

93 kaan meheesi wetreSmin rukkase .  
**kan mehee -si wetre -Smin rukka -se**  
 kan mehe -si<sub>1</sub> wetre -Smin rukka<sub>1</sub> -se  
 I look, see just be large/big one who does/is X house objective  
 Pro V V>V Vrevers. V>N N N:Any

**Translation: I'm looking at the big house.**

Orig. spell: kān mehēs/°i wet.res/\_ymin rúkkas/°e

Source: 36/0177a-2

Source trans.: estoy mirando la casa grande

Research notes:

94 wetremak  
**wetre -mak**  
 wetre -mak<sub>2</sub>  
 be large/big plural nominalizer  
 Vrevers. V>N

**Translation: big ones**

Orig. spell: wet.remak

Source: 36/0177a-3

Source trans.: grandes

Research notes: Stamped Oct 12 1929. Isabel notes and Chochenyo and Isabel notes on next page.



99 kawreSte siy .  
**kawra** **-Ste** **sii**  
kawra -Ste sii  
run out, finish, end perfective water  
V V:Any N

**Translation: The water stopped.**

Orig. spell: káwres/\_\yte siy

Source: 36/0196a-1

Source trans.: ya paró el agua

Research notes: Chochenyo notes; H notes "Asc. n." Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes. No Asc. on following page. Isabel notes on following page.

100 yeela-ka sukmu !  
**yeela** **=ka** **sukmu**  
yeela<sub>1</sub> =ka sukmu  
wait!, let! =I smoke tobacco  
Command Pro Vrevers.

**Translation: Wait for me to smoke!**

Orig. spell: yé\_laka s/°ukmu

Source: 36/0200a-1

Source trans.: espera que chupe

Research notes: Chochenyo notes; Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes. No Asc. on following page. Isabel notes on following page.

101 takka pire .  
**takka** **pire**  
takka pire<sub>1</sub>  
be hot/warm, burn world, earth, land, ground, atmosphere  
V N

**Translation: The world is hot (of weather).**

Orig. spell: takka pire

Source: 36/0201a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "sic. Asc. n. warep." Chochenyo notes; Said of hot weather. Lit. está caliente, el suelo, la tierra."

102 ware  
**wareh**  
wareh  
feather headdress  
N

**Translation: feather headdress**

Orig. spell: ware

Source: 36/0201a-2

Source trans.: el plumero que ponen en la cabeza.



**107** losko  
**losko**  
losko  
be pale, be white  
V

**Translation: be white-skinned**

Orig. spell: los/°ko  
Source: 36/0203b-3  
Source trans.: blanco  
Research notes: Arrow to s/° notes " not s/\_\y".

**108** meen losko  
**men losko**  
men losko  
you be pale, be white  
Pro V

**Translation: You are white.**

Orig. spell: mé̄n los/°kó  
Source: 36/0203b-4  
Source trans.: tu eres blanco  
Research notes: Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes.

**109** wetreSmin                      rukka  
**wetre**            **-Smin**                      **rukka**  
wetre            -Smin                      rukka<sub>1</sub>  
be large/big    one who does/is X    house  
Vrevers.            V>N                      N

**Translation: big house**

Orig. spell: wet.res/\_\ymin rukká  
Source: 36/0204b-1  
Source trans.:  
Research notes: Chochenyo notes; No Asc. on previous page. Isabel notes on previous page.

**110** wak-weter  
**wak=**            **wetter**  
wak=            wetter  
his/her/its=    size  
Pro                      Nrevers.

**Translation: its size**

Orig. spell: wakweter  
Source: 36/0204b-2  
Source trans.: la altura, el tamaño.  
Research notes: Stamped Oct 12, 1929. Arrow to 't' notes "single".

111 laTwen

**laTwe -n**  
 laTwe -n<sub>3</sub>  
 get down mediopass.  
 V V>V

**Translation: to get down**

Orig. spell: latrwen

Source: 36/0208b-1

Source trans.: apearse

Research notes: Chochenyo notes; H notes "Asc. n. Tried hard." No Asc. on previous page Isabel notes on previous page.

112 laTweniy !

**laTwe -ni -y**  
 laTwe -n<sub>3</sub> -y  
 get down mediopass. command  
 V V>V V:Any

**Translation: Get down!**

Orig. spell: latrweniy

Source: 36/0208b-2

Source trans.: apeate!

Research notes:

113 kaan yete laTwen .

**kan yete laTwe -n**  
 kan yete laTwe -n<sub>3</sub>  
 I will, later get down mediopass.  
 Pro Adv V V>V

**Translation: I will get down.**

Orig. spell: ká nyete latrwen

Source: 36/0208b-3

Source trans.: yo me apeo despues.

Research notes:

114 laTwenin-ka .

**laTwe -ni -n =ka**  
 laTwe -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub> =ka  
 get down mediopass. past tense =I  
 V V>V V:Any Pro

**Translation: I got down.**

Orig. spell: latrweni«nka

Source: 36/0208b-4

Source trans.: ya me apeé

Research notes: Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes.

115 niyaa-ka .  
**nii =ka**  
nii =ka  
here =I  
Adv Pro

**Translation: Here I am.**

Orig. spell: niyāka

Source: 36/0209a-1

Source trans.: aquí estoy

Research notes: Chochenyo notes

116 nahan roote .  
**nahan roote**  
nahan roote  
there be at, exist  
Adv V

**Translation: There it is.**

Orig. spell: nahán rōté

Source: 36/0209a-2

Source trans.: allá está (la cosa en la casa) e.g.

Research notes: Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes. No Asc. on following page. Isabel notes on following page.

117 yaawi  
**yaawi**  
yaawi  
big skunk  
N

**Translation: large skunk**

Orig. spell: yāwi

Source: 36/0213b-1

Source trans.: el zorrillo ese grande.

Research notes: Chochenyo notes; Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes. No Asc. on previous page. Isabel notes on previous page.

118 kaan-mes iccin .  
**kan =mes icci -n**  
kan =mes<sub>1</sub> icci -n<sub>1</sub>  
I =you (obj.) bite past tense  
Pro Pro V V:Any

**Translation: I bit you.**

Orig. spell: kān-mes/<sup>o</sup> 'ittcin

Source: 36/0216a-1

Source trans.: yo te mordí

Research notes: Chochenyo notes; No Asc. on following page.

119 iccihte                    kannis .  
**icci -hte**                **kannis**  
icci -Ste                kannis  
bite perfective        me  
V            V:Any            Pro

**Translation: I got bitten.**

Orig. spell: 'ittcihte-kannis/°

Source: 36/0216a-2

Source trans.: ya me mordió

Research notes:

120 icciy                    !  
**icci -y**  
icci -y  
bite command  
V            V:Any

**Translation: Bite!**

Orig. spell: 'ittciy

Source: 36/0216a-3

Source trans.: muerde!

Research notes: H notes "□'ittcinin."

121 meen-cuucu        icci .  
**men= cuucu**        **icci**  
men= cuucu        icci  
your= dog        bite  
Pro            N            V

**Translation: Your dog bites.**

Orig. spell: me<sup>-</sup>n-tcu<sup>-</sup>tcu 'ittci

Source: 36/0216a-4

Source trans.: tu perro muerde.

Research notes: Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes.

122 wayenti

**Translation: possibly in Chochenyo**

Orig. spell: wayenti

Source: 36/0219a-1

Source trans.:

Research notes: H notes " Tried thoroly". Chochenyo notes

123 kakhay

**kakhay**

kakhay

head louse, black louse

Nrevers.

**Translation: a head louse**

Orig. spell: kahhay

Source: 36/0219a-2

Source trans.: piojo

Research notes: Arrow to 'hh' notes "real double & held". Stamped Oct, 12, 1929. Isabel notes. No Asc. on following page. Isabel notes on following page.

124 kaan haane ?

**kan hanni**

kan hanni

I where?

Pro Q

**Translation: Where am I?**

Orig. spell: ká̄n há̄né

Source: 36/0224a-1

Source trans.: onde estoy?

Research notes: H notes "continuation Rhd. with Asc. Bayley's 4. Chochenyo notes; Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes.

125 hatte-was huunas ?

**hatte =was huuna -s**

hatte<sub>1</sub> =was huuna -s<sub>4</sub>

who? =him/her/it cure, heal past tense

Q Pro V V:Any

**Translation: Who cured him?**

Orig. spell: hattewas/° hú̄nas/°.

Source: 36/0224b-1

Source trans.: quien lo curó

Research notes: H notes "Asc. n. ōkwe." Chochenyo notes; Isabel notes.

126 hinkayi makke yete ?

**hinkayi makke yete**

hinkayi makke<sub>1</sub> yete

say what? we will, later

Q Pro Adv

**Translation: What will we say later?**

Orig. spell: hí̄nkàyí màkkè yètè

Source: 36/0230a-1

Source trans.:

Research notes: Chochenyo notes; Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes. On following page H notes "Asc n. " Isabel notes on following page.

127 haayi niya !  
**haayi nii**  
 haayi nii  
 come here! here  
 Command Adv

**Translation: Come here!**

Orig. spell: há̄ yi niyá

Source: 36/0236b-1

Source trans.: ven acá, ven aquí

Research notes: Arrow to end of first word notes " No y". H notes on previous page "Asc. n. tcattety." Isabel notes on previous page. Chochenyo notes; Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes.

128 akkastak haysa Tawra .  
**akkas -tak haysa Tawra**  
 akkas -tak<sub>1</sub> haysa<sub>1</sub> Tawra  
 north at, in, to, on they sit, stay, live  
 N N:Any Pro Vrevers.

**Translation: They live in the north.**

Orig. spell: 'ákkas/°tak hays/°a trawra

Source: 36/0240a-1

Source trans.: viven en el n[orte].

Research notes: H notes "Cannot say -tu\$." Chochenyo notes; Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes.

129 rammay  
**rammay**  
 rammay<sub>1</sub>  
 inside, within  
 Adv

**Translation: inside**

Orig. spell: rammay

Source: 36/0240b-1

Source trans.: adentro

Research notes: H notes "{entry} means only adentro." Chochenyo notes

130 hismen akkuhte rammay .  
**hismen akku -hte rammay**  
 hismen akku -Ste rammay<sub>1</sub>  
 sun enter, go in perfective inside, within  
 N V V:Any Adv

**Translation: The sun has gone inside. (inside the house of the sun, the sea)**

Orig. spell: his/°men 'akkuhte rammay

Source: 36/0240b-2

Source trans.: ya se metió el sol adentro y la casa del sol es el mar, ay es onde se mete, por eso dicen 'ákkuhté

Research notes: Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes.

**131** yakmum  
**yakmun**  
yakmun  
East, East Wind  
N

**Translation: east**

Orig. spell: yakmum  
Source: 36/0241a-1  
Source trans.:

Research notes: Chochenyo notes; H notes "Asc. knows well. The word is yakmum...yakmum is name of a viento. But Asc. still forgets how to say west."

**132** hiTTew waate yakmuntaktum  
**hiTTew waate yakmun -tak -tum**  
hiTTew waate yakmun -tak<sub>1</sub> -tum  
wind come East, East Wind at, in, to, on from  
Nrevers. V N N:Any Nplace:Any

**Translation: The wind comes from the east.**

Orig. spell: hittrew wá<sup>-</sup>te yakmuntaktum  
Source: 36/0241a-2  
Source trans.: el viento viene de ay onde sale el sol.  
Research notes:

**133** huumun  
**huumun**  
huumun  
west, west wind  
N

**Translation: West (wind)**

Orig. spell: hú<sup>-</sup>mun  
Source: 36/0241a-3  
Source trans.:  
Research notes: H notes " Knows {entry}, a wind name, but n. what direction. Tried hard." Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes.

**134** nutnunu  
**nutnunu**  
nutnunu  
Nutnunu Tribe/people, Tulareños  
Npersonal

**Translation: Nutnunu tribe/people**

Orig. spell: nutnunú  
Source: 36/0243a-1  
Source trans.:  
Research notes: Chochenyo notes; Henry Text notes "Asc. J. nutnunú, Sp. los nutunes/<sup>o</sup> (all ch.). muy malos

eran. Lived in the Tular. Quemaban las casas, los jacales. nútnunukmá, pl. Knows well. Esos no comian carne de res - prira caballada. Vinieron y robaban la caballada entera For that reason there was so much wild caballada over there, for they came here and stole horses y despues se criaban allá." Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes.

**135** nutnunukma  
**nutnunu** **-kma**  
nutnunu -mak<sub>1</sub>  
Nutnunu Tribe/people, Tulareños plural  
Npersonal N:Any

**Translation: Nutnunu people**

Orig. spell: nútnunukmá

Source: 36/0243a-2

Source trans.: pl.

Research notes: On following page H notes "Asc. n. nuttu." Isabel notes on following page.

**136** hinsuSte-ka  
**hinsu -Ste =ka**  
hinsu -Ste =ka  
know perfective =I  
Vrevers. V:Any Pro

**Translation: I've known (a lot, frequently).**

Orig. spell: hins/°us/\_\yteká

Source: 36/0244a-1

Source trans.: yo se mucho.

Research notes: H notes " A good word." Chochenyo notes

**137** kaan hinsu  
**kan hinsu**  
kan hinsu  
I know  
Pro Vrevers.

**Translation: I know.**

Orig. spell: ká<sup>̄</sup>n hins/°ú

Source: 36/0244a-2

Source trans.: yo se

Research notes: Stamped Oct 2, 1929. Isabel notes.

**138** Taares-ka  
**Taares =ka**  
Taares =ka  
man, male =I  
Nrevers. Pro

**Translation: I am a man.**

Orig. spell: trá<sup>̄</sup>res/°ka

Source: 36/0244b-1

Source trans.: yo soy hombre.

Research notes: Chochenyo notes; Dionisia Mondragon says a woman would say yo soy hombrera, I am a man chaser while a man would say yo soy mujerero I am a woman chaser. Hombrera = una mujer que le gusta andar entre los hombres. 'ákwetek ta\$u ká<sup>-</sup>na, yo no conosco cual. (said by a mad Ind. -- After he says I am hombre)."

139 kaan Taares  
**kan Taares**  
kan Taares  
I man, male  
Pro Nrevers.

**Translation: I am a man.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>n trá<sup>-</sup>res/°

Source: 36/0244b-2

Source trans.: yo soy hombre

Research notes: H notes "Also {entry}. Both equally good. First thing a drunk says".

140 ekwe-ka nansi  
**ekwe =ka nansi**  
ekwe =ka nansi  
not, no =I know, recognize, meet  
Adv Pro V

**Translation: I don't know.**

Orig. spell: 'ekweka nans/°i

Source: 36/0244b-3

Source trans.: no cognosco

Research notes: H notes " n. ta\$u" Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes.

141 latway !  
**laTwe -y**  
laTwe -y  
get down command  
V V:Any

**Translation: Get down!**

Orig. spell: latway

Source: 36/0246a-1

Source trans.:

Research notes: Chochenyo notes; interpretation unsure, only token of laTwe without -ni

142 attay !  
**atta -y**  
atta -y  
look out, show oneself command  
V V:Any

**Translation: Look out!**

Orig. spell: 'attay

Source: 36/0246a-2

Source trans.: asomate

Research notes: H notes "Only a few sheets back. vd."

**143** atte

**atta**

atta

look out, show oneself

v

**Translation: to look out**

Orig. spell: 'atte

Source: 36/0246a-3

Source trans.: asomarse

Research notes: H notes "Other day also vd. it both ways." Stamped Oct 12, 1929. Isabel notes. Isabel notes on following page.

**144** kaan-uhi

**kan= uhhi**

kan= uhhi

my= father-in-law, mother-in-law

Pro N

**Translation: my mother-in-law**

Orig. spell: ka<sub>n</sub>-uhí

Source: 36/0250b-1

Source trans.: mi suegra

Research notes: Isabel notes on previous page. H notes "nesc. ritko. actus. ka<sub>n</sub> naymin. Knows {entry}"

**145** uhikma

**uhhi**

uhhi

father-in-law, mother-in-law

N

**-kma**

-mak<sub>1</sub>

plural

N:Any

**Translation: mothers-in-law**

Orig. spell: 'uhikma

Source: 36/0250b-2

Source trans.: pl.

Research notes:

**146** mere

**mere**

mere

grandmother

N

**Translation: grandmother**

Orig. spell: meré

Source: 36/0250b-3

Source trans.: abuela. Does not mean suegro.

Research notes:

147 kaan-tale

**kan= tale**

kan= tale

my= younger sibling

Pro N

**Translation: my younger sibling**

Orig. spell: ká̄n-talé

Source: 36/0250b-4

Source trans.: mi hermanitó ó hermanita.

Research notes: H notes "nesc. mayin. ket netc. Knows {entry}...Knows well"

148 talekma

**tale**

**-kma**

tale

-mak<sub>1</sub>

younger sibling plural

N N:Any

**Translation: younger siblings**

Orig. spell: talekmá

Source: 36/0250b-5

Source trans.: pl.

Research notes: H notes "nesc. kan-tcóttco." Stamped Oct 13, 1929.

149 watti-ka

eTTenina

**watti**

**-n**

**=ka**

**eTTe**

**-ni**

**-na**

watti

-n<sub>3</sub>

=ka

eTTe

-n<sub>3</sub>

-na<sub>1</sub>

go, go away mediopass.

=I

sleep, go to bed

mediopass.

go to do

V

V>V

Pro

V

V>V

V>V

**Translation: I'm going to go sleep.**

Orig. spell: watti⟨nka 'ettreniná

Source: 36/0252b-1

Source trans.: voy ir a dormir

Research notes: Chochenyo notes; H notes on previous page "Asc. n. petley." Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes. Isabel notes on previous page.

150 kayiina

**kayiina**

kayiina<sub>1</sub>

chicken, hen

N

**Translation: chicken**

Orig. spell: kayīna

Source: 36/0254a-1

Source trans.:

Research notes: H notes " Asc. n. hayīna." Chochenyo notes; Isabel notes.

**151** takkis

<b>Talki</b>	<b>-s</b>
Talki	-S <sub>4</sub>
play Tallik, play the 10-stick game	past tense
Vrevers.	V:Any

**Translation: (Someone) played the Tallik game.**

Orig. spell: takkis/°

Source: 36/0254b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. this or takkis/°. Asc. n. hutti." Chochenyo notes; Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes. Interpretation very unsure, this is almost definitely not what H and Asc. meant, but it seems that H was trying to re-elicite the Mutsun equivalent of a Chochenyo word, and did not give us the meaning of this. It may not be a Mutsun word at all.

**152** uykan

<b>uyka</b>	<b>-n</b>	<b>makkise</b>	
uyka <sub>2</sub>	-n <sub>3</sub>	makke <sub>1</sub>	-se
be later in the day	mediopass.	we	objective
Vrevers.	V>V	Pro	N:Any

**Translation: It's getting late on us.**

Orig. spell: 'uykan-makkis/°e

Source: 36/0257b-1

Source trans.:

Research notes: H notes " sic. Knows well." Chochenyo notes; Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes.

**153** raakat

**raakat**  
raakat  
name  
N

**Translation: a name**

Orig. spell: rá̄kat

Source: 36/0264a-1

Source trans.: name

Research notes: Chochenyo notes

**154** piina ka-raakat

<b>piina</b>	<b>kan=</b>	<b>raakat</b>
piina	kan=	raakat
that	my=	name
Pro	Pro	N

**Translation: That is my name.**

Orig. spell: pí̄ na karākat

Source: 36/0264a-2

Source trans.:

Research notes: H notes "Usually vd."

155 piina ka-raakat .  
**piina kan= raakat**  
piina kan= raakat  
that my= name  
Pro Pro N

**Translation: That is my name.**

Orig. spell: pí̄na kàrá̄ka

Source: 36/0264a-3

Source trans.:

Research notes: H notes "correctly divided. sic." Stamped Oct 13 1929. Isabel notes.

156 ekTemak

**ekTe -mak**  
ekTe -mak<sub>2</sub>  
be evil, be bad plural nominalizer  
Vrevers. V>N

**Translation: bad ones**

Orig. spell: 'ektremák

Source: 36/0264b-1

Source trans.: son malos

Research notes: Stamped Oct 13 1929. Chochenyo notes

157 hemmen

**\*hemme -n**  
\*hemme -n<sub>3</sub>  
still be, still have, be anymore mediopass.  
V V>V

**Translation: there still is**

Orig. spell: hémmen

Source: 36/0267a-1

Source trans.: todavia hay

Research notes: Chochenyo notes

158 hemmen paapas .  
**\*hemme -n paapas**  
\*hemme -n<sub>3</sub> paapas  
still be, still have, be anymore mediopass. potato  
V V>V N

**Translation: There are still potatoes.**

Orig. spell: hémmen pá̄pas/°

Source: 36/0267a-2

Source trans.: todavia hay papas

Research notes:

<b>159</b>	hemmen-ak			iinate	
	<b>*hemme</b>	<b>-n</b>	<b>=ak</b>	<b>iina</b>	<b>-te</b>
	*hemme	-n <sub>3</sub>	=ak	iina	-te
	still be, still have, be anymore	mediopass.	=he/she/it	disease, sickness	have
	V	V>V	Pro	N	N>V

**Translation: She is still sick.**

Orig. spell: hém̄menak 'í̄ nate

Source: 36/0267a-3

Source trans.: todavía está enferma

Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes. Isabel notes on following page.

<b>160</b>	hinhan	?
	<b>hinhan</b>	
	hinhan	
	how much/many?	
	Q	

**Translation: How many?**

Orig. spell: hinhan

Source: 36/0274b-1

Source trans.: cuantos son

Research notes: Chochenyo notes; Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes on previous page.

<b>161</b>	hiiyis	
	<b>hiyi</b>	<b>-s</b>
	hiyi	-s <sub>2</sub>
	light/bring fire	nominalizer
	V	V>N

**Translation: fire-lighter (stick or tool for lighting a fire)**

Orig. spell: hī' yis/°

Source: 36/0278a-1

Source trans.: el tizon para prender la lumbre

Research notes: Chochenyo notes

<b>162</b>	kaan	yete	hiiyi
	<b>kan</b>	<b>yete</b>	<b>hiyi</b>
	kan	yete	hiiyi
	I	will, later	light/bring fire
	Pro	Adv	V

**Translation: I will light it.**

Orig. spell: kā' n yete hī' yi

Source: 36/0278a-2

Source trans.: la voy a prender.

Research notes:

163 hiiyinin-ak

<b>hiiyi</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>	<b>=ak</b>
hiiyi	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	=ak
light/bring fire	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

**Translation: It got lit.**

Orig. spell: hī̄ yininak

Source: 36/0278a-3

Source trans.: se prendió.

Research notes:

164 hiiyiy

<b>hiiyi</b>	<b>-y</b>	<b>nuk</b>	!
hiiyi	-y	nuk <sub>1</sub>	
light/bring fire	command	him, her, it	
V	V:Any	Pro	

**Translation: Light it (the fire)!**

Orig. spell: hī̄ yiy nuk

Source: 36/0278a-4

Source trans.: prendelo!

Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes.

165 yeela-ka

<b>yeela</b>	<b>=ka</b>	<b>hutte</b>	<b>-na</b>	!
yeela <sub>1</sub>	=ka	hutte	-na <sub>1</sub>	
wait!, let!	=I	light/stoke a fire	go to do	
Command	Pro	V	V>V	

**Translation: Let me go stoke the fire!**

Orig. spell: yé̄ laka huttena

Source: 36/0281b-1

Source trans.: let me go to atizar.

Research notes: Chochenyo notes; Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes. Isabel notes on previous page.

166 waraana-ka

<b>waraa</b>	<b>-na</b>	<b>=ka</b>	<b>wak=</b>	<b>horko</b>	<b>-s</b>	<b>-e</b>
wara	-na <sub>1</sub>	=ka	wak=	horko <sub>2</sub>	-s <sub>2</sub>	-se
cut	go to do	=I	his/her/its=	swallow, gulp	nominalizer	objective
V	V>V	Pro	Pro	V	V>N	N:Any

**Translation: I go to cut his throat.**

Orig. spell: warā̄ naka wakhorkos/°e

Source: 36/0282a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Sic. Asc. n. rīti. Asc. n. 'irannay." Chochenyo notes; Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes. Isabel notes on following page.

167 maayiti-ka                      liikapu  
**maayi -ti**                      =ka **liiki -pu**  
 maayi -ti<sub>2</sub>                      =ka liiki -pu  
 laugh keep Xing =I kill to oneself  
 V                      V>V                      Pro                      V                      V>V

**Translation: I'm laughing as I kill myself.**

Orig. spell: ma<sup>̄</sup>yitika li<sup>̄</sup>kapu

Source: 36/0284a-1

Source trans.: voy ir riendose para matarme

Research notes: Arrow to first 'i' in 'ma<sup>̄</sup>yitika' notes "short". Chochenyo notes; Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes. Isabel notes on following page.

168 hinTo  
**hinTo**  
 hinTo  
 that, what's that?  
 Pro

**Translation: (What/whose is) that?**

Orig. spell: hintro

Source: 36/0286a-1

Source trans.: que es aquello?

Research notes: Chochenyo notes

169 hinTise-me                      ricca                      ?  
**hinTis**                      -e                      =me **ricca**  
 hinTis                      -se                      =me<sub>1</sub>                      ricca  
 what?, why? objective =you                      speak, talk  
 Q                      N:Any                      Pro                      V

**Translation: What are you saying?**

Orig. spell: hintris/<sup>o</sup>eme rittca

Source: 36/0286a-2

Source trans.:

Research notes: H notes " sic. □hintrome rittca." Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes. Isabel notes on following page.

170 hoTTo                      Tuukay                      !  
**hoTTo**                      **Tuuka**                      -y  
 hoTTo                      Tuuka                      -y  
 go!, shoo!, get out of here!                      beg, ask for                      command  
 Command                      V                      V:Any

**Translation: Go ask for it!**

Orig. spell: hottro tru<sup>̄</sup>kay

Source: 36/0288b-1

Source trans.: anda pidelo (when cerquita).

Research notes: Chochenyo notes

171 hoTTo Tuukayis !  
**hoTTo** **Tuuka** **-yis**  
 hoTTo Tuuka -yis  
 go!, shoo!, get out of here! beg, ask for go do X!, command (go do)  
 Command V V:Any

**Translation: Go beg!**

Orig. spell: hottro trú<sup>˘</sup>kayis/°

Source: 36/0288b-2

Source trans.: retirado

Research notes: H notes " But retirado : {entry}" Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes.

172 moT-me himmuSte ?  
**moT** **=me** **\*himmu** **-Ste**  
 moT =me<sub>1</sub> \*himmu -Ste  
 question word =you be dizzy, be tipsy perfective  
 Q Pro V V:Any

**Translation: Are you dizzy?**

Orig. spell: motr-me hímmus/\_\yte

Source: 36/0293a-1

Source trans.:

Research notes: Chochenyo notes

173 hinkaSte-m ?  
**hinkahte** **=m**  
 hinkahte =me<sub>1</sub>  
 how be? =you  
 Q Pro

**Translation: How are you?**

Orig. spell: hi«nkas/\_\ytém

Source: 36/0293a-2

Source trans.: que tienes?

Research notes: Arrow to 's/\_\y' notes "quite dull, the normal s/\_\y." Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes. Isabel notes on following page.

174 ekwe makse mehe okse koNakse .  
**ekwe** **makse** **mehe** **okse** **uuyak** **-se**  
 ekwe makse<sub>1</sub> mehe okse uyak -se  
 not, no we look, see in the past, long ago, used to evening, afternoon objective  
 Adv Pro V Adv Nrevers. N:Any

**Translation: We didn't use to see it in the afternoon.**

Orig. spell: 'ekwe-maks/°e mehe 'oks/°e kon\yaks/°e

Source: 36/0295a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "sic." Stamped Oct 13 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Last word assumed to be a handwriting error for uuyakse.

175 kawhiSte

**kawhi -Ste**  
 kawhi -Ste  
 drain, dry perfective  
 V V:Any

**Translation: It is dried up.**

Orig. spell: káwhis/\_\yte

Source: 36/0295b-1

Source trans.: se está secando.

Research notes: Isabel notes of previous page. Chochenyo notes

176 kawhinin

**kawhi -ni -n**  
 kawhi -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>  
 drain, dry mediopass. past tense  
 V V>V V:Any

**Translation: It dried up.**

Orig. spell: kawhinín

Source: 36/0295b-2

Source trans.: se seco y quedó medio seco, quedó oreado.

Research notes:

177 corkoSte

**corko -Ste**  
 corko<sub>1</sub> -Ste  
 dry, dry up perfective  
 V V:Any

**Translation: It is dry.**

Orig. spell: tcorkos/\_\yte

Source: 36/0295b-3

Source trans.: se secó de atiro

Research notes: H notes " But when it se secó de atiro say {entry}"

178 kaan-was

yete

kawhimpi

**kan =was yete kawhi -mpi**  
 kan =was yete kawhi -mpi  
 I =him/her/it will, later drain, dry make, cause, let  
 Pro Pro Adv V V>V

**Translation: I will dry/drain it.**

Orig. spell: ká<sup>̄</sup>n was yete kawhimpi

Source: 36/0295b-4

Source trans.: yo lo voy a orear.

Research notes: H notes " □kawhi." Oct 13, 1929. Isabel notes.

179 aNNis

**aNNis**

aNNis

other one, another, other, next, last

N

**Translation: other**

Orig. spell: 'ann\yis/°

Source: 36/0296b-1

Source trans.: otro

Research notes: H notes on previous page "Asc. n. hitka. n. roket." Chochenyo notes; H notes " 'arúku\$."

Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes.

180 piNi

**piNi**

piNi

perhaps, maybe

Adv

**Translation: perhaps**

Orig. spell: pin\yi

Source: 36/0298a-1

Source trans.: talvez

Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929. On the following page H notes " Asc. n. pinya." Stamped Oct 13 1929. Chochenyo and Isabel notes on following page.

181 hinwa-me      Taakan      ?

**hinwa =me      \*Taaka      -n**

hinwa =me<sub>1</sub>      \*Taaka      -n<sub>3</sub>

when? =you      come, arrive      mediopass.

Q      Pro      V      V>V

**Translation: When are you coming?**

Orig. spell: hinwa-me trá<sup>~</sup>kan

Source: 36/0299a-1

Source trans.: cuando vienes?

Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

182 aNNis

**aNNis**

aNNis

other one, another, other, next, last

N

Taartak

**Tar      -tak**

Tar      -tak<sub>1</sub>

moon, month      at, in, to, on

N      N:Any

**Translation: The other/last/next moon (month).**

Orig. spell: 'ann\yis tra<sup>~</sup>rtak

Source: 36/0299b-1

Source trans.:

Research notes: H notes " Asc. prob. {entry}." Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

<b>183</b>	haTTay		nuk	!
	<b>haTTa</b>	<b>-y</b>	<b>nuk</b>	
	haTTa	-y	nuk <sub>1</sub>	
	hit, strike, beat	command	him, her, it	
	V	V:Any	Pro	

**Translation: Hit it with a stick!**

Orig. spell: hatraynuk

Source: 36/0303a-1

Source trans.: pegalo

Research notes: H notes " Asc. n. \*rutay."

<b>184</b>	rutay			!
	<b>ruta</b>	<b>-y</b>		
	ruta	-y		
	gather, pick, harvest	command		
	V	V:Any		

**Translation: Gather it!**

Orig. spell: rutay

Source: 36/0303a-2

Source trans.: juntalo (e.g. flores).

Research notes: H notes " {previous entry} But {entry} ". Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

<b>185</b>	haTTay		nuk	tappurum	!
	<b>haTTa</b>	<b>-y</b>	<b>nuk</b>	<b>tappur</b>	<b>-um</b>
	haTTa	-y	nuk <sub>1</sub>	tappur	-sum
	hit, strike, beat	command	him, her, it	tree, wood	with, by means of
	V	V:Any	Pro	Nrevers.	N:Any

**Translation: Hit it with a stick!**

Orig. spell: hatraynuk tappurúm

Source: 36/0303b-1 36/0303b-2

Source trans.:

Research notes: H notes "n. \*tirhon."

<b>186</b>	tonnun-kas			.
	<b>tonno</b>	<b>-n</b>	<b>=kas</b>	
	tonno	-n <sub>1</sub>	=kas <sub>2</sub>	
	be dizzy, make dizzy	past tense	=I...him/it/her	
	V	V:Any	Pro	

**Translation: I made him dizzy.**

Orig. spell: tonnu«nkas/°

Source: 36/0303b-3

Source trans.: lo ataranté

Research notes:

187 ponnunin-ak

<b>tonno</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>	<b>=ak</b>
tonno	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	=ak
be dizzy, make dizzy	mediopass.	past tense	=he/she/it
V	V>V	V:Any	Pro

**Translation: He got dizzy.**

Orig. spell: ponnuninak

Source: 36/0303b-4

Source trans.: se atarantó

Research notes:

188 kaan-was

<b>kan =was</b>	<b>yete</b>	<b>tonnu</b>
kan =was	yete	tonno
I =him/her/it	will, later	be dizzy, make dizzy
Pro Pro	Adv	V

**Translation: I will make him dizzy.**

Orig. spell: ká<sup>̄</sup>nwas/<sup>o</sup> yete tonnu

Source: 36/0303b-5

Source trans.: fut.

Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

189 kan hooyon

<b>kan hooyo</b>	<b>-n</b>	<b>tappure</b>
kan hooyo	-n <sub>1</sub>	tappur -se
I get, grab, take	past tense	tree, wood objective
Pro V	V:Any	Nrevers. N:Any

**Translation: I took a stick.**

Orig. spell: kán-hó<sup>̄</sup>yon tappuré

Source: 36/0304a-1

Source trans.:

Research notes: Arrow to 'á' notes "short". Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929. Isabel notes on following page.

190 puSkuymin

<b>poSkoy</b>	<b>-min</b>
poSkoy	-min
small black ant	one characterized by
N	N>N

**Translation: small black ant**

Orig. spell: pus/\_ykyumin

Source: 36/0305a-1

Source trans.: hormiga grande colorado.

Research notes: H notes "Knows instantly"

191 puSkuymimnak

<b>poSkoy</b>	<b>-min</b>	<b>-mak</b>
poSkoy	-min	-mak <sub>1</sub>
small black ant	one characterized by	plural
N	N>N	N:Any

**Translation: Small black ants**

Orig. spell: pus/\_\ykuymimnak

Source: 36/0305a-2

Source trans.:

Research notes: H notes "Hesitates at pl. {entry}"

192 puSkuymak

<b>poSkoy</b>	<b>-kma</b>
poSkoy	-mak <sub>1</sub>
small black ant	plural
N	N:Any

**Translation: small black ants**

Orig. spell: pus/\_\ykuymak

Source: 36/0305a-3

Source trans.:

Research notes: H notes "Thinks perhaps {entry}". Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

Chochenyo notes on following page.

193 reTeTi

<b>reTeeTih</b>
reTeeTih
blackberry bramble/bush/patch
N

**Translation: blackberry bramble**

Orig. spell: retrétri

Source: 36/0320a-1

Source trans.: blackberry rama(?)

Research notes:

194 eenena

<b>eenena</b>
eenena
blackberry
N

**Translation: blackberry**

Orig. spell: 'é̄ nena

Source: 36/0320a-2

Source trans.: blackberry fruit

Research notes: H notes "But {entry}."

195 reTeTikma

**reTeeTih**

**-mak**

reTeeTih

-mak<sub>1</sub>

blackberry bramble/bush/patch plural

N

N:Any

**Translation: blackberry brambles**

Orig. spell: retrétrikma

Source: 36/0320a-3

Source trans.: pl.

Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

196 saawana

**saawana**

saawana<sub>1</sub>

pitaya cactus, small agave

N

**Translation: small agave**

Orig. spell: s/°á̄wana

Source: 36/0320b-1

Source trans.: pitayita. It is a thorny bush with round bolita fruit.

Research notes:

197 saawanakma

**saawana**

**-kma**

saawana<sub>1</sub>

-mak<sub>1</sub>

pitaya cactus, small agave plural

N

N:Any

**Translation: small agaves**

Orig. spell: sá̄wanakma

Source: 36/0320b-2

Source trans.: pl

Research notes: H notes "Knows but forgets baburi". Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

198 ullis

**ullis**

ullis

dish

N

**Translation: dish**

Orig. spell: 'ullis/°

Source: 36/0322a-1

Source trans.: any traste

Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

199 eshen

**eshen**

eshen

blanket, clothes

N

**Translation: blanket**

Orig. spell: 'es/°hen

Source: 36/0322b-1

Source trans.: fresada

Research notes:

200 kaan-was

yete

esse

**kan =was**

**yete**

**esse**

kan =was

yete

esse<sub>2</sub>

I =him/her/it

will, later

dress, cover

Pro Pro

Adv

V

**Translation: I'm going to cover him.**

Orig. spell: ká nwas/° yete 'es/°s/°e

Source: 36/0322b-2

Source trans.: yo lo voy a tapar despues

Research notes: H notes "But {entry}"

201 essenin-ak

**esse**

**-ni**

**-n**

**=ak**

esse<sub>2</sub>

-n<sub>3</sub>

-n<sub>1</sub>

=ak

dress, cover

mediopass.

past tense

=he/she/it

V

V>V

V:Any

Pro

**Translation: He got covered.**

Orig. spell: 'es/°s/°eninák

Source: 36/0322b-3

Source trans.: ya se tapó

Research notes:

202 essehte-k

**esse**

**-hte**

**=k**

esse<sub>2</sub>

-Ste

=ak

dress, cover

perfective

=he/she/it

V

V:Any

Pro

**Translation: He is dressed/covered.**

Orig. spell: 'es/°s/°ehtek

Source: 36/0322b-4

Source trans.: está tapado

Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929. H notes on 36/0330b-1 "Asc. n. 'atkos/\_\ yte or like." Isabel notes on 36/0330a. Chochenyo and Isabel notes on 36/0330b.

**203** kahhaSte  
**kahha -Ste**  
kahha -Ste  
be bitter perfective  
V V:Any

**Translation: It is bitter.**

Orig. spell: kahhas/\_\yte

Source: 36/0334b-1

Source trans.: es amargo

Research notes: Chochenyo notes on previous page. Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

**204** kahhanin  
**kahha -ni -n**  
kahha -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>  
be bitter mediopass. past tense  
V V>V V:Any

**Translation: It became bitter.**

Orig. spell: kahhanin

Source: 36/0334b-2

Source trans.: se puso amargo

Research notes:

**205** ekwe-k parki  
**ekwe =k parki**  
ekwe =ak parki  
not, no =he/she/it be heavy  
Adv Pro V

**Translation: It isn't heavy.**

Orig. spell: 'ekwek parki

Source: 36/0337a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. n. Tried well. Knows only {entry}". Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929. Chochenyo and Isabel notes on following page.

**206** sikeepaN  
**sikke -paN**  
sikke -paN  
fart one who overdoes  
V V>N

**Translation: farter**

Orig. spell: sike<sub>ˉ</sub>pan\y

Source: 36/0342a-1

Source trans.:

Research notes: Arrow to 'k' notes "possibly single." Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

**207** irookic

<b>irook</b>	<b>-ic</b>	
irok	-ic	
excrement, shit, dung	person characterized by	
Nrevers.	N>N	

**Translation: shitter (for ex. a baby that poops a lot)**

Orig. spell: 'iro<sup>̄</sup>kitc

Source: 36/0342b-1

Source trans.: cagon

Research notes: H notes "Said e.g. of a muchachito."

**208** irookicmak

<b>irook</b>	<b>-ic</b>	<b>-mak</b>
irok	-ic	-mak <sub>1</sub>
excrement, shit, dung	person characterized by	plural
Nrevers.	N>N	N:Any

**Translation: shitters**

Orig. spell: 'iro<sup>̄</sup>kitcmak

Source: 36/0342b-2

Source trans.:

Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

**209** caltaSmin

<b>cala</b>	<b>-tY-</b>	<b>-Smin</b>
cala <sub>2</sub>	-tY-	-Smin
urinate, pee	very, really, extremely	one who does/is X
V	V>V	V>N

**Translation: frequent pisser, urinator**

Orig. spell: tcaltas/\_\ymin

Source: 36/0343a-1

Source trans.: meon

Research notes:

**210** caltamak

<b>cala</b>	<b>-tY-</b>	<b>-mak</b>
cala <sub>2</sub>	-tY-	-mak <sub>2</sub>
urinate, pee	very, really, extremely	plural nominalizer
V	V>V	V>N

**Translation: big pissers**

Orig. spell: tcaltamak

Source: 36/0343a-2

Source trans.: pl.

Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929. Chochenyo and Isabel notes on following page.

211 huuraka

**huuraka**

huuraka

salmon

Nrevers.

**Translation: salmon**

Orig. spell: hú<sup>-</sup>raka

Source: 36/0346b-1

Source trans.: salmon

Research notes: H notes "Never heard the Sp. loan word." Chochenyo and Isabel notes on previous page. Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

212 hinTis

**hinTis**

hinTis

what?, why?

Q

**Translation: What?**

Orig. spell: hintris/<sup>o</sup>

Source: 36/0348a-1

Source trans.: eve (?)

Research notes: H notes "Knows only {entry}" Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

213 ussi-me

maayi ?

**ussi =me maayi**

ussi =me<sub>1</sub> maayi

why, because =you laugh

conj Pro V

**Translation: Why are you laughing?**

Orig. spell: 'us/<sup>o</sup>s/<sup>o</sup>ime ma<sup>-</sup>yi

Source: 36/0348b-1

Source trans.: sic.

Research notes: H notes "Asc. n. tohan." Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

214 ekwe-ka tohre .

**ekwe =ka tohre**

ekwe =ka tohre

not, no =I cough

Adv Pro Vrevers.

**Translation: I'm not coughing.**

Orig. spell: 'ekweka tohre

Source: 36/0349a-1

Source trans.: ya no tuezó mas

Research notes:

**215** tohrenin-ak

<b>tohre</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>	<b>=ak</b>
tohre	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	=ak
cough	mediopass.	past tense	=he/she/it
Vrevers.	V>V	V:Any	Pro

**Translation: He got a cough.**

Orig. spell: tohreninak

Source: 36/0349a-2

Source trans.: agarró toz

Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929. Chochenyo and Isabel notes on following page.

**216** makam miSte

<b>makam</b>	<b>miS</b>	<b>-te</b>	
makam <sub>1</sub>	miSSi	-Ste	
you all	be good	perfective	
Pro	V	V:Any	

**Translation: You all are good.**

Orig. spell: makam mis/\_\yte

Source: 36/0352b-1

Source trans.: sic

Research notes: Chochenyo on previous page. Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

**217** mamawkwa

**mamawkwa**  
mamawkwa  
wild rose  
N

**Translation: wild rose**

Orig. spell: mamaucua

Source: 36/0358a-1

Source trans.: wild rose.

Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929. Chochenyo on following page.

**218** aareh

**aareh**  
aareh  
great blue heron, heron  
N

**Translation: great blue heron**

Orig. spell: 'á̄reh

Source: 36/0365a-1

Source trans.:

Research notes:

219 aarehmak

**aareh**                      **-mak**  
aareh                      -mak<sub>1</sub>  
great blue heron, heron plural  
N                              N:Any

**Translation: great blue herons**

Orig. spell: 'á̄ rehmak

Source: 36/0365a-2

Source trans.: pl.

Research notes: H notes "Knows well". Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929. Chochenyo and Isabel notes on following page.

220 itmay                      !

**itma**   **-y**  
itma   -y  
get up   command  
V                      V:Any

**Translation: Get up!**

Orig. spell: 'itmay

Source: 36/0384a-1

Source trans.: levantate!

Research notes:

221 rawik

**rawik**  
rawik  
dance caller, orator  
Nrevers.

**Translation: dance caller**

Orig. spell: rawik

Source: 36/0384a-2

Source trans.: espichador

Research notes:

222 rawiikiSpu

**rawik**                      **-kiSpu**  
rawki                      -kiSpu  
give a speech   pretend, act like  
Vrevers.                      V>V

**Translation: to pretend to give a speech**

Orig. spell: rawīkis/\_ypu

Source: 36/0384a-3

Source trans.: se cota haciendo como espichador

Research notes: Arrow to 'ī' notes "long". H notes " n. rawiki\$pu in mg. of llamame!" Interpretation extremely unsure, cf. 36/0038b-2.

223 rakkēt !  
**rakke -t**  
rakke -t<sub>1</sub>  
name, call do to me!  
V V:Any

**Translation: Name me!**

Orig. spell: rakkēt

Source: 36/0384a-4

Source trans.: mientame

Research notes: H notes "n. trukini."

224 Tukkeniy !  
**\*Tokke -ni -y**  
\*Tokke -n<sub>3</sub> -y  
run mediopass. command  
V V>V V:Any

**Translation: Run!**

Orig. spell: trukkeniy

Source: 36/0384a-5

Source trans.: corre!

Research notes:

225 ruuruma  
**ruuruma**  
ruuruma  
coral snake  
N

**Translation: coral snake**

Orig. spell: rú<sup>̄</sup>ruma

Source: 36/0384a-6

Source trans.: coral

Research notes: H notes "Still n. hiwey. never heard." Isabel notes. Stamped October 13, 1929. Isabel notes on following page.

226 mohleSmin  
**mohle -Smin**  
mohle -Smin  
have a big head one who does/is X  
Vrevers. V>N

**Translation: big-headed one**

Orig. spell: mohles/\_ymin

Source: 36/0388a-1

Source trans.:

Research notes:

227 mohlemak

<b>mohle</b>	<b>-mak</b>
mohle	-mak <sub>2</sub>
have a big head	plural nominalizer
Vrevers.	V>N

**Translation: big-headed ones**

Orig. spell: móhlemak

Source: 36/0388a-2

Source trans.: pl.

Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929. Chochenyo and Isabel notes on following page.

228 kan alsepu

<b>kan</b>	<b>alle</b>	<b>-s-</b>	<b>-pu</b>
kan	alle	-s- <sub>5</sub>	-pu
I	break	do repeatedly, many do	to oneself
Pro	V	V>V	V>V

**Translation: I am breaking myself repeatedly (all of myself).**

Orig. spell: kan 'als/°epu

Source: 36/0400b-1

Source trans.: todo me estoy quebrando. ch.

Research notes: H notes " Asc. n. 'utkami. n. 'alsip." Isabel notes on previous page.

229 kan-was alle

<b>kan</b>	<b>=was</b>	<b>alle</b>
kan	=was	alle
I	=him/her/it	break
Pro	Pro	V

**Translation: I am breaking it.**

Orig. spell: kan was 'allé

Source: 36/0400b-2

Source trans.: lo estoy quebrando.

Research notes:

230 allepu

<b>alle</b>	<b>-pu</b>
alle	-pu
break	to oneself
V	V>V

**Translation: break oneself**

Orig. spell: 'allepú

Source: 36/0400b-3

Source trans.: se quebró

Research notes:

231 allenin .  
**alle -ni -n**  
alle -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>  
break mediopass. past tense  
V V>V V:Any

**Translation: It got broken.**

Orig. spell: 'allenin

Source: 36/0400b-4

Source trans.: se quebró

Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929.

232 kaan saawe .  
**kan saawe**  
kan saawe  
I sing  
Pro V

**Translation: I'm singing.**

Orig. spell: kān sāwe.

Source: 36/0401b-1

Source trans.:

Research notes: H notes " n. 'oyo." Chochenyo and Isabel notes on previous page.

233 kaan hooyo saawe .  
**kan hooyo saaw -e**  
kan hooyo saw -se  
I get , grab, take song objective  
Pro V N N:Any

**Translation: I'm taking the song.**

Orig. spell: kān hōyo sāwe

Source: 36/0401b-2

Source trans.: yo agarro la cancion.

Research notes: H notes "Ev. for {entry}" Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929

234 moT-me asa'a ?  
**moT =me asa'a**  
moT =me<sub>1</sub> asa'a  
question word =you truly, really, true, truth  
Q Pro <Not Sure>

**Translation: Are you (telling) the truth?**

Orig. spell: motr-me 'asa'a

Source: 36/0405a-1

Source trans.: tu dices la verdad?

Research notes: H notes "Asc. n. numma." Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929. Chochenyo notes on following page.

235	hoTTo		attay		!
	<b>hoTTo</b>		<b>atta</b>		<b>-y</b>
	hoTTo		atta		-y
	go!, shoo!, get out of here!		look out, show oneself		command
	Command		V		V:Any

**Translation: Go look out!**

Orig. spell: hottro `attay

Source: 36/0407b-1

Source trans.: vete asomate!

Research notes: Chochenyo notes on previous page.

236	wattin-ka		uwena		.
	<b>watti</b>	<b>-n</b>	<b>=ka</b>	<b>ukke</b>	<b>-na</b>
	watti	-n <sub>3</sub>	=ka	ukke	-na <sub>1</sub>
	go, go away	mediopass.	=I	bring/carry/fetch water	go to do
	V	V>V	Pro	V	V>V

**Translation: I go to get water.**

Orig. spell: watti«nka `uwena

Source: 36/0408a-1

Source trans.: voy ir a traer agua.

Research notes: Chochenyo on following page. w in place of kk reflects historical change between k/w.

237	ukkayis				!
	<b>ukke</b>		<b>-yis</b>		
	ukke		-yis		
	bring/carry/fetch water		go do X!, command (go do)		
	V		V:Any		

**Translation: Go bring water!**

Orig. spell: `ukkayis/°

Source: 36/0408a-2

Source trans.: trae agua!

Research notes: H notes " All right, but J. say {entry}"

238	ukkena-ka				.
	<b>ukke</b>	<b>-na</b>	<b>=ka</b>		
	ukke	-na <sub>1</sub>	=ka		
	bring/carry/fetch water	go to do	=I		
	V	V>V	Pro		

**Translation: I go to bring water.**

Orig. spell: `ukkerraka

Source: 36/0408a-3

Source trans.: voy ir a traer agua.

Research notes:

239 ukkeykun-ka

<b>ukke</b>	<b>-yku</b>	<b>-n</b>	<b>=ka</b>
ukke	-na <sub>1</sub>	-n <sub>1</sub>	=ka
bring/carry/fetch water	go to do	past tense	=I
V	V>V	V:Any	Pro

**Translation: I went to bring water.**

Orig. spell: 'ukkeyku«nka

Source: 36/0408a-4

Source trans.: yo fui a traer agua

Research notes:

240 ukkeykun-ka

<b>ukke</b>	<b>-yku</b>	<b>-n</b>	<b>=ka</b>	hemec'a	uliisun
ukke	-na <sub>1</sub>	-n <sub>1</sub>	=ka	<b>hemec'a</b>	<b>ullis -um</b>
bring/carry/fetch water	go to do	past tense	=I	hemec'a	ullis -sum
V	V>V	V:Any	Pro	one, a	dish with, by means of
				num	N N:Any

**Translation: I went to get water with one water dish.**

Orig. spell: 'ukkeyku«nká hemec'a 'uli<sup>̄</sup>s/°un

Source: 36/0408a-5

Source trans.: voy ir traer agua con un balde od (?)

Research notes: Arrow to 's/°' notes "sharp". Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929

241 hurek

**hurek**  
hurek  
nerve, sinew, ligament  
N

**Translation: nerve**

Orig. spell: hurek

Source: 36/0411a-1

Source trans.: nervio

Research notes: Chochenyo on following page.

242 TattYi

**TattYi**  
TattYi  
bone, pit  
N

**Translation: bone**

Orig. spell: tratt'yí

Source: 36/0411a-2

Source trans.: la canilla & any bone

Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929

243 moTTe  
**moTTeh**  
moTTeh  
egg  
Nrevers.

**Translation: an egg**

Orig. spell: mottle

Source: 36/0413a-1

Source trans.: huevos (eggs)

Research notes: H notes "Asc. n. tiroy. Never knew." Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929. Chochenyo and Isabel notes on following page.

244 kan aThi  
**kan aThi**  
kan aThi  
I vomit, throw up  
Pro Vrevers.

**Translation: I'm vomiting.**

Orig. spell: kan - 'atr.hí

Source: 36/0414a-1

Source trans.: yo gomíto.

Research notes: Chochenyo notes on following page. H notes "□'atrhis/\_\ymin."

245 kaan aTihpu  
**kan aTih -pu**  
kan aThi -pu  
I vomit, throw up to oneself  
Pro Vrevers. V>V

**Translation: I vomit on myself.**

Orig. spell: ká n-'atrihpu

Source: 36/0414a-2

Source trans.: me gomito

Research notes: H notes "nesc. how to say gomitivo." Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13,1929

246 kaan akkin  
**kan \*akni -n**  
kan \*akni -n<sub>3</sub>  
I be thirsty mediopass.  
Pro Vrevers. V>V

**Translation: I am thirsty.**

Orig. spell: ká n-'akkin

Source: 36/0415a-1

Source trans.: tengo sed.

Research notes: Chochenyo notes

247	kaan	yete	akkin	.
	<b>kan</b>	<b>yete</b>	<b>*akni</b>	<b>-n</b>
	kan	yete	*akni	-n <sub>3</sub>
	I	will, later	be thirsty	mediopass.
	Pro	Adv	Vrevers.	V>V

**Translation: I will be thirsty.**

Orig. spell: ka<sup>̄</sup>n-yete 'akkin

Source: 36/0415a-2

Source trans.: fut.

Research notes: H notes "□'akki." Stamped Oct. 13, 1929. Isabel notes on following page

248	ekwe-ka	hinsu	hinTis-ka	amma	.
	<b>ekwe</b>	<b>=ka</b>	<b>hinsu</b>	<b>hinTis</b>	<b>=ka</b> <b>amma</b>
	ekwe	=ka	hinsu	hinTis	=ka amma
	not, no	=I	know	what?, why?	=I eat
	Adv	Pro	Vrevers.	Q	Pro V

**Translation: I don't know what I'm eating.**

Orig. spell: 'ekweka hins/°u híntris/°ka 'ammá

Source: 36/0416a-1

Source trans.: sic.

Research notes: Chochenyo notes. Stamped Oct 13. 1929. H notes on following page "Asc. n. rausé n. hi<sup>̄</sup>tiwp."

Chochenyo and Isabel notes on following page.

249	saatar
	<b>saatar</b>
	saatar
	large tick, woodtick
	Nrevers.

**Translation: a large tick**

Orig. spell: sa<sup>̄</sup>tar

Source: 36/0421b-1

Source trans.: garrapata grande.

Research notes: Chochenyo notes on previous page.

250	winsiri
	<b>winsiri</b>
	winsiri <sub>1</sub>
	chigger
	N

**Translation: chigger**

Orig. spell: wins/°iri

Source: 36/0421b-2

Source trans.: But the {entry} are the little g[arrapata]s.

Research notes:

251 winsirikma

**winsiri -kma**

winsiri<sub>1</sub> -mak<sub>1</sub>

chigger plural

N N:Any

**Translation: chiggers**

Orig. spell: wins/°irikmá

Source: 36/0421b-3

Source trans.: pl.

Research notes: H notes "The w. are very bad & se entrerran in la carne y only then o como duele."

252 akkun-ak

kaan-tooTetka

**akku -n =ak kan= tooTe -tka**

akku -n<sub>1</sub> =ak kan= tooTe -tak<sub>1</sub>

enter, go in past tense =he/she/it my= meat, flesh, deer at, in, to, on

V V:Any Pro N N:Any

**Translation: It went into my flesh.**

Orig. spell: 'akkunak kān-tó̄-tretka

Source: 36/0421b-4

Source trans.: entro en mi carne.

Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes . Stamped Oct 13, 1929.

253 weleeli

**weleeli**

weleeli

salamander

N

**Translation: salamander**

Orig. spell: weléli

Source: 36/0423b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. n. Tried long. never heard they become salmon. J. call the the colorado small ajolote sp. {entry}" Isabel notes on previous page. Henry text notes "a second sp. very big & pinto negro y blanco, the siena de Hollister used to be full of these. Has a dif. name but cannot rememeber . In rain under the horses it just writhed with them (gesture of wiggling fingers). Stamped oct 13, 1929. Chochenyo and Isabel notes.

254 sokkoci

**sokkoci**

sokkoci

laurel tree/fruit

Nrevers.

**Translation: laurel tree**

Orig. spell: sókkotci

Source: 36/0431a-1

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (**tell you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**)': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source trans.:

Research notes: Chochenyo notes. Isabel notes . Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes on following page.

**255** tuhe

**tuhe**

tuhe

oak

N

**Translation: oak**

Orig. spell: túhé

Source: 36/0433b-1

Source trans.:

Research notes: Arrow to 'h' notes "not double but fairly well pronounced as always." Isabel notes on previous page.

**256** tuhekma

**tuhe -kma**

tuhe -mak<sub>1</sub>

oak plural

N N:Any

**Translation: oaks**

Orig. spell: tuhekma

Source: 36/0433b-2

Source trans.: pl.

Research notes: Arrow to 'h' notes " single , accut, proves it." Henry text notes "Asc. knows a name túhé, {entry} pl. Inf. that this is an encino such as grows here in Monterey. It has a small bellota."

**257** rappak

**rappak**

rappak

Douglas fir, small oak tree/acorns

Nrevers.

**Translation: oak tree/acorns**

Orig. spell: náppak

Source: 36/0433b-3

Source trans.:

Research notes: Henry text notes "There is another tree called {entry}. it is like roble pero es diferente. nesc. what kind. nesc. name of manoelión, and above name may refer to it. manoelion has la bellota muy blanca." Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes.H notes on 36/0434b "Asc. knows this. They take little young leaves of the tarha...sauz sp., pound , add water, lo cuelan, add some salt, & have to drink a whole dipperful, but no hay fievre que queda adentro, todo lo echa afuera on the movioar." Isabel notes on 36/0434a. Chochenyo notes on 36/0434b.

258 hawun

**hawun**

hawun

soap

N

Translation: soap

Orig. spell: hawún

Source: 36/0436b-1

Source trans.: soap

Research notes: Chochenyo and Isabel notes on previous page. H notes on previous page " Asc. n." Chochenyo notes. Isabel notes. Stamped Oct 13, 1929.

259 hamatay

**hamatay**

hamatay

California goosefoot

N

Translation: California goosefoot

Orig. spell: jamatáy

Source: 36/0437a-1

Source trans.:

Research notes: Henry text notes "Asc. & Claudia: jamatáy. Asc. n. J. name. no lo usaban eso para trabar antes. They knew it was good to wash with but knew that it era mucho trabajo. had to wash it and all." Chochenyo notes . Isabel notes . Stamped Oct 13, 1929. Henry text on following page "Asc. knows that plant. Called calabacilla in Sp. Inf. knew then or the lake in the Ameste ranch. that lake back of the chapel there. caas (?) full of them & they looked pretty amid ther tule(?). But very bitter & never knew people cd. eat it. n. 'olos or like." Chochenyo and Isabel notes on following page.

260 makkes

kaare

**makke -se kaare**

makke, -se kaare

we objective smoke, be smoky

Pro N:Any V

Translation: It's getting smoky on us.

Orig. spell: makkes/<sup>o</sup>-ka ré

Source: 36/0439b-1

Source trans.: está haciendo nos humo.

Research notes: Chochenyo notes on previous page.

261 yete

kaare

**yete kaare**

yete kaare

will, later smoke, be smoky

Adv V

Translation: It will get smoky.

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) ': little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Orig. spell: yete ká̄re

Source: 36/0439b-2

Source trans.: fut.

Research notes: H notes "no k" after yete

**262** kaareSmin

<b>kaare</b>	<b>-Smin</b>
kaare	-Smin
smoke, be smoky	one who does/is X
V	V>N

**Translation: smoky one / smoked one**

Orig. spell: ká̄res/\_\ymin

Source: 36/0439b-3

Source trans.: está en la humadera (Sp.ch.)

Research notes:

**263** kaarenin

<b>kaare</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
kaare	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
smoke, be smoky	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

**Translation: It got smoky.**

Orig. spell: ká̄renin

Source: 36/0439b-4

Source trans.: hizo mucho humo.

Research notes:

**264** kaarempi

<b>kaare</b>	<b>-mpi</b>	neppe	tooTese
kaare	-mpi	<b>neppe -se</b>	<b>tooTe</b>
smoke, be smoky	make, cause, let	neppe -se	tooTe
V	V>V	this objective	meat, flesh, deer
		Pro N:Any	N
			<b>-se</b>
			-se
			objective
			N:Any

**Translation: (Someone) smokes this meat.**

Orig. spell: ká̄rempi neppe/° tó̄tres/°e

Source: 36/0439b-5

Source trans.: I am g. to smoke my ham(?)

Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

**265** hiTTwe

	makkes
<b>hiTwe</b>	<b>makke -se</b>
hiTwe	makke <sub>1</sub> -se
blow (wind)	we objective
Vrevers.	Pro N:Any

**Translation: The wind is blowing on us.**

Orig. spell: hitrwe makkés/°

Source: 36/0443a-1

Source trans.: sic.

Research notes: Arrow to 'ttr' notes "longish". Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes . H notes on following page. " Asc. n. Tried well. Forgets J.". Chochenyo and Isabel notes on following page.

**266** laasum

**\*laasu -n**

\*laasu -n<sub>3</sub>

be full mediopass.

V V>V

**Translation: to be/get full**

Orig. spell: la<sup>̄</sup>sum

Source: 36/0449a-1

Source trans.: está lleno el balde.

Research notes: Isabel notes on following page.

**267** yete-k

**yete =k**

yete =ak

will, later =he/she/it

Adv Pro

laasun

**\*laasu -n**

\*laasu -n<sub>3</sub>

be full mediopass.

V V>V

**Translation: It will get full**

Orig. spell: yetek lá<sup>̄</sup>sun

Source: 36/0449a-2

Source trans.: fut.

Research notes:

**268** laasunin

**\*laasu -ni -n**

\*laasu -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>

be full mediopass. past tense

V V>V V:Any

**Translation: (It) got full.**

Orig. spell: lá<sup>̄</sup>sunin

Source: 36/0449a-3

Source trans.: se llenó

Research notes:

**269** laasuSte

**\*laasu -Ste**

\*laasu -Ste

be full perfective

V V:Any

**Translation: full**

Orig. spell: lá<sup>̄</sup>sus/\_\yte

Source: 36/0449a-4

Source trans.: ya está lleno

Research notes: H notes "□lá̄ su.

<b>270</b>	kan-was	laasumpi	.
	<b>kan =was</b>	<b>*laasu -mpi</b>	
	kan =was	*laasu -mpi	
	I =him/her/it	be full	make, cause, let
	Pro Pro	V	V>V

**Translation: I am filling it.**

Orig. spell: kan was lá̄sumpi

Source: 36/0449a-5

Source trans.: yo lo (?) llenó (vd.) (e.g. to fill 'elis/° with water)

Research notes:

<b>271</b>	laasuSte	kan-ullis	.
	<b>*laasu -Ste</b>	<b>kan= ullis</b>	
	*laasu -Ste	kan= ullis	
	be full	perfective	my= dish
	V	V:Any	Pro N

**Translation: My dish is full.**

Orig. spell: lá̄s/°us/\_\yte kán-'ullis

Source: 36/0449a-6

Source trans.:

Research notes:

<b>272</b>	kan ukken	.
	<b>kan ukke</b>	<b>-n</b>
	kan ukke	-n <sub>1</sub>
	I bring/carry/fetch water	past tense
	Pro V	V:Any

**Translation: I carried water.**

Orig. spell: kán-'ukkén

Source: 36/0449a-7

Source trans.:

Research notes:

<b>273</b>	pookoSte	.
	<b>*pooko -Ste</b>	
	*pooko -Ste	
	swell (up)	perfective
	V	V:Any

**Translation: swollen**

Orig. spell: pō̄kos/\_\yte

Source: 36/0449a-8

Source trans.: está inchado(?) (e.g. arru).

Research notes:

274 pookon kan-hiTTeWum  
**\*pooko -n kan= hiTTew -um**  
 \*pooko -n<sub>3</sub> kan= hiTTew -sum  
 swell (up) mediopass. my= breath, blowing with, by means of  
 V V>V Pro Nrevers. N:Any

**Translation: It swells with my breath. (for ex. blowing into a paper sack)**

Orig. spell: pó̄kon kán-hittrewum

Source: 36/0449a-9

Source trans.: se incha con mi aliento ( my paper sack).

Research notes:

275 yete-k pookon  
**yete =k \*pooko -n**  
 yete =ak \*pooko -n<sub>3</sub>  
 will, later =he/she/it swell (up) mediopass.  
 Adv Pro V V>V

**Translation: It will swell.**

Orig. spell: yetek pōkon

Source: 36/0449a-10

Source trans.: se va inchar

Research notes: H notes "□pó̄ko."

276 kaan-was pookompin  
**kan =was \*pooko -mpi -n**  
 kan =was \*pooko -mpi -n<sub>1</sub>  
 I =him/her/it swell (up) make, cause, let past tense  
 Pro Pro V V>V V:Any

**Translation: I made it swell.**

Orig. spell: ká̄nwas/<sup>o</sup> pó̄kompin

Source: 36/0449a-11

Source trans.: yo lo hice inchar.

Research notes: Chochenyo notes. Isable notes. Stamped Oct 13, 1929. Isabel notes on following page.

277 malaSte  
**\*mala -Ste**  
 \*mala -Ste  
 be wet perfective  
 V V:Any

**Translation: wet**

Orig. spell: málas/\_\yté

Source: 36/0450b-1

Source trans.:

Research notes: Chochenyo notes on previous page. Chochenyo notes. Stamped Oct 13, 1929.

**278** waate-k                      kos  
**waate =k**                      **kos**  
 waate =ak                      kos  
 come =he/she/it      foam, froth  
 V                      Pro                      N

**Translation: The foam is coming.**

Orig. spell: wá̄ tek kós

Source: 36/0454a-1

Source trans.: ya viene la espuma.

Research notes: H notes "Asc. n. trot." Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes on following page.

**279** waksinín  
**waksi -ni**                      **-n**  
 waksi -n<sub>3</sub>                      -n<sub>1</sub>  
 flow      mediopass.      past tense  
 Vrevers.      V>V                      V:Any

**Translation: It flowed.**

Orig. spell: waks/°inin

Source: 36/0457a-1

Source trans.: un poquito de agua esta saliendo por ay. ni se como dicen la creciente.

Research notes:

**280** iccoSte                      sii      rummetka  
**icco**      **-Ste**                      **sii**      **rumme -tka**  
 icco      -Ste                      sii      rumme      -tak<sub>1</sub>  
 come out      perfective      water      river      at, in, to, on  
 V                      V:Any                      N                      N                      N:Any

**Translation: The water has come out into the river.**

Orig. spell: 'ittcos/\_\yte sí̄ rummetka (?)

Source: 36/0457a-2

Source trans.:

Research notes:

**281** iccon                      siiy      waksiSte  
**icco**      **-n**                      **sii**      **waksi -Ste**  
 icco      -n<sub>3</sub>                      sii      waksi      -Ste  
 come out      mediopass.      water      flow      perfective  
 V                      V>V                      N                      Vrevers.      V:Any

**Translation: The water is coming out (and) has flowed.**

Orig. spell: 'ittcon sí̄ y waksis/\_\yte

Source: 36/0457a-3

Source trans.: ya está corriendo el agua (e.g. said if arroyo is dry & with the rain ya esta salindo el agua.)

Research notes: H notes "Only heard them say 'ittcos/\_\yte sí̄ rummetka (?), or {entry}."

**282** waksi  
**waksi**  
 waksi  
 flow  
 Vrevers.

**Translation: to flow**

Orig. spell: waks/°í  
 Source: 36/0457a-4  
 Source trans.: está corriendo el agua ya.  
 Research notes: H notes " But {entry}".

**283** waksimpi-ka  
**waksi -mpi =ka**  
 waksi -mpi =ka  
 flow make, cause, let =I  
 Vrevers. V>V Pro

**Translation: I make it flow.**

Orig. spell: waks/°impika  
 Source: 36/0457a-5  
 Source trans.: I put a canal & make it run.  
 Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

**284** uyakespun kan hussunin  
**uyka -spu -n kan hussu -ni -n**  
 uyka<sub>2</sub> -spu -n<sub>1</sub> kan hussu -n<sub>3</sub> -n<sub>2</sub>  
 be later in the day do to/with many past tense I bury and roast mediopass. nominalizer  
 Vrevers. V>V V:Any Pro V V>V V>N

**Translation: I got late in the day, it roasted itself (buried, underground).**

Orig. spell: 'úyakespun kán-hus/°s/°unín, ya se tatemó  
 Source: 36/0457b-1  
 Source trans.: se hizo me tatema  
 Research notes: H notes "n.pare." Interpretation of first word very unsure, subjects and relationships to verbs unsure.

**285** hussunin  
**hussu -ni -n**  
 hussu -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>  
 bury and roast mediopass. past tense  
 V V>V V:Any

**Translation: It roasted (in a buried pit).**

Orig. spell: hús/°s/°unín  
 Source: 36/0457b-2  
 Source trans.: ya se tatemó  
 Research notes: Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

**286** hikkuSte  
**hikku -Ste**  
 hikku -Ste  
 cook perfective  
 V V:Any

**Translation: cooked/ripe**

Orig. spell: hikkus/\_\yte

Source: 36/0458a-1

Source trans.: ya está cocido.

Research notes: H notes " □hikku."

**287** hikkumpiy !  
**hikku -mpi -y**  
 hikku -mpi -y  
 cook make, cause, let command  
 V V>V V:Any

**Translation: Cook it!**

Orig. spell: hikkumpiy

Source: 36/0458a-2

Source trans.: cueselo bien!

Research notes:

**288** miSimpi hikkumpiy !  
**miSSi -mpi hikku -mpi -y**  
 miSSi -mpi hikku -mpi -y  
 be good make, cause, let cook make, cause, let command  
 V V>V V V>V V:Any

**Translation: Cook it well!**

Orig. spell: mis/\_\yimpi hikkumpiy

Source: 36/0458a-3

Source trans.: cueselo bien!

Research notes: Arrow to end of 'mis/\_\yimpi' notes "no y here, used as adv." Stamped Oct 13, 1929.

Chochenyo notes. Isabel notes. Henry text notes on following page "Asc. never heard what the basket was called in which acorn mush was cooked. When inf. was born everybody used ollas. & cucharas de fierro al estito de los padres, gruesas las cucharas, inf. got to see them. y cucharas de palo tanbein, cucharas soperas, asi habia cucharas en la mision used for dar ti todita(?) la cudiada su racion. n. pa<sup>-</sup>mon & n. 'ú<sup>-</sup>ri\$." Chochenyo and Isabel notes on following page; check orig. for spelling

**289** hinkahte makam akkenin ?  
**hinkahte makam akke -ni -n**  
 hinkahte makam<sub>1</sub> akke -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>  
 how be? you all wake up mediopass. past tense  
 Q Pro V V>V V:Any

**Translation: How did you all wake up?**

Orig. spell: hi«nkahte-makam 'akkenin

Source: 36/0461a-1

Source trans.:

Research notes:

**290** makam welaarin ?  
**makam welaari -n**  
 makam<sub>1</sub> welaari -n<sub>1</sub>  
 you all stay up all night past tense  
 Pro V V:Any

**Translation: Did you all stay up all night?**

Orig. spell: makam-wela<sub>1</sub>rin?

Source: 36/0461a-2

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

**291** malaSte

**\*mala -Ste**  
 \*mala -Ste  
 be wet perfective  
 V V:Any

**Translation: wet**

Orig. spell: malas/\_\yte

Source: 36/0461b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. n. marúnin, n. marus/\_\yte. Knows only {entry}". Stamped Oct 14, 1929.

Chochenyo notes. Isabel notes.

**292** cupkaSmin sinni kuutYihmin  
**cupka -Smin sinni kuutYi -Smin**  
 cupka -Smin sinni<sub>1</sub> kuutYi -Smin  
 be white one who does/is X child be small/little, be not much one who does/is X  
 V V>N N V V>N

**Translation: The white child is small.**

Orig. spell: tcupkas/\_\ymin s/<sup>o</sup>inni kú<sup>o</sup>t\yihmin

Source: 36/0462b-1

Source trans.:

Research notes: Isabel notes on previous page.

**293** loskoSmin

**losko -Smin**  
 losko -Smin  
 be pale, be white one who does/is X  
 V V>N

**Translation: pale-haired one**

Orig. spell: los/<sup>o</sup>kos/\_\ymin

Source: 36/0462b-2

Source trans.:

Research notes: H notes "But {entry} is said only of the pelo, of el pelo huero." Stamped Oct 14, 1929.  
Chochenyo notes. Isabel notes.

**294** tollon

<b>*tollo</b>	<b>-n</b>
*tollo	-n <sub>3</sub>
be/have much/many	mediopass.
V	V>V

**Translation: much**

Orig. spell: tollon

Source: 36/0466a-1

Source trans.: ya está

Research notes: H notes "n. how to say tengo bastante." Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.  
Chochenyo and Isabel notes on following page.

**295** hanni-me icconis ?

<b>hanni</b>	<b>=me</b>	<b>icco</b>	<b>-ni</b>	<b>-s</b>
hanni	=me <sub>1</sub>	icco	-n <sub>3</sub>	-S <sub>4</sub>
where?	=you	come out	mediopass.	past tense
Q	Pro	V	V>V	V:Any

**Translation: Where did you come out?**

Orig. spell: hánnime 'ittconis/°

Source: 36/0469a-1

Source trans.: onde nacitis.

Research notes: H notes "Wholly vd. by Asc. She explains voluntarily, for they no lo dicen de otro modo, no mas onde salites?" Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

**296** hanni-me miTTenis ?

<b>hanni</b>	<b>=me</b>	<b>*miTTe</b>	<b>-ni</b>	<b>-s</b>
hanni	=me <sub>1</sub>	*miTTe	-n <sub>3</sub>	-S <sub>4</sub>
where?	=you	grow, grow up	mediopass.	past tense
Q	Pro	V	V>V	V:Any

**Translation: Where did you grow up?**

Orig. spell: hannime mittrenis/°

Source: 36/0469b-1

Source trans.: onde crecites?

Research notes:

**297** kaan miTTenin . santa krus

<b>kan</b>	<b>*miTTe</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>	<b>santa krus</b>
kan	*miTTe	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	santa krus
I	grow, grow up	mediopass.	past tense	Santa Cruz
Pro	V	V>V	V:Any	Nplace

**Translation: I grew up in Santa Cruz.**

Orig. spell: ká n mittrenin sánta krús(?)

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **p**ero, **m**i, **u**sted) **c**: English 'ch' (**ch**ip)  
**L**: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**p**ero) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source: 36/0469b-2

Source trans.:

Research notes: H notes "(wd. not add -tak here)."

<b>298</b>	kaan-was	miTTempi	neppe	sinnese	
	<b>kan =was</b>	<b>*miTTe</b>	<b>-mpi</b>	<b>neppe</b>	<b>sinni -se</b>
	kan =was	*miTTe	-mpi	neppe	sinni <sub>1</sub> -se
	I =him/her/it	grow, grow up	make, cause, let	this	child objective
	Pro Pro	V	V>V	Pro	N N:Any

**Translation: I'm raising this child.**

Orig. spell: ká̄nwas/° yete mittrempi neppe sinnes/°e

Source: 36/0469b-3

Source trans.: yo voy criar (?), este muchacho.

Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

<b>299</b>	semmonin	wak-makku	
	<b>*semmo -ni</b>	<b>-n</b>	<b>wak= makkuh</b>
	*semmo -n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	wak= makkuh
	die mediopass.	past tense	his/her/its= husband
	V V>V	V:Any	Pro Nrevers.

**Translation: Her husband died.**

Orig. spell: sémmoinin wak-makkú

Source: 36/0470b-1

Source trans.:

Research notes: H notes " {entry} is the usual way." Chochenyo and Isabel notes on previous page.

<b>300</b>	semmonin-ak-was		
	<b>*semmo -ni</b>	<b>-n</b>	<b>=ak =was</b>
	*semmo -n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	=ak =was
	die mediopass.	past tense	=he/she/it =him/her/it
	V V>V	V:Any	Pro Pro

**Translation: He died on her.**

Orig. spell: sémmoininakwas

Source: 36/0470b-2

Source trans.: se le murio is not su derecho.

Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes

<b>301</b>	moT-me	oySo	makhu	?
	<b>moT</b>	<b>=me</b>	<b>oySo</b>	<b>makhu</b>
	moT	=me <sub>1</sub>	oySo	makhu
	question word	=you	do again	get married
	Q	Pro	V	Vrevers.

**Translation: Will you remarry?**

Orig. spell: motr-me 'óys/\_yo mak.hú

Source: 36/0473b-1

Source trans.: te vas a casar otra vez?

Research notes: Isabel notes on previous page.

**302** makhuy !

**makhu -y**  
makhu -y  
get married command  
Vrevers. V:Any

**Translation: Get married!**

Orig. spell: mak.huy

Source: 36/0473b-2

Source trans.: casate!

Research notes: H notes "But cannot form \*hawna, to many a woman . Does not approve hawnahte.

**303** wak yete oySo tullupun .

**wak yete oySo \*tullu -pu -n**  
wak yete oySo \*tullu -pu -n<sub>3</sub>  
he/she/it will, later do again marry to oneself mediopass.  
Pro Adv V V V>V V>V

**Translation: He will remarry.**

Orig. spell: wák yete 'oys/\_\yo tullupun

Source: 36/0473b-3

Source trans.:

Research notes: H notes "This last said of man marrying woman & women marrying man." Stamped Oct 13, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

**304** mukurma wak-Taarese akkan .

**mukurma wak= Taares -e akka -n**  
mukurma wak= Taares -se akka -n<sub>1</sub>  
woman his/her/its= man, male objective leave, put aside past tense  
Nrevers. Pro Nrevers. N:Any V V:Any

**Translation: The woman left her man.**

Orig. spell: mukurma wak-tra<sup>̄</sup>res/<sup>o</sup>e 'akkan

Source: 36/0474b-1

Source trans.: la w. dejó á su marido.

Research notes: H notes "n. ya<sup>̄</sup>wi. n. hurin or like." Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

Isabel notes on previous page.

**305** ekwe kaan neppe sinnis .

**ekwe kan neppe sinni -se**  
ekwe kan neppe sinni<sub>1</sub> -se  
not, no I this child objective  
Adv Pro Pro N N:Any

**Translation: This child is not mine.**

Orig. spell: 'ekwe ká<sup>̄</sup>n neppe sinnis/<sup>o</sup>

Source: 36/0475b-1

Source trans.: no es mio, este muchacho.

Research notes: Arrow to 's/°' notes "sic. o.k.". Chochenyo and Isabel notes on previous page

**306** ekwe kaan-hinTo ( neppe sinnis ).  
**ekwe kan= hinTo neppe sinni -se**  
 ekwe kan= hinTo neppe sinni<sub>1</sub> -se  
 not, no my= that, what's that? this child objective  
 Adv Pro Pro Pro N N:Any

**Translation: That's not mine (this child).**

Orig. spell: 'ekwe ká̄n hintó (neppe sinnis/°)

Source: 36/0475b-2

Source trans.: no es mio

Research notes:

**307** aNNis mukurma waak-sitnun .  
**aNNis mukurma wak= sitnun**  
 aNNis mukurma wak= sitnun  
 other one, another, other, next, last woman his/her/its= child  
 N Nrevers. Pro N

**Translation: It's another woman's child.**

Orig. spell: 'ann\yis mukurmá wāk-s/°itnún

Source: 36/0475b-3

Source trans.: es de otra mujer

Research notes:

**308** aNNis waak-appa .  
**aNNis wak= appa**  
 aNNis wak= appa  
 other one, another, other, next, last his/her/its= father  
 N Pro N

**Translation: His father is someone else.**

Orig. spell: 'ann\yis/° wāk-'appá

Source: 36/0475b-4

Source trans.: tiene otro papá

Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Isabel notes .

**309** wuuTakma  
**wuuTa -kma**  
 wuuTa<sub>1</sub> -mak<sub>1</sub>  
 relative, owner, patron plural  
 N N:Any

**Translation: relatives**

Orig. spell: wú̄trakmá

Source: 36/0476a-1

Source trans.: los dolientes, also los parientes.

Research notes: H notes "Cannot find any other word for dolientes, then parientes." Stamped Oct 14, 1929.

Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

<b>310</b>	kaan-was	yete	wuuTate	.
	<b>kan =was</b>	<b>yete</b>	<b>wuuTa</b>	<b>-te</b>
	kan =was	yete	wuuTa <sub>1</sub>	-te
	I =him/her/it	will, later	relative, owner, patron	have
	Pro Pro	Adv	N	N>V

**Translation: I will be his relative.**

Orig. spell: ká<sup>̄</sup>nwas/<sup>o</sup> yete wú<sup>̄</sup>trate

Source: 36/0477b-1

Source trans.: yo te voy hacer pariente

Research notes: H notes "n. sohyen. n. suya" Chochenyo notes on following page.; 3rd/2nd person confusion, possible -te/-ti confusion.

<b>311</b>	wuuTanin	.
	<b>wuuTa</b>	<b>-ni</b> <b>-n</b>
	wuuTa <sub>2</sub>	-n <sub>3</sub> -n <sub>1</sub>
	be related, be a relative	mediopass. past tense
	V	V>V      V:Any

**Translation: They became relatives.**

Orig. spell: wú<sup>̄</sup>tranin

Source: 36/0477b-2

Source trans.: se hicieron parientes

Research notes: H notes "n. tuswi, tried hard."

<b>312</b>	wuuTa
	<b>wuuTa</b>
	wuuTa <sub>1</sub>
	relative, owner, patron
	N

**Translation: owner**

Orig. spell: wú<sup>̄</sup>tra

Source: 36/0477b-3

Source trans.: el dueño, as José mondragon is dueño de la casa aquí

Research notes: H notes "Now says hú<sup>̄</sup>tra is not a word, & that wú<sup>̄</sup>tra means dueño; that kan-hú<sup>̄</sup>tra is nothing. "

<b>313</b>	kan-wuuTa
	<b>kan= wuuTa</b>
	kan= wuuTa <sub>1</sub>
	my= relative, owner, patron
	Pro N

**Translation: my relative**

Orig. spell: kan-wú<sup>̄</sup>tra

Source: 36/0477b-4

Source trans.: mi pariente

Research notes: H notes "Admits that {entry} = mi pariente. Repeats hú<sup>̄</sup>tra but denies it being a word."

Stamped Oct 14, 1929. Chochneyo notes.

<b>314</b>	akkamun			haysa	.
	<b>akka</b>	<b>-mu</b>	<b>-n</b>	<b>haysa</b>	
	akka	-mu	-n <sub>1</sub>	haysa <sub>1</sub>	
	leave, put aside	each other	past tense	they	
	V	V>V	V:Any	Pro	

**Translation: They left each other.**

Orig. spell: 'akkamun-haysa

Source: 36/0480b-1

Source trans.: se separaron, se dejaron

Research notes: Isabel and Chochneyo notes on previous page

<b>315</b>	akkamuyuT				!
	<b>akka</b>	<b>-mu</b>	<b>-yuT</b>		
	akka	-mu	-yuT		
	leave, put aside	each other	command (plural)		
	V	V>V	V:Any		

**Translation: Leave each other!**

Orig. spell: 'akkamuyátr

Source: 36/0480b-2

Source trans.: dejense vds!

Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochneyo notes. Isabel notes.

<b>316</b>	hackuSmin-ak				.
	<b>*hacku</b>	<b>-Smin</b>	<b>=ak</b>		
	*hacku	-Smin	=ak		
	steal, rob	one who does/is X	=he/she/it		
	V	V>N	Pro		

**Translation: He is a thief.**

Orig. spell: hatckus/\_\yminák

Source: 36/0481b-1

Source trans.: es muy ladron

Research notes: H notes on previous page. " Asc. n.nonwenti" Chochneyo and Isabel notes on previous page.

<b>317</b>	hackumak			haysa	.
	<b>*hacku</b>	<b>-mak</b>		<b>haysa</b>	
	*hacku	-mak <sub>2</sub>		haysa <sub>1</sub>	
	steal, rob	plural nominalizer		they	
	V	V>N		Pro	

**Translation: They are thieves.**

Orig. spell: hatckumak-hays/°á

Source: 36/0481b-2

Source trans.: pl.

Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochneyo notes. Isabel notes.

**318** wetreSmin                      wak-hinnus  
**wetre**      **-Smin**                      **wak=**      **hinnus**  
 wetre      -Smin                      wak=      hinnus  
 be large/big one who does/is X      his/her/its= knowledge, memory, wisdom  
 Vrevers.      V>N                      Pro                      Nrevers.

**Translation: His knowledge is great.**

Orig. spell: wetres/\_\ymin wak-hinnus/°

Source: 36/0482a-1

Source trans.: tiene buena memoria, tiene buena cabeza

Research notes:

**319** kan-hinnus  
**kan= hinnus**  
 kan= hinnus  
 my= knowledge, memory, wisdom  
 Pro      Nrevers.

**Translation: my knowledge**

Orig. spell: kán-hinnus/°

Source: 36/0482a-2

Source trans.: mi pensamiento, mi entendimiento.

Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

**320** makke-was                      rakke                      kapitan  
**makke =was**                      **rakke**                      **kapitan**  
 makke<sub>1</sub> =was                      rakke                      kapitan  
 we      =him/her/it      name, call      captain  
 Pro      Pro                      V                      N

**Translation: We call him captain.**

Orig. spell: makkewas/° rakké capitán

Source: 36/0485a-1

Source trans.: we will call him capt.

Research notes:

**321** hanni      Tawra                      wetres                      ?  
**hanni**      **Tawra**                      **wetre**                      **-s**  
 hanni      Tawra                      wetre                      -S<sub>2</sub>  
 where?      sit, stay, live      be large/big      nominalizer  
 Q                      Vrevers.                      Vrevers.                      V>N

**Translation: Where does the big one live?**

Orig. spell: hánni trawra wet.res/°

Source: 36/0485a-2

Source trans.: onde vive el grande.

Research notes: H notes " Means this only, & is not a word for capitan." Arrow to 's/°' notes " hissingly sharp, yet wetres/\_\ymin, trá<sup>~</sup>res/°, el hombe grande."

<b>322</b>	uttu	makke	neppe	Taarese		wetre	Smine	
	<b>uttu</b>	<b>makke</b>	<b>neppe</b>	<b>Taares</b>	<b>-e</b>	<b>wetre</b>	<b>-Smin</b>	<b>-e</b>
	uttu	makke <sub>1</sub>	neppe	Taares	-se	wetre	-Smin	-se
	put (away), store	we	this	man, male	objective	be large/big	one who does/is X	objective
	V	Pro	Pro	Nrevers.	N:Any	Vrevers.	V>N	N:Any

**Translation: Let's put this man as the big one (captain)!**

Orig. spell: 'uttunakke neppe tra<sup>-</sup>res/<sup>o</sup>e wet.res/\_\yminé

Source: 36/0485a-3

Source trans.: vamnós paver este hombre le capitan.

Research notes: prob. 'vamonos a poner este hombre de capitan'

<b>323</b>	akka
	<b>akka</b>
	akka
	leave, put aside
	V

**Translation: leave**

Orig. spell: 'akka

Source: 36/0485a-4

Source trans.: dejar

Research notes: H notes "also good". Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes on following page.

<b>324</b>	yutaari-k	hiswi	mukurma
	<b>yutaari =k</b>	<b>hiswi</b>	<b>mukurma</b>
	yutaari =ak	hiswi	mukurma
	help =he/she/it	give birth	woman
	V Pro	Vrevers.	Nrevers.

**Translation: The woman is helping (her) give birth.**

Orig. spell: yuta<sup>-</sup>rik hiswí mukurmá

Source: 36/0487a-1

Source trans.: la m. está ayudando en el parto.

Research notes:

<b>325</b>	hisiw
	<b>hisiw</b>
	hisiw
	one who recently gave birth
	Nrevers.

**Translation: one who recently gave birth**

Orig. spell: hisiw

Source: 36/0487a-2

Source trans.: a woman que ya parió & is getting up.

Research notes: Arrow to 's' notes "short".

<b>326</b>	kan	meheesi	hisiiwe	
	<b>kan</b>	<b>mehee</b>	<b>-si</b>	<b>hisiiw</b>
				<b>-e</b>
	kan	mehe	-si <sub>1</sub>	hisiiw
				-se
	I	look, see	just	one who recently gave birth
	Pro	V	V>V	Nrevers.
				objective
				N:Any

**Translation: I'm looking at the woman who just gave birth.**

Orig. spell: kán-mehe s/°i his/°i we

Source: 36/0487a-3

Source trans.: estoy mirando the woman who gave birth.

Research notes: H notes "A good word. Sometimes translates is as the woman who is giving birth. "

<b>327</b>	yutaariy	nuk	!
	<b>yutaari</b>	<b>-y</b>	<b>nuk</b>
	yutaari	-y	nuk <sub>1</sub>
	help	command	him, her, it
	V	V:Any	Pro

**Translation: Help her!**

Orig. spell: yútá ninuk

Source: 36/0487a-4

Source trans.:

Research notes: H notes "n. any other word for ayudale, except {entry}. nesc. nipi or like. Tried thoroly(?)". Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes on following page.

<b>328</b>	sinni	rukka
	<b>sinni</b>	<b>rukka</b>
	sinni <sub>1</sub>	rukka <sub>1</sub>
	child	house
	N	N

**Translation: the baby's house (placenta)**

Orig. spell: sinnirukká

Source: 36/0488a-1

Source trans.: la casa del muchachito.

Research notes: H notes "Asc. now remembers el par. Call it {entry}, lit la cosa del muchachito. Rememebers. o.k. & impt. It comes out after the baby does. Sometimes they use pl. in Sp. --los pares." " Arrow to 'i' notes " Sometimes (?) that it was ment to be long. Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

<b>329</b>	ekTesmin-ek	hiswin
	<b>ekTe</b>	<b>-Smin</b>
		<b>=ak</b>
	ekTe	-Smin
		=ak
	be evil, be bad	one who does/is X
	Vrevers.	V>N
		Pro
		Pro
		hiswi
		<b>-n</b>
		hiswi
		-n <sub>1</sub>
		give birth
		past tense
		Vrevers.
		V:Any

**Translation: She gave birth to a bad one.**

Orig. spell: 'éktresminék hiswín

Source: 36/0488a-2

Source trans.: pario a monster.

Research notes: The accent over the first 'é' is circled. Stamped Oct 14, 1929. Isabel notes.

<b>330</b>	Taakan		haysa	kannis	wattimpi	
	<b>*Taaka</b>	<b>-n</b>	<b>haysa</b>	<b>kannis</b>	<b>watti</b>	<b>-mpi</b>
	*Taaka	-n <sub>3</sub>	haysa <sub>1</sub>	kannis	watti	-mpi
	come, arrive	mediopass.	they	me	go, go away	make, cause, let
	V	V>V	Pro	Pro	V	V>V

**Translation: They are coming to take me away.**

Orig. spell: trá̄kan-hays/°a kannis/°-wattimpí

Source: 36/0490a-1

Source trans.: ellos van a venir a llevarme. (the Millikens).

Research notes:

<b>331</b>	wattimpihne-ka				
	<b>watti</b>	<b>-mpi</b>	<b>-hne</b>	<b>=ka</b>	
	watti	-mpi	-hne	=ka	
	go, go away	make, cause, let	passive	=I	
	V	V>V	V:Any	Pro	

**Translation: I am taken/carried.**

Orig. spell: wattimpihneka

Source: 36/0490a-2

Source trans.:

Research notes: H notes "trá̄kan-hays/°a kannis/°-wattimpí ( also vd. {entry})." Stamped Oct 14, 1929. Isabel notes.

<b>332</b>	kan-huuyis		hiswin	
	<b>kan= huuyi</b>	<b>-s</b>	<b>hiswi</b>	<b>-n</b>
	kan= huuyi <sub>2</sub>	-s <sub>2</sub>	hiswi	-n <sub>2</sub>
	my= be first, begin, start	nominalizer	give birth	nominalizer
	Pro V	V>N	Vrevers.	V>N

**Translation: My first birth.**

Orig. spell: kán-hú̄yis/° his/°wín

Source: 36/0490b-1

Source trans.: el primer parto.

Research notes:

<b>333</b>	kan huuyis	
	<b>kan huuyi</b>	<b>-s</b>
	kan huuyi <sub>2</sub>	-s <sub>4</sub>
	I be first, begin, start	past tense
	Pro V	V:Any

**Translation: I began.**

Orig. spell: kán-hú̄yis/°

Source: 36/0490b-2

Source trans.: comence.

Research notes: H notes "Does not seem to know primero."

334 situmpu

<b>situn</b>	<b>-pu</b>
sitnu	-pu
have a child	to oneself
V	V>V

**Translation: to have a child**

Orig. spell: situmpú

Source: 36/0490b-3

Source trans.: tener hijos. vd.

Research notes: n assumed to assimilate to m before p

335 kaan situmpun

<b>kan</b>	<b>situn</b>	<b>-pu</b>	<b>-n</b>
kan	sitnu	-pu	-n <sub>1</sub>
I	have a child	to oneself	past tense
Pro	V	V>V	V:Any

**Translation: I used to have a child.**

Orig. spell: ká̄n-s/°itumpun

Source: 36/0490b-4

Source trans.: tu ve hijos

Research notes: H notes "nesc. wayenti."

336 kaan yete sitnunte

<b>kan</b>	<b>yete</b>	<b>sitnun</b>	<b>-te</b>
kan	yete	sitnun	-te
I	will, later	child	have
Pro	Adv	N	N>V

**Translation: I will have children.**

Orig. spell: ká̄n yete sitnunté

Source: 36/0490b-5

Source trans.: yo voy a tener hijos.

Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes.

337 iTakmak

<b>iTTas</b>	<b>-mak</b>
iTTas	-mak <sub>1</sub>
new one	plural
Nrevers.	N:Any

**Translation: new ones (can be used to refer to: younger children)**

Orig. spell: 'itrakmak

Source: 36/0492b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. n. 'itrak. n. how to say mi hijo menor. J. pl. wd. be {entry}'". Isabel notes on previous page. It seems likely that Mutsun did not have a word specifically for one's younger children, and when H asked about one, Asc. gave "new ones" as a way to convey that, but this word does not actually imply

children.

<b>338</b>	himmeSte	kan-sinnikma	,	Taaresmak	yu	mukurmakma
	<b>himme -Ste</b>	<b>kan= sinni -kma</b>		<b>Taares -mak</b>	<b>yuu</b>	<b>mukurma -kma</b>
	himme -Ste	kan= sinni <sub>1</sub> -mak <sub>1</sub>		Taares -mak <sub>1</sub>	yuu <sub>2</sub>	mukurma -mak <sub>1</sub>
	mix, join	my= child plural		man, male plural	and, and so	woman plural
	V V:Any	Pro N N:Any		Nrevers. N:Any	conj	Nrevers. N:Any

himmiSte

**himme -Ste**

himme -Ste

mix, join perfective

V V:Any

**Translation: My children are mixed, they are a mix of men and women.**

Orig. spell: hímmes/\_\yte kán sinnikmá trá<sup>̄</sup>res/<sup>o</sup>mak yú mukurmakwa hímmis/\_\yte

Source: 36/0492b-2, 36/0492b-3

Source trans.: son rebueltos

Research notes: Arrow to 'y' notes "y. shortish & vd." Arrow to 'ú' notes "short." Stamped Oct 14, 1929.

Chochenyo notes. Isabel notes

<b>339</b>	haysa	roote	hemec'atka
	<b>haysa</b>	<b>roote</b>	<b>hemec'a -tka</b>
	haysa <sub>1</sub>	roote	hemec'a -tak <sub>1</sub>
	they	be at, exist	one, a at, in, to, on
	Pro	V	num N:Any

**Translation: They are in one place.**

Orig. spell: háysa ró<sup>̄</sup>te hémetc'atka

Source: 36/0493b-1

Source trans.: ellos están en un puro lugar.

Research notes: H notes " Good. N. \*hippis." Isabel notes on previous page. Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

<b>340</b>	ekwe	ka-sitnun
	<b>ekwe</b>	<b>kan= sitnun</b>
	ekwe	kan= sitnun
	not, no	my= child
	Adv	Pro N

**Translation: (He's) not my child.**

Orig. spell: 'ekweka sitnún

Source: 36/0494b-1

Source trans.: no es mi hijo (woman speaking).

Research notes: Arrow to 'ka' notes "ch thus. (?) & put thogether" Isabel notes on previous page.

341 ekwe kan-innis .  
**ekwe kan= innis**  
 ekwe kan= innis  
 not, no my= son  
 Adv Pro N

**Translation: He is not my son.**

Orig. spell: 'ekwekan 'innis/°

Source: 36/0494b-2

Source trans.:

Research notes: H notes "But man says {entry} (divided thus(?) Oct 14.) Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

342 kaan yete-mes etteepu .  
**kan yetee =mes ettee -pu**  
 kan yete =mes<sub>1</sub> ette<sub>2</sub> -pu  
 I will, later =you (obj.) be an uncle to oneself  
 Pro Adv Pro V V>V

**Translation: I will be your uncle.**

Orig. spell: ká̄n yete mes/°-'éttē pú

Source: 36/0495b-1

Source trans.: yo despues voy ser tu tio.

Research notes: H notes "Knows well & vs." Isabel notes on previous page.

343 kaan yete men-anan .  
**kan yete men= aanan**  
 kan yete men= aanan  
 I will, later your= mother  
 Pro Adv Pro N

**Translation: I will be your mother.**

Orig. spell: ká̄n yete men-'á̄nan

Source: 36/0495b-2

Source trans.: yo voy a ser tu madre

Research notes: H notes "Cannot say 'ā nampu. "

344 kaan yete me-appa .  
**kan yete men= appa**  
 kan yete men= appa  
 I will, later your= father  
 Pro Adv Pro N

**Translation: I will be your father.**

Orig. spell: ká̄n yete mí-'appá

Source: 36/0495b-3

Source trans.: voy ser tu papá

Research notes: H notes " □'appā u." Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes.

345 kan-apnan

**kan= apnan**

kan= apnan

my= stepfather, father-in-law, uncle

Pro N

**Translation: my stepfather**

Orig. spell: kán- 'apnan

Source: 36/0497a-1

Source trans.: mi padrastro.

Research notes: H notes "Asc. □'apnā nis/\_y"

346 annakinis

**annaknis**

annaknis

aunt, stepmother

N

**Translation: aunt/stepmother**

Orig. spell: 'ánnakinís/°

Source: 36/0497a-2

Source trans.: 1. mi madrasta, 2. hermana de mi padre.

Research notes: Arrow to 's/°' notes "real sharp & hissing." Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page

347 waate-k

kan .

**waate =k**

**kan**

waate =ak

kan

come =he/she/it

I

V

Pro

Pro

**Translation: He comes, I.**

Orig. spell: wá̄ tek kán-

Source: 36/0498b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "asc. n. \*maknan. wá̄ tek kán- n. how they said nobia. □latwá̄ te." This may not be a typical Mutsun sentence, and may reflect H pursuing how to say something.

348 semo

piretka-k

**seemo**

**pire**

**-tka**

**=k**

seemo

pire<sub>1</sub>

-tak<sub>1</sub>

=ak

dead one, corpse

world, earth, land, ground, atmosphere

at, in, to, on

=he/she/it

N

N

N:Any

Pro

**Translation: The dead one is in the ground.**

Orig. spell: sémo piretkák

Source: 36/0498b-2

Source trans.: está en la tierra el difunto.

Research notes: H notes "n. how to say tirado." Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes on

previous page.

<b>349</b>	illompi	haysa	seemokmas		
	<b>*illo -mpi</b>	<b>haysa</b>	<b>seemo</b>	<b>-kma</b>	<b>-se</b>
	*illo -mpi	haysa <sub>1</sub>	seemo	-mak <sub>1</sub>	-se
	burn make, cause, let	they	dead one, corpse	plural	objective
	V V>V	Pro	N	N:Any	N:Any

**Translation: They burn the dead ones.**

Orig. spell: 'íllompi-hays/°a sé̄ mokmas/°

Source: 36/0500a-1

Source trans.: quemaban a los difuntos

Research notes: Arrow to end of 'sé̄ mokmas/°' notes " no final é". Henry text notes "When they went warring in the Tejon they juntaban mucha leña & put all the difuntos & los quemaban para no dejarlos tirados. But at the mission they never did this, there was a cementerio para enterrarlos." Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes.

Isabel notes. Isabel notes on following page.

<b>350</b>	witiy		piina	rukka	!
	<b>witi</b>	<b>-y</b>	<b>piina</b>	<b>rukka</b>	
	witi	-y	piina	rukka <sub>1</sub>	
	knock down, throw away	command	that	house	
	V	V:Any	Pro	N	

**Translation: Knock down that house!**

Orig. spell: witȳ pí̄ na rukká

Source: 36/0501b-1

Source trans.: tumba esa casa!

Research notes: Arrow to 'y' notes " Before the p iy sounds like ī." H notes "Asc. n. latwáy."

<b>351</b>	witi
	<b>witi</b>
	witi
	knock down, throw away
	V

**Translation: throw away**

Orig. spell: witi

Source: 36/0501b-2

Source trans.: bott of throwing away a small object & of tearing down a house.

Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes on previous page

<b>352</b>	kaan-was	paayimpin		
	<b>kan =was</b>	<b>paaye</b>	<b>-mpi</b>	<b>-n</b>
	kan =was	paaye	-mpi	-n <sub>1</sub>
	I =him/her/it	be pregnant	make, cause, let	past tense
	Pro Pro	V	V>V	V:Any

**Translation: I got her pregnant.**

Orig. spell: ká̄ nwas/° pá̄ yimpin

Source: 36/0506a-1

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) ' : little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

Source trans.: el la hizo embarazada.

Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo notes on following page.

**353** kaan waran .  
**kan wara -n**  
kan wara -n<sub>1</sub>  
I cut past tense  
Pro V V:Any

**Translation: I cut it.**

Orig. spell: ká̄n warán

Source: 36/0508a-1

Source trans.: ya lo corté. Sería porque tenia muchos piojos.

Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes.

**354** ekwe-me waraapu !  
**ekwe =me waraa -pu**  
ekwe =me<sub>1</sub> wara -pu  
not, no =you cut to oneself  
Adv Pro V V>V

**Translation: Don't cut yourself!**

Orig. spell: 'ekweme warā ps (?)

Source: 36/0508b-1

Source trans.: no te cortes!

Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

**355** takkanin-ka  
**takka -ni -n =ka**  
takka -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub> =ka  
be hot/warm, burn mediopass. past tense =I  
V V>V V:Any Pro

**Translation: I got burnt.**

Orig. spell: takkani«nká

Source: 36/0517a-1

Source trans.: me quemé vd.

Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on following page.

**356** paplay  
**paplay**  
paplay  
grandchild  
N

**Translation: grandchild**

Orig. spell: paplay

Source: 36/0529b-1

Source trans.:

Research notes: H notes on previous page "Asc. n." H notes. " Asc. n. " Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo and Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on previous page.

357 hinTis-me                      hiwsen                                      ,    sitsus                      ?  
**hinTis**                      =me    **hiwse**                      -n                      **sitsus**  
hinTis                      =me<sub>1</sub>    hiwse                      -n<sub>3</sub>                      sitsus  
what?, why? =you    want, wish    mediopass.                      nephew  
Q                      Pro                      V                      V>V                      N

**Translation: What do you want, nephew?**

Orig. spell: hintris/°me hiws/°en, sit.s/°ús/°

Source: 36/0531a-1

Source trans.: que quieres sobrino?

Research notes:

358 meres  
**meeres**  
meeres  
nephew, grandson, brother/son-in-law  
N

**Translation: nephew**

Orig. spell: meres/°

Source: 36/0531a-2

Source trans.: sobrino

Research notes: H notes "J. cannot say hintro thus. thinks both {entry} and sit.s/°ús/° mean sobrino."

359 sitsus  
**sitsus**  
sitsus  
nephew  
N

**Translation: nephew**

Orig. spell: sit.s/°ús/°

Source: 36/0531a-3

Source trans.: sobrino

Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo and Isabel notes. Chochenyo notes on following page. H notes on 36/0532a "Asc. n. merek. Can say only meres/°"

360 hassapu  
**hassa -pu**  
hassa<sub>2</sub> -pu  
scratch to oneself  
V                      V>V

**Translation: to scratch oneself**

Orig. spell: has/°s/°apu

Source: 36/0535b-1

Source trans.: rascarse

Research notes:

**361** hassay !

**hassa -y**  
 hassa<sub>2</sub> -y  
 scratch command  
 V V:Any

**Translation: Scratch him!**

Orig. spell: has/°s/°ay

Source: 36/0535b-2

Source trans.: rascalo!

Research notes: H notes "wetrē pu or like." Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo notes on precious page.

**362** yuTkiy nuk siy !

**yuTki -y nuk sii**  
 yuTki -y nuk<sub>1</sub> sii  
 spill, throw out/on command him, her, it water  
 V V:Any Pro N

**Translation: Throw water on him!**

Orig. spell: yutrkiy nuk s/°iy

Source: 36/0538a-1

Source trans.: echale agua!

Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

**363** uttuy minmuy !

**uttu -y minmuy**  
 uttu -y minmuy  
 put (away), store command below, bottom, under  
 V V:Any Adv

**Translation: Put it down below!**

Orig. spell: 'uttuy minmúy

Source: 36/0541b-1

Source trans.: ponlo abajo!

Research notes: H notes "not 'akkáy." Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on previous page.

**364** yuuw wattin .

**yuu watti -n**  
 yuu<sub>1</sub> watti -n<sub>3</sub>  
 run!, go! go, go away mediopass.  
 Command V V>V

**Translation: Go, go away!**

Orig. spell: yu~ w wattín

Source: 36/0544b-1

Source trans.: anda pues!

Research notes: H notes "Asc. n. trenney. Tried well. J. {entry}, anda pues! ch. not wattiní~y." Stamped Oct 14 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo notes on previous page.

**365** hippuy !

**hippu -y**

hippu -y

carry command

V V:Any

**Translation: Carry it!**

Orig. spell: hippuy

Source: 36/0545a-1

Source trans.: cargalo!

Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

**366** Tahsa .

**Tahsa**

Tahsa

be cool, be cold

Vrevers.

**Translation: to be cold.**

Orig. spell: trahsá

Source: 36/0546a-1

Source trans.: está frío (said of water or of any object)

Research notes:

**367** tursi .

**tursi**

tursi

be cold

Vrevers.

**Translation: It's cold.**

Orig. spell: turs/°í

Source: 36/0546a-2

Source trans.: está haciendo frío, weather

Research notes:

**368** Tahastak

**Tahas**

**-tak**

Tahas

-tak<sub>1</sub>

the cold, coolness at, in, to, on

Nrevers.

N:Any

**Translation: in the cold**

Orig. spell: trahas/°tak

Source: 36/0546a-3

Source trans.: en el frío

Research notes: Arrow to first 'a' notes "short, not long"

**369** tuuristak

**tuuris -tak**

tuuris -tak<sub>1</sub>  
cold at, in, to, on  
Nrevers. N:Any

**Translation: in the cold**

Orig. spell: tú<sup>̄</sup>ris/°tak

Source: 36/0546a-4

Source trans.: en el frío, in the cold weather.

Research notes:

**370** Tallatka

**Taala -tka**

Taala -tak<sub>1</sub>  
heat, sweat, sunshine at, in, to, on  
N N:Any

**Translation: in the heat**

Orig. spell: trállatka

Source: 36/0546a-5

Source trans.: en el calor

Research notes:

**371** Tahsanin

**Tahsa -ni -n**

Tahsa -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>  
be cool, be cold mediopass. past tense  
Vrevers. V>V V:Any

**Translation: It got cold.**

Orig. spell: trahs/°anín

Source: 36/0546a-6

Source trans.: se enfrió

Research notes:

**372** takka siy

**takka sii**

takka sii  
be hot/warm, burn water  
V N

**Translation: The water is hot.**

Orig. spell: tákka siy

Source: 36/0546a-7

Source trans.: está caliente el agua

Research notes:

373 takkanin

<b>takka</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>	
takka	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	
be hot/warm, burn	mediopass.	past tense	
V	V>V	V:Any	

**Translation: It got hot.**

Orig. spell: takkanin

Source: 36/0546a-8

Source trans.: se calentó

Research notes:

374 takka

<b>takka</b>	<b>Tuuhis</b>	
takka	Tuuhis	
be hot/warm, burn	day, daytime	
V	N	

**Translation: The day is hot.**

Orig. spell: takka trú<sup>o</sup>his<sup>o</sup>

Source: 36/0546a-9

Source trans.: está caliente el día

Research notes: H notes "Also say {entry}. □tákkatka." Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes on following page.

375 uttuupuy

<b>uttu</b>	<b>-pu</b>	<b>-y</b>	<b>men= moohel -tak</b>	!
uttu	-pu	-y	men= moohel -tak <sub>1</sub>	
put (away), store	to oneself	command	your= head	at, in, to, on
V	V>V	V:Any	Pro Nrevers.	N:Any

**Translation: Put it on your head!**

Orig. spell: 'uttu<sup>o</sup>puy men-mó<sup>o</sup>heltak

Source: 36/0547b-1

Source trans.: ponlo en tu cabeza

Research notes: H notes "Asc. n. \*trahás." Isabel notes on the previous page. Chochenyo notes. Stamped Oct 14, 1929.

376 kan akkapu

<b>kan akka</b>	<b>-pu</b>	<b>kan= kamiisa -se</b>
kan akka	-pu	kan= kamiisa -se
I	take off (clothes)	to oneself
Pro	V	V>V
		my= shirt
		objective
		Pro N N:Any

**Translation: I'm taking off my shirt.**

Orig. spell: kán-'ákkapu kan-kamí<sup>o</sup>s/<sup>o</sup>as/<sup>o</sup>e

Source: 36/0549b-1

Source trans.: me voy quitar mi camisa.

Research notes: H notes "Cannot say kan-'a<sup>o</sup>yi kan-kámí<sup>o</sup>s/<sup>o</sup>as/<sup>o</sup>e. n. huri<sup>o</sup>pu. " Stamped Oct 14, 1929.

Chochenyo notes. Chochenyo notes on following page.

377 hukkapuy !

<b>hukka</b>	<b>-pu</b>	<b>-y</b>
hukka	-pu	-y
change, move	to oneself	command
V	V>V	V:Any

**Translation: Move yourself! (for ex. out of the way)**

Orig. spell: hukkapuy

Source: 36/0550a-1

Source trans.: hazte un lado!

Research notes:

378 hukkay !

<b>hukka</b>	<b>-y</b>
hukka	-y
change, move	command
V	V:Any

**Translation: Move (it)!**

Orig. spell: hukkay

Source: 36/0550a-2

Source trans.: cámbalo de ay, ponlo en otro lugar (e.g. put glass from suitcase onto bed).

Research notes:

379 hukkanin .

<b>hukka</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
hukka	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
change, move	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

**Translation: It changed.**

Orig. spell: hukkanin

Source: 36/0550a-3

Source trans.: ya se cambió

Research notes: Stamped Oct 14. 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

380 hatteSte .

<b>hatte</b>	<b>-Ste</b>	<b>pire</b>
hatte <sub>2</sub>	-Ste	pire <sub>1</sub>
crack, split	perfective	world, earth, land, ground, atmosphere
V	V:Any	N

**Translation: The ground is cracked.**

Orig. spell: hattes/\_yte piré

Source: 36/0551b-1

Source trans.: está rajada la tierra

Research notes: H notes on previous "Asc. n. 'ere pu."

<b>381</b>	kaan-was	yete	hatte	.
	<b>kan =was</b>	<b>yete</b>	<b>hatte</b>	
	kan =was	yete	hatte <sub>2</sub>	
	I =him/her/it	will, later	crack, split	
	Pro Pro	Adv	V	

**Translation: I will crack it.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>nwas/<sup>o</sup> yete hatté

Source: 36/0551b-2

Source trans.: lo voy a rajar

Research notes:

<b>382</b>	hattenin	.	
	<b>hatte</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
	hatte <sub>2</sub>	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
	crack, split	mediopass.	past tense
	V	V>V	V:Any

**Translation: It cracked.**

Orig. spell: hattenín

Source: 36/0551b-3

Source trans.: se rajó

Research notes: H notes "This verb is said of the earth only"

<b>383</b>	wackinin	.	
	<b>wacki</b>	<b>-n</b>	<b>-n</b>
	wacki	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
	crack, split	mediopass.	past tense
	Vrevers.	V>V	V:Any

**Translation: It cracked.**

Orig. spell: wack nin

Source: 36/0551b-4

Source trans.: a palo being cracked

Research notes: H notes "of a palo being cracked have to say {entry}." Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on previous page.

<b>384</b>	uuciSte	pire	.
	<b>uuci</b>	<b>-Ste</b>	<b>pire</b>
	uuci	-Ste	pire <sub>1</sub>
	close, shut	perfective	world, earth, land, ground, atmosphere
	V	V:Any	N

**Translation: The ground has closed up.**

Orig. spell: 'ú<sup>-</sup>tcis/\_\yte pire

Source: 36/0552b-1

Source trans.: se cerró

Research notes: H notes "Asc. n. hayumte." Isabel notes on previous page. Chochenyo and Isabel notes.

**385** TiTkuSte .  
**TiTku -Ste**  
 TiTku -Ste  
 tear perfective  
 V V:Any

**Translation: It is torn.**

Orig. spell: tritrkus\yte

Source: 36/0553b-1

Source trans.: está rompido

Research notes: Isabel notes on previous page.

**386** TiTkunin .  
**TiTku -ni -n**  
 TiTku -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>  
 tear mediopass. past tense  
 V V>V V:Any

**Translation: It tore.**

Orig. spell: tritrkunín

Source: 36/0553b-2

Source trans.: se rompió

Research notes:

**387** kaan-was yete TiTku .  
**kan =was yete TiTku**  
 kan =was yete TiTku  
 I =him/her/it will, later tear  
 Pro Pro Adv V

**Translation: I will tear it.**

Orig. spell: ká<sup>̄</sup>nwas yeté tritrkú

Source: 36/0553b-3

Source trans.: fut.

Research notes: H notes "Asc. n. watki." Stamped Oct 14 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

**388** kaan-was liiki .  
**kan =was liiki**  
 kan =was liiki  
 I =him/her/it kill  
 Pro Pro V

**Translation: I kill him.**

Orig. spell: ka<sup>̄</sup>nwas lí<sup>̄</sup>ki

Source: 36/0559b-1

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo on previous page. Chochenyo and Isabel notes.



**393** kaan yete kuyke .  
**kan yete kuyke**  
kan yete kuyke  
I will, later whistle  
Pro Adv V

**Translation: I will whistle.**

Orig. spell: ká<sup>̄</sup>n yete kuyké

Source: 36/0567a-2

Source trans.: fut.

Research notes: H notes "□kuykenin."

**394** kuyke-k .  
**kuyke =k**  
kuyke =ak  
whistle =he/she/it  
V Pro

**Translation: He's whistling.**

Orig. spell: kuykek

Source: 36/0567a-3

Source trans.: está chiflando. This means to whistle with mouth.

Research notes:

**395** huske  
**huske**  
huske  
blow a whistle, play the flute  
V

**Translation: to blow a whistle**

Orig. spell: hus/<sup>o</sup>ke

Source: 36/0567a-4

Source trans.: pitar (o chiflar) con el pito.

Research notes:

**396** huske-ka .  
**huske =ka**  
huske =ka  
blow a whistle, play the flute =I  
V Pro

**Translation: I'm blowing a whistle.**

Orig. spell: húskeka

Source: 36/0567a-5

Source trans.: yo pito

Research notes: Arrow to 's' notes "sometimes dullish, but not for s/\_y"

**397** hussek  
**hussek**  
 hussek  
 whistle, flute  
 N

**Translation: a whistle**

Orig. spell: hus/°s/°ek

Source: 36/0567a-6

Source trans.: el pito (vd.)

Research notes: Stamped Oct 15, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

**398** noswey !  
**\*nosso -w- -y**  
 \*nosso -w- -y  
 sigh undo, release command  
 V V>V V:Any

**Translation: Breathe!**

Orig. spell: nos/°wey

Source: 36/0568a-1

Source trans.: rewella!

Research notes: H notes "Asc. n. hinnay."

**399** kaan yete naani moT-ka noswe  
**kan yete naani moT =ka \*nosso -w-**  
 kan yete naani moT =ka \*nosso -w-  
 I will, later try and see question word =I sigh undo, release  
 Pro Adv V Q Pro V V>V

**Translation: I will try (to see) if I can breathe.**

Orig. spell: ká̄n yé̄té ná̄ni motrka noswé

Source: 36/0568a-2

Source trans.: sic.

Research notes: Arrow to last 's' notes "Always longsih s!"

**400** naaniy !  
**naani -y**  
 naani -y  
 try and see command  
 V V:Any

**Translation: Try it!**

Orig. spell: ná̄niy

Source: 36/0568a-3

Source trans.: pruebalo!

Research notes: H notes "Knows instantly."

401 naani

**naani**

naani

try and see

V

**Translation: to try**

Orig. spell: nāni

Source: 36/0568a-4

Source trans.:

Research notes: H notes "{entry} is used of probar food or anything. There is another verb that means probar, & she remembered it but forgot it before she cd. tell me."

402 nammay

!

**namma -y**

namma -y

try, sample command

V

V:Any

**Translation: Try it!**

Orig. spell: nammay

Source: 36/0568a-5

Source trans.: pruebalo!

Research notes: H notes "see probó. This also used of food y of otras cosas."

403 naaninin

**naani -ni -n**

naani -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>

try and see mediopass. past tense

V

V>V

V:Any

**Translation: (Someone) tried.**

Orig. spell: nāninin

Source: 36/0568a-6

Source trans.:

Research notes: H notes "{entry} = nammanin, ya(?)" Stamped Oct 15, 1929. Chochenyo notes.

404 nammay

ussi

moT

piina riccahte

**namma -y ussi moT piina ricca -hte**

namma -y ussi moT piina ricca -Ste

try, sample command why, because question word that speak, talk perfective

V

V:Any

conj

Q

Pro

V

V:Any

miSimpi

!

**miSSi -mpi**

miSSi -mpi

be good make, cause, let

V

V>V

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**t**aco, **p**ero, **m**i, **u**sted) **c**: English 'ch' (**ch**ip)

**L**: English 'ly' (tell **y**ou) **r**: Spanish single 'r' (**p**ero) **S**: English 'sh' (**sh**op) **T**: Curl tongue tip up and back to

make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**): little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter

but longer. Capitals are special sounds.

**Translation: Try to see if that which was said is good!**

Orig. spell: nammay ʼus/°s/°i motr pí̄ na rittcahte mis/\_\yimpi

Source: 36/0568b-1

Source trans.: prueba a ver si lo que está escrito está bien.

Research notes: Stamped Oct 15, 1929. Isabel notes.

**405** kaan-noswen

<b>kan=</b>	<b>*nosso</b>	<b>-w-</b>	<b>-n</b>
kan=	*nosso	-w-	-n <sub>2</sub>
my=	sigh	undo, release	nominalizer
Pro	V	V>V	V>N

**Translation: My breathing/breath**

Orig. spell: ká̄ n-nos/°wén

Source: 36/0569a-1

Source trans.: mi resuello

Research notes:

**406** kaan-nossow

<b>kan=</b>	<b>nossow</b>
kan=	nossow
my=	breath, spirit, life
Pro	N

**Translation: my spirit**

Orig. spell: ká̄ n-nos/°s/°ow

Source: 36/0569a-2

Source trans.: mi corazon.

Research notes: H notes "But {entry}".

**407** kaan pesyo                      kan-siretka

<b>kan</b>	<b>pesyo</b>	<b>kan=</b>	<b>sire</b>	<b>-tka</b>
kan	pesyo	kan=	sire	-tak <sub>1</sub>
I	think, remember	my=	liver, heart, pith	at, in, to, on
Pro	V	Pro	N	N:Any

**Translation: I remember in my heart**

Orig. spell: ká̄ n pes/°yó kán-siretká

Source: 36/0569a-3

Source trans.: yo me acuendo en my corazon

Research notes: H notes "But say {entry}"

**408** kaan pesyo                      kan-nossowtak

<b>kan</b>	<b>pesyo</b>	<b>kan=</b>	<b>nossow</b>	<b>-tak</b>
kan	pesyo	kan=	nossow	-tak <sub>1</sub>
I	think, remember	my=	breath, spirit, life	at, in, to, on
Pro	V	Pro	N	N:Any

**Translation: I remember in my spirit.**

Orig. spell: ká̄ n-pes/°yó kán-nóssowtak.

Source: 36/0569a-4

Source trans.:

Research notes: H notes " But can also say {entry}"

<b>409</b>	kawran		ka-nossow
	<b>kawra</b>	<b>-n</b>	<b>kan= nossow</b>
	kawra	-n <sub>3</sub>	kan= nossow
	run out, finish, end	mediopass.	my= breath, spirit, life
	V	V>V	Pro N

**Translation: I'm running out of breath.**

Orig. spell: kawra«nka nossow

Source: 36/0569a-5

Source trans.: se me está acabando mi resuello

Research notes: Stamped Oct 15, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Isabel notes on following page.

<b>410</b>	kawran		kan-caayic
	<b>kawra</b>	<b>-n</b>	<b>kan= cayic</b>
	kawra	-n <sub>3</sub>	kan= cayic
	run out, finish, end	mediopass.	my= strength
	V	V>V	Pro Nrevers.

**Translation: My strength is running out.**

Orig. spell: káwra«nkan tcá yitc

Source: 36/0571b-1

Source trans.: ya se me está acabando la fuerza. Como yo ahora que no tengo fuerzas

Research notes: Arrow to 'n' notes "ch." Isabel notes on previous page.

<b>411</b>	nossow		
	<b>nossow</b>		
	nossow		
	breath, spirit, life		
	N		

**Translation: breath**

Orig. spell: nos/°s/°ow

Source: 36/0571b-2

Source trans.: my breath

Research notes: H notes "But {entry} wd. mean my breath."

<b>412</b>	kawran		kan-TiT
	<b>kawra</b>	<b>-n</b>	<b>kan= TiT</b>
	kawra	-n <sub>3</sub>	kan= TiT
	run out, finish, end	mediopass.	my= life, destiny
	V	V>V	Pro N

**Translation: My life is ending.**

Orig. spell: káwra«nkantritr

Source: 36/0571b-3

Source trans.: se ma está acabando la vida.

Research notes: Arrow to 'kan' notes "This was sometimes heard as ka but meant for ka«n". Arrow to 'i' notes "shortish". H notes "Asc. n. trassu. Asc. n. 'iwwen. n.\*'ikken." Stamped Oct 15, 1929. Chochenyo notes.

413 hiTTew

**hiTTew**

hiTTew

wind

Nrevers.

**Translation: wind**

Orig. spell: hittrew

Source: 36/0572a-1

Source trans.:

Research notes:

414 hiTTewtak

**hiTTew -tak**

hiTTew -tak<sub>1</sub>

wind at, in, to, on

Nrevers. N:Any

**Translation: in the wind**

Orig. spell: hittrewtak

Source: 36/0572a-2

Source trans.:

Research notes:

415 hiTTewmak

**hiTTew -mak**

hiTTew -mak<sub>1</sub>

wind plural

Nrevers. N:Any

**Translation: winds**

Orig. spell: hittrewmak

Source: 36/0572a-3

Source trans.: los veintos

Research notes: H notes "last(?) pl. & is used." Stamped Oct 15, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. H notes on following page "Asc. never heard." Chochenyo on following page.

416 ereeSina

**ereesi**

ereesi

bathe, take a bath

V

**-na**

-na<sub>1</sub>

go to do

V>V

haysa

**haysa**

haysa<sub>1</sub>

they

Pro

okse

**okse**

okse

in the past, long ago, used to

Adv

rummetka

**rumme -tka**

rumme -tak<sub>1</sub>

river at, in, to, on

N

N:Any

aruuh'a	murTu	pire
<b>aruh'a</b>	<b>murTu</b>	<b>pire</b>
aruh'a	murTu	pire <sub>1</sub>
morning, (early) in the morning, early	be dark, be blackish	world, earth, land, ground, atmosphere
Adv	Vrevers.	N

**Translation: They used to just go bathe in the river, (when) the world was dark (before dawn).**

Orig. spell: 'ere s/\_yina-hays/°a 'oks/°e rummetka 'aru h'a

Source: 36/0574a-1

Source trans.: murtra piré

Research notes: H notes "They used to go to bathe antes in the arroyo oscuro de la mañana"

<b>417</b>	witipu		haysa	siitka	,	yuu	haysa
	<b>witii</b>	<b>-pu</b>	<b>haysa</b>	<b>si</b>	<b>-tka</b>	<b>yuu</b>	<b>haysa</b>
	witi	-pu	haysa <sub>1</sub>	sii	-tak <sub>1</sub>	yuu <sub>2</sub>	haysa <sub>1</sub>
	knock down, throw away	to oneself	they	water	at, in, to, on	and, and so	they
	V	V>V	Pro	N	N:Any	conj	Pro

iccon		siitkatum		yuu		wattin		haysa
<b>icco</b>	<b>-n</b>	<b>si</b>	<b>-tka</b>	<b>-tum</b>	<b>yuu</b>	<b>watti</b>	<b>-n</b>	<b>haysa</b>
icco	-n <sub>3</sub>	sii	-tak <sub>1</sub>	-tum	yuu <sub>2</sub>	watti	-n <sub>3</sub>	haysa <sub>2</sub>
come out	mediopass.	water	at, in, to, on	from	and, and so	go, go away	mediopass.	their
V	V>V	N	N:Any	Nplace:Any	conj	V	V>V	Pro

rukkatka
<b>rukka -tka</b>
rukka <sub>1</sub> -tak <sub>1</sub>
house at, in, to, on
N N:Any

**Translation: They are throwing themselves in the water, and they get out of the water and they go home.**

Orig. spell: witipu hays/°a sí tka yú haysa 'ittcon sí tkatum yu wáttín-háys/°a rukkatka

Source: 36/0574a-2, 36/0574a-3

Source trans.: se tiraban en el agua.

Research notes:

<b>418</b>	licciypu		haysa	sottowtak
	<b>liccey</b>	<b>-pu</b>	<b>haysa</b>	<b>sottow -tak</b>
	liccey	-pu	haysa <sub>1</sub>	sottow -tak <sub>1</sub>
	stand, stop	to oneself	they	fire at, in, to, on
	V	V>V	Pro	N N:Any

**Translation: They are standing at the fire.**

Orig. spell: líttciypu-hays/°a sottowtak

Source: 36/0574a-4

Source trans.:

Research notes:

**419** haysa corkopu .  
**haysa corko -pu**  
 haysa<sub>1</sub> corko<sub>1</sub> -pu  
 they dry, dry up to oneself  
 Pro V V>V

**Translation: They dry themselves.**

Orig. spell: hays/°a-tcorkopu

Source: 36/0574a-5

Source trans.:

Research notes:

**420** corkompi haysa amaase .  
**corko -mpi haysa amaa -se**  
 corko<sub>1</sub> -mpi haysa<sub>2</sub> ama<sub>1</sub> -se  
 dry, dry up make, cause, let their body objective  
 V V>V Pro N N:Any

**Translation: They are drying their bodies.**

Orig. spell: tcorkompí-hays/°a 'ama<sup>-</sup>s/°e

Source: 36/0574a-6

Source trans.:

Research notes: H notes "all good." Stamped Oct 15, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes on following page.

**421** kawhipu me-uriise .  
**kawhi -pu men= urih -se**  
 kawhi -pu men= urih -se  
 drain, dry to oneself your= hair objective  
 V V>V Pro N N:Any

**Translation: You are drying your hair.**

Orig. spell: kawhipú me-'urí<sup>-</sup>s/°e

Source: 36/0575a-1

Source trans.: estas secando (lit. oreando). tu pelo.

Research notes: H notes "ch" Stamped Oct 15, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo notes on following page.

**422** pina waate hemec'a ama .  
**pina waate hemec'a ama**  
 pina waate hemec'a ama<sub>1</sub>  
 here, there come one, a person, people  
 Adv V num N

**Translation: There comes a person.**

Orig. spell: píní wá<sup>-</sup>te heuetcá 'amá

Source: 36/0576a-1

Source trans.: ay viene una gente

Research notes:

423	pina	waate	amakma	.
	<b>pina</b>	<b>waate</b>	<b>ama</b>	<b>-kma</b>
	pina	waate	ama <sub>1</sub>	-mak <sub>1</sub>
	here, there	come	person, people	plural
	Adv	V	N	N:Any

**Translation: There come people.**

Orig. spell: piná wá<sup>-</sup>te 'amakmá

Source: 36/0576a-2

Source trans.: ay vienen gentes.

Research notes: H notes "Asc. n. kottco. n. mius."

424	waate	haysa	Taaresmak	.
	<b>waate</b>	<b>haysa</b>	<b>Taares</b>	<b>-mak</b>
	waate	haysa <sub>1</sub>	Taares	-mak <sub>1</sub>
	come	they	man, male	plural
	V	Pro	Nrevers.	N:Any

**Translation: Some men are coming.**

Orig. spell: wá<sup>-</sup>te-hays/<sup>o</sup>a trkres/<sup>o</sup>mak

Source: 36/0576a-3

Source trans.: vienen algunos hombres.

Research notes:

425	pina	waate	Taaresmak	.
	<b>pina</b>	<b>waate</b>	<b>Taares</b>	<b>-mak</b>
	pina	waate	Taares	-mak <sub>1</sub>
	here, there	come	man, male	plural
	Adv	V	Nrevers.	N:Any

**Translation: There come the men.**

Orig. spell: pina wa<sup>-</sup>te tráresmak

Source: 36/0576a-4

Source trans.: ay vienen los hombre

Research notes: Stamped Oct 15 1929. Chochenyo notes. Isabel notes on following page.

426	ottoy		kan-kamiisa	!
	<b>otto</b>	<b>-y</b>	<b>kan= kamiisa</b>	
	otto	-y	kan= kamiisa	
	mend, fix	command	my= shirt	
	V	V:Any	Pro	N

**Translation: Mend my shirt!**

Orig. spell: 'ottóy kán-kamí<sup>-</sup>s/<sup>o</sup>a

Source: 36/0577b-1

Source trans.: mend my shirt.

Research notes: Isabel notes on previous page.

427 ottohte-k

<b>otto</b>	<b>-hte</b>	<b>=k</b>
otto	-Ste	=ak
mend, fix	perfective	=he/she/it
V	V:Any	Pro

**Translation: It is mended.**

Orig. spell: 'óttöhték

Source: 36/0577b-2

Source trans.: está remendado.

Research notes:

428 hemec'a ottos

<b>hemec'a</b>	<b>otto</b>	<b>-s</b>
hemec'a	otto	-s <sub>2</sub>
one, a	mend, fix	nominalizer
num	V	V>N

**Translation: a rag (a scrap with which to mend something)**

Orig. spell: hemetc'a 'óttós/°

Source: 36/0577b-3

Source trans.: un trapo asi suelto para remendar.

Research notes: Stamped Oct 15, 1929. Chochenyo notes.

429 hinkahte makam sinnikma , miSte maakse ?

<b>hinkahte</b>	<b>makam</b>	<b>sinni</b>	<b>-kma</b>	<b>miS</b>	<b>-te</b>	<b>makse</b>
hinkahte	makam <sub>1</sub>	sinni <sub>1</sub>	-mak <sub>1</sub>	miSSi	-Ste	makse <sub>1</sub>
how be?	you all	child	plural	be good	perfective	we
Q	Pro	N	N:Any	V	V:Any	Pro

**Translation: How are you children? We are well.**

Orig. spell: hi«nkahtemakam sinnikma mis/\_\ytemakse

Source: 36/0581a-1

Source trans.:

Research notes: Stamped Oct 15, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on following page.

430 ris

<b>ris</b>
ris
meat
N

**Translation: meat**

Orig. spell: ris/°

Source: 36/0582a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Sharp s/° and almost." Stamped Oct 15, 1929. Chochenyo notes. Chochenyo notes on following page.

<b>431</b>	hinTis	makam	hiwsen		mucuupu	?
	<b>hinTis</b>	<b>makam</b>	<b>hiwse</b>	<b>-n</b>	<b>mucuu</b>	<b>-pu</b>
	hinTis	makam <sub>1</sub>	hiwse	-n <sub>3</sub>	mucu	-pu
	what?, why?	you all	want, wish	mediopass.	eat breakfast/lunch	to oneself
	Q	Pro	V	V>V	V	V>V

**Translation: What do you all want to eat for breakfast?**

Orig. spell: hintris/°-makam hiws/°en mutcu<sup>-</sup>pu

Source: 36/0587a-1

Source trans.:

Research notes:

<b>432</b>	hoTTo		innis	,	hooyoy		men-mucu	!
	<b>hoTTo</b>		<b>innis</b>		<b>hooyo</b>	<b>-y</b>	<b>men= mucuw</b>	
	hoTTo		innis		hooyo	-y	men= mucuw	
	go!, shoo!, get out of here!	son	get , grab, take	command	your=	breakfast, lunch		
	Command	N	V	V:Any	Pro	N		

**Translation: Go, son, get your breakfast!**

Orig. spell: hottro 'innis/° ho<sup>-</sup>yoy men-mutcu'

Source: 36/0587a-2 36/0587a-3

Source trans.:

Research notes: Arrow to end of word " ch."

<b>433</b>	liikiy	kooci	amSi		makke	amma	tooTese	
	<b>liiki -y</b>	<b>kooci</b>	<b>amSi</b>		<b>makke</b>	<b>amma</b>	<b>tooTe</b>	<b>-se</b>
	liiki -y	kooci	amSi		makke <sub>1</sub>	amma	tooTe	-se
	kill command	swine, pig, hog	so that, in order to		we	eat	meat, flesh, deer	objective
	V V:Any	N	conj		Pro	V	N	N:Any

**Translation: Kill a pig so we can eat meat!**

Orig. spell: lí<sup>-</sup>kiy kó<sup>-</sup>tci 'ams/\_\yi-makke 'ammá tó<sup>-</sup>tres/°e

Source: 36/0587a-4

Source trans.:

Research notes:

<b>434</b>	riise	
	<b>riis -e</b>	
	ris -se	
	meat objective	
	N N:Any	

**Translation: meat**

Orig. spell: ri<sup>-</sup>s/°e

Source: 36/0587a-5

Source trans.:

Research notes: H notes "nesc. any verb ri<sup>-</sup>s/°i or ris/°e, do eat meat. {entry} is the object."

<b>435</b>	hooyoy		ris	wak	tollon		sakker	!
	<b>hooyo</b>	<b>-y</b>	<b>ris</b>	<b>wak</b>	<b>*tollo</b>	<b>-n</b>	<b>sakker</b>	
	hooyo	-y	ris	wak	*tollo	-n <sub>3</sub>	sakker	
	get , grab, take	command	meat	he/she/it	be/have much/many	mediopass.	fat, lard	
	V	V:Any	N	Pro	V	V>V	Nrevers.	

**Translation: Get the meat, it has a lot of fat!**

Orig. spell: hó̄yoy | ris/° wak-tollon sakker

Source: 36/0587a-6

Source trans.: agarra carne que tiene muncha manteca.

Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Isabel notes.H notes on following page "Asc. n. nesc. costilla & nesc. costado n. rīs/°ina. " Chochenyo and Isabel notes on following page.

<b>436</b>	peTTenin			wak-iina			
	<b>peTTe</b>	<b>-n</b>	<b>-n</b>	<b>wak=</b>	<b>iina</b>		
	peTTe	-n <sub>1</sub>	-n <sub>1</sub>	wak=	iina		
	stick together	past tense	past tense	his/her/its=	disease, sickness		
	V	V:Any	V:Any	Pro	N		

**Translation: His sickness stuck.**

Orig. spell: pettrenin wak-'í̄na

Source: 36/0589a-1

Source trans.: se le pegó la enfermedad.

Research notes:

<b>437</b>	kannis	peTTenin			wak-kaayis		
	<b>kannis</b>	<b>peTTe</b>	<b>-n</b>	<b>-n</b>	<b>wak=</b>	<b>kaayi</b>	<b>-s</b>
	kannis	peTTe	-n <sub>1</sub>	-n <sub>1</sub>	wak=	kaayi	-s <sub>2</sub>
	me	stick together	past tense	past tense	his/her/its=	ache, hurt, be spicy	nominalizer
	Pro	V	V:Any	V:Any	Pro	V	V>N

**Translation: His pain stuck to me.**

Orig. spell: kannis/° pettrenin wak-ká̄yis/°

Source: 36/0589a-2

Source trans.: a mí me pegó su dolor

Research notes:

<b>438</b>	ekwe-me	wattin			nuhu	!
	<b>ekwe</b>	<b>=me</b>	<b>watti</b>	<b>-n</b>	<b>nuhu</b>	
	ekwe	=me <sub>1</sub>	watti	-n <sub>3</sub>	nuhu	
	not, no	=you	go, go away	mediopass.	there	
	Adv	Pro	V	V>V	Adv	

**Translation: Don't go there!**

Orig. spell: 'ekweme wattin nuhú

Source: 36/0589a-3

Source trans.: no vayas payá

Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes.

<b>439</b>	ekwe	haysa	hooyo	piina	iinase	
	<b>ekwe</b>	<b>haysa</b>	<b>hooyo</b>	<b>piina</b>	<b>iina</b>	<b>-se</b>
	ekwe	haysa <sub>1</sub>	hooyo	piina	iina	-se
	not, no	they	get , grab, take	that	disease, sickness	objective
	Adv	Pro	V	Pro	N	N:Any

**Translation: They won't get that sickness.**

Orig. spell: 'ekwe-hays/°a hó̄yo pīna 'í̄nas/°e

Source: 36/0589b-1

Source trans.: would that they will not get sick.

Research notes: H notes "Forgets ojalá"

<b>440</b>	peTTen-mes			yete	
	<b>peTTe</b>	<b>-n</b>	<b>=mes</b>	<b>yete</b>	
	peTTe	-n <sub>1</sub>	=mes <sub>1</sub>	yete	
	stick together	past tense	=you (obj.)	will, later	
	V	V:Any	Pro	Adv	

**Translation: It will stick to you.**

Orig. spell: pettren -mes/° yeté

Source: 36/0589b-2

Source trans.: se le te va a pegar.

Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Isabel notes.

<b>441</b>	amma	riis	!
	<b>amma -y</b>	<b>ris</b>	
	amma -y	ris	
	eat	command	meat
	V	V:Any	N

**Translation: Eat meat!**

Orig. spell: 'aumay rīs/°

Source: 36/0591a-1

Source trans.: come carne

Research notes: Arrow to 'ī' notes "longish here &close."

<b>442</b>	kaan	muyen		kurkahse	
	<b>kan</b>	<b>muttYe -n</b>		<b>kurkah</b>	<b>-se</b>
	kan	muttYe -n <sub>3</sub>		kurkah	-se
	I	eat dry	mediopass.	roasted corn, pinole	objective
	Pro	V	V>V	N	N:Any

**Translation: I eat roasted corn dry.**

Orig. spell: ká̄n muyén kúr kahse

Source: 36/0591a-2

Source trans.: estoy comiendo el pinol seco.

Research notes: Interpretation of -n unsure, following entry supports -n(i) rather than past tense.

<b>443</b>	kaan-was	yete	muyen	kurkahse	
	<b>kan =was</b>	<b>yete</b>	<b>muttYe -n</b>	<b>kurkah</b>	<b>-se</b>
	kan =was	yete	muttYe -n <sub>3</sub>	kurkah	-se
	I =him/her/it	will, later	eat dry	mediopass.	roasted corn, pinole
	Pro Pro	Adv	V	V>V	N
					objective
					N:Any

**Translation: I will eat roasted corn dry.**

Orig. spell: ká<sup>̄</sup>n was yeté muyen kurkahs/<sup>°</sup>e

Source: 36/0591a-3

Source trans.: fut.

Research notes: H notes "□muyé" Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

<b>444</b>	pacroSmin	
	<b>pacro</b>	<b>-Smin</b>
	pacro	-Smin
	have sores	one who does/is X
	Vrevers.	V>N

**Translation: someone covered with sores**

Orig. spell: potc.ros/\_\ymin

Source: 36/0591b-1

Source trans.: llaguiento

Research notes: Arrow to 'uien' notes "ch."

<b>445</b>	pacronin	
	<b>pacro</b>	<b>-ni</b>
	pacro	-n <sub>3</sub>
	have sores	mediopass.
	Vrevers.	V>V
		<b>-n</b>
		-n <sub>1</sub>
		past tense
		V:Any

**Translation: [Someone] got sores.**

Orig. spell: potc.ronín

Source: 36/0591b-2

Source trans.: se enllagó

Research notes: H notes "□potc.ro"

<b>446</b>	sakraSte-k	
	<b>sakra</b>	<b>-Ste</b>
	sakra	-Ste
	have/get nits	perfective
	Vrevers.	V:Any
		<b>=k</b>
		=ak
		=he/she/it
		Pro

**Translation: S/he has nits.**

Orig. spell: s/<sup>°</sup>akras/\_\ytek

Source: 36/0591b-3

Source trans.: está enliendrado, tiene muchas liendres.

Research notes:

447 sakranin

<b>sakra</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
sakra	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
have/get nits	mediopass.	past tense
Vrevers.	V>V	V:Any

**Translation: S/he got nits.**

Orig. spell: s/°akranin

Source: 36/0591b-4

Source trans.: he got nitty. Surely he is llaguento too.

Research notes:

448 saakar

**saakar**  
saakar  
nit (louse egg)  
Nrevers.

**Translation: nit**

Orig. spell: sá kár

Source: 36/0591b-5

Source trans.: liendre

Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes.

449 essehte

<b>esse</b>	<b>-hte</b>	<b>eshen</b>	<b>-um</b>
esse <sub>2</sub>	-Ste	eshen	-sum
dress, cover	perfective	blanket, clothes	with, by means of
V	V:Any	N	N:Any

**Translation: [someone] is covered in a blanket.**

Orig. spell: 'éssehte 'eshenum

Source: 36/0592a-1

Source trans.: estaba tapado con una fresada.

Research notes: Stamped Oct 14, 1929. Chochenyo notes. Isabel notes. Chochenyo and Isabel notes on following page.

450 poocor

**poocor**  
poocor  
sore  
Nrevers.

**Translation: a sore**

Orig. spell: pō tcor

Source: 36/0603b-1

Source trans.: llaga

Research notes: Chochenyo notes

**451** saakar  
**saakar**  
saakar  
nit (louse egg)  
Nrevers.

**Translation: nits**  
Orig. spell: sá̄kar  
Source: 36/0603b-2  
Source trans.: liendre  
Research notes: Stamped Oct. 14 1929.

**452** huSumpuy !  
**\*huSu** **-mpi** **-y**  
\*huSu -mpi -y  
move farther away, retreat make, cause, let command  
V V>V V:Any

**Translation: Move farther away!**  
Orig. spell: hus/\_yump̄y  
Source: 36/0607b-1  
Source trans.: hazte payá  
Research notes: Chochenyo Notes.

**453** huSumpiy !  
**\*huSu** **-mpi** **-y**  
\*huSu -mpi -y  
move farther away, retreat make, cause, let command  
V V>V V:Any

**Translation: Move it farther away!**  
Orig. spell: hus/\_yumpíy  
Source: 36/0607b-2  
Source trans.: hazlo paya  
Research notes: H notes "□ká̄h-hus/\_yú, or ká̄n-hus/\_yunín." Stamped Oct 14 1929. Isabel notes.

**454** aSit  
**aSit**  
aSit  
California jay  
Nrevers.

**Translation: California jay**  
Orig. spell: 'as/\_yit  
Source: 36/0609b-1  
Source trans.:  
Research notes: H notes "Knows well. Come huevos, y es comedor de carne. No es ni grande, es chiquito. No tiene copete, ese no es copeton. Aquí en monterey hay muchos en las lomas." Stamped Oct 14 1929. Isabel Notes.

455 huppak

**huppak**

huppak  
white clay  
Nrevers.

**Translation: white clay**

Orig. spell: huppak

Source: 36/0612b-1

Source trans.: barro blanco

Research notes: H notes: "Asc n. \*wiwe or wikke, the J. never ate the kaknú, they only killed him for the plumas, for his was the mejor pluma for their jaras. N hí̄wis/°̄, or kàn-hí̄wi. or \*hí̄ki. n. sakne or saknetrmin or like."

456 hupkahte

**hupka -hte**

hupka -Ste  
smear perfective  
Vrevers. V:Any

**Translation: smeared**

Orig. spell: hupkahte

Source: 36/0612b-2

Source trans.: ya está encalado

Research notes: Stamped Oct 14 1929. Isabel Notes.

457 rickin

**rickin**

rickin  
carrying net, string bag  
N

**Translation: carrying net**

Orig. spell: ritckin

Source: 36/0623b-1

Source trans.: una rede hecha de pura pita that women used for carrying burdens on back.

Research notes: Arrow pointing to word "rede" notes "sic". H notes "Put the nets onde piensa uno que va a venir, atravesado as across road where they might come. Write up the duck nets. Here by the lecheria. Inf;s father used to catch ducks. José and his father. Mesquina el nombre. Means his name is hard to remember. Inf. cannot recall the name for reda. Cannot remember Ind. name for reda." H also notes "nesc if can say kānwas yete nitekí".

458 wak

hippun

wak-rickinum

**wak**

**hippu -n**

**wak=**

**rickin**

**-um**

wak

hippu -n<sub>1</sub>

wak=

rickin

-sum

he/she/it

carry past tense

his/her/its=

carrying net, string bag

with, by means of

Pro

V

V:Any

Pro

N

N:Any

**Translation: She carried it with her carrying net.**

Orig. spell: wak hippun \_wák-ritckinum

Source: 36/0623b-2

Source trans.: y el cargo con la reda

Research notes:

<b>459</b>	amSi-k		hippun	.
	<b>amSi</b>	<b>=k</b>	<b>hippu -n</b>	
	amSi	=ak	hippu -n <sub>3</sub>	
	so that, in order to	=he/she/it	carry	mediopass.
	conj	Pro	V	V>V

**Translation: so that he would carry it**

Orig. spell: 'ams\yik hippún

Source: 36/0623b-3

Source trans.: por que lo cargue

Research notes: . Arrow pointing to word final "e" in "rede" notes "but here vd.-a!!" Stamped Oct 15 1929.

**460** paraatYu  
**paraatYu**  
 paraatYu  
 big woodpecker  
 N

**Translation: big woodpecker**

Orig. spell: pára<sup>ˉ</sup>tyú

Source: 36/0624b-1

Source trans.: is the wpkr (woodpecker) that has copete on head, white cheeks. & es mas chiquito que el wpk colorado.

Research notes: H notes story about Carpinteros with white cheeks and red copete. Stamped Oct 15 1929. .

**461** ciirikmin  
**ciiritmin**  
 ciiritmin  
 lark, meadowlark  
 N

**Translation: lark**

Orig. spell: tcí<sup>ˉ</sup>rikmín

Source: 36/0628b-1

Source trans.: lark

Research notes: There is a story about ranch and woman who died and a coyote who helped her. Stamped Oct 15, 1929.

<b>462</b>	tollon		Tawri	.
	<b>*tollo</b>	<b>-n</b>	<b>Tawri</b>	
	*tollo	-n <sub>3</sub>	Tawri	
	be/have much/many	mediopass.	stink, smell bad	
	V	V>V	Vrevers.	

**Translation: It stinks a lot.**



Source: 36/0640b-2

Source trans.: pl.

Research notes: H also notes "Thinks 'apnanis/° is the pl". Stamped Oct 15 1929. Isabel Notes. Interpretation of -is as reduced variant of -kniS after a consonant unsure.

467 puuyis

**puuyis**

puuyis

witchcraft, spirits

N

**Translation: witchcraft**

Orig. spell: pú̄yis/°

Source: 36/0643a-1

Source trans.: el veneno que viene de las brujerías.

Research notes: H notes "Knows well."

468 kaan-was

yete

aami

wak-puuyisum

**kan =was**

**yete**

**aami**

**wak=**

**puuyis**

**-um**

kan =was

yete

aami

wak=

puuyis

-sum

I =him/her/it

will, later

bewitch

his/her/its=

witchcraft, spirits

with, by means of

Pro Pro

Adv

V

Pro

N

N:Any

**Translation: I will bewitch him with his own witchcraft.**

Orig. spell: ká̄nwas yete 'á̄mi wak pú̄yis/°um

Source: 36/0643a-2

Source trans.: lo voy a echizar yo con su misma (his own kind of) hechizería).

Research notes: Stamped Oct 29, 1929. Isabel Notes.

469 kan mehen

hemec'a

atSakniS

**kan mehe -n**

**hemec'a**

**atSa**

**-kniS**

kan mehe -n<sub>3</sub>

hemec'a

atSa<sub>2</sub>

-kniS

I look, see mediopass.

one, a

girl, young woman

diminutive

Pro V

V>V

num

N

N>N

mismin

**mis -min**

missi -Smin

be pretty one who does/is X

V V>N

**Translation: I saw a pretty girl.**

Orig. spell: kan mehen hemec'a 'at.s/°yknis̄/y mis/°min

Source: 36/0643b-1

Source trans.: yo vide una muchacha bonita.

Research notes: Chochenyo notes. H notes "N. holsewis." Stamped Oct 15 1929. Isabel notes.

470 hikiiyis !  
**hikii** **-yis**  
hiki -yis  
hang, tie go do X!, command (go do)  
V V:Any

**Translation: Go hang it!**

Orig. spell: hi.kī yis/°

Source: 36/0644a-1

Source trans.: vete a colgarlo!

Research notes: Chochenyo notes.

471 hikihte .  
**hiki** **-hte**  
hiki -Ste  
hang, tie perfective  
V V:Any

**Translation: It is hung.**

Orig. spell: hikihte

Source: 36/0644a-2

Source trans.: está colgando

Research notes: .

472 kan hiki .  
**kan** **hiki**  
kan hiki  
I hang, tie  
Pro V

**Translation: I'm hanging it.**

Orig. spell: kan-hiki

Source: 36/0644a-3

Source trans.: yo lo estoy colgando

Research notes:

473 hikiinin .  
**hikii** **-ni** **-n**  
hiki -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>  
hang, tie mediopass. past tense  
V V>V V:Any

**Translation: It got hung up (by itself).**

Orig. spell: hikī nin

Source: 36/0644a-4

Source trans.: se colgó solo

Research notes: Stamped Oct 15 1929. Isabel Notes. .

474 iccompiy !  
**icco** **-mpi** **-y**  
icco -mpi -y  
come out make, cause, let command  
V V>V V:Any

**Translation: Take it out!**

Orig. spell: ítcompiy

Source: 36/0644b-1

Source trans.: sacalo!

Research notes: H notes "N. hawyi. N. \*hakyi." Stamped Oct 15 1929. Isabel Notes.

475 maamaS  
**maamaS**  
maamaS  
a men's dance  
N

**Translation: a men's dance**

Orig. spell: má<sup>̄</sup>mas/\_y

Source: 36/0646b-1

Source trans.: the name of a certain dance.

Research notes: H notes "Asc. heard of this too." The 's/\_y' is marked "not s/°." Stamped Oct 15 1929. Isabel Notes.

476 hinwiy !  
**hinwi** **-y**  
hinwi -y  
remember, observe command  
V V:Any

**Translation: Remember!**

Orig. spell: hinwiy

Source: 36/0649a-1

Source trans.: acuerdate!

Research notes: H notes "used e.g when you have lost an object and I tell you hinwiy mis/\_\yimpi, acuerdate bien (or piensa bien) where you left it"

477 hinwiy miSimpi !  
**hinwi** **-y** **miSSi** **-mpi**  
hinwi -y miSSi -mpi  
remember, observe command be good make, cause, let  
V V:Any V V>V

**Translation: Remember well!**

Orig. spell: hinwiy mis/\_\yimpi

Source: 36/0649a-2

Source trans.: acuerdate bien (or piensa bien) where you left it.

Research notes:

478 hinnuSte-k

**\*hinnu -Ste =k**  
 \*hinnu -Ste =ak  
 wake up perfective =he/she/it  
 V V:Any Pro

**Translation: He is awake.**

Orig. spell: hinnus/\_\ytek

Source: 36/0649a-3

Source trans.: el woke up

Research notes:

479 hinnuniy !

**\*hinnu -ni -y**  
 \*hinnu -n<sub>3</sub> -y  
 wake up mediopass. command  
 V V>V V:Any

**Translation: Wake up!**

Orig. spell: hinnuniy

Source: 36/0649a-4

Source trans.: wake up

Research notes:

480 hinnumpiy

**\*hinnu -mpi -y nuk !**  
 \*hinnu -mpi -y nuk<sub>1</sub>  
 wake up make, cause, let command him, her, it  
 V V>V V:Any Pro

**Translation: Wake him up!**

Orig. spell: hinnumpiy nuk

Source: 36/0649a-4

Source trans.: wake him!

Research notes: Stamped Oct 15 1929.

481 Tawray !

**Tawra -y**  
 Tawra -y  
 sit, stay, live command  
 Vrevers. V:Any

**Translation: Sit down!**

Orig. spell: trawray

Source: 36/0649b-1

Source trans.: sientate

Research notes: Chochenyo notes.

<b>482</b>	Tawrampiy			nuk	!
	<b>Tawra</b>	<b>-mpi</b>	<b>-y</b>	<b>nuk</b>	
	Tawra	-mpi	-y	nuk <sub>1</sub>	
	sit, stay, live	make, cause, let	command	him, her, it	
	Vrevers.	V>V	V:Any	Pro	

**Translation: Make him sit down!**

Orig. spell: trawrampiynúk

Source: 36/0649b-2

Source trans.: hazlo que se siente.

Research notes: H notes "Forgets sentir. N. petley." Stamped Oct 15 1929.

<b>483</b>	kaan	hiSSen		irekse	.
	<b>kan</b>	<b>hiSSe</b>	<b>-n</b>	<b>irek</b>	<b>-se</b>
	kan	hiSSe	-n <sub>3</sub>	irek	-se
	I	make, do	mediopass.	stone, rock	objective
	Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any

**Translation: I am turning into stone.**

Orig. spell: ká̄n his/\_s/\_\yen 'ireks/°e

Source: 36/0652b-1

Source trans.: yo me vuelvo piedra.

Research notes: .

<b>484</b>	hiSSeniy			irek	!
	<b>hiSSe</b>	<b>-ni</b>	<b>-y</b>	<b>irek</b>	
	hiSSe	-n <sub>3</sub>	-y	irek	
	make, do	mediopass.	command	stone, rock	
	V	V>V	V:Any	Nrevers.	

**Translation: Turn into stone!**

Orig. spell: his/\_s/\_\yenyi 'irek

Source: 36/0652b-2

Source trans.: vuelvete piedra

Research notes: Arrow pointing to 'y' in 'his/\_s/\_\yenyi' saying "y somewhat slurred here."

<b>485</b>	hiSSepu			irek	.
	<b>hiSSe</b>	<b>-pu</b>	<b>irek</b>		
	hiSSe	-pu	irek		
	make, do	to oneself	stone, rock		
	V	V>V	Nrevers.		

**Translation: to make oneself into stone**

Orig. spell: his/\_s/\_\yepu 'irék

Source: 36/0652b-3

Source trans.: me vuelvo piedra

Research notes: Arrow pointing to 'e' in 'his/\_s/\_\yepu' notes "short, long is wrong." The word "wrong" is underlined.

486 kaanSa

**kan -Sa**

kan -Sa

I alone, by oneself, only

Pro Pro>Pro

**Translation: I alone / Only me.**

Orig. spell: ká<sup>̄</sup>ns/\_\ya

Source: 36/0652b-4

Source trans.: yo mismo

Research notes: H notes on how to use words. Stamped Oct 15 1929 Isabel Notes on page a.

487 men coore'Sa hiSSey !

**men coore'Sa hiSSe -y**

men coore'Sa hiSSe -y

you alone, by oneself make, do command

Pro Adv V V:Any

**Translation: Do it yourself!**

Orig. spell: men tco<sup>̄</sup>re's/\_\ya his/\_s/\_\yéy

Source: 36/0653a-1

Source trans.: hazlo tu solo!

Research notes: Stamped Oct 15 1929. Isabel Notes.

488 ucciste-k

**uuci -s -te =k**

uuci -s<sub>2</sub> -te =ak

close, shut nominalizer have =he/she/it

V V>N N>V Pro

**Translation: It has a door.**

Orig. spell: 'uttcis/°tek

Source: 36/0654b-1

Source trans.: tiene puerta la casa

Research notes: The 's' is marked "real sharp". H notes "Asc. n. 'inyuhu." Stamped Oct 15 1929. Chochenyo & Isabel notes. On the previous page are Chochenyo and Isabel notes with the note "Asc. n. henwepu." and stamped Oct 15 1929.

489 kaan-was yete paTTisi

**kan =was yete paTTi -si**

kan =was yete paTTi -si<sub>1</sub>

I =him/her/it will, later hold, catch, grasp just

Pro Pro Adv V V>V

**Translation: I will have it.**

Orig. spell: ká<sup>̄</sup>nwas/° yete pattris/°i

Source: 36/0655a-1

Source trans.: lo va tener

Research notes: Chochenyo notes precede this.

<b>490</b>	kaan	yete	hooyo	cuucuse	.
	<b>kan</b>	<b>yete</b>	<b>hooyo</b>	<b>cuucu</b>	<b>-se</b>
	kan	yete	hooyo	cuucu	-se
	I	will, later	get , grab, take	dog	objective
	Pro	Adv	V	N	N:Any

**Translation: I will get a dog.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>nyete hó<sup>-</sup>yo tcu<sup>-</sup>tcus/<sup>o</sup>e

Source: 36/0655a-2

Source trans.: yo voy agarrar un perro

Research notes:

<b>491</b>	kaan-was	yete	piTTesi	.	
	<b>kan</b>	<b>=was</b>	<b>yete</b>	<b>piTTe</b>	<b>-si</b>
	kan	=was	yete	piTTe	-si <sub>2</sub>
	I	=him/her/it	will, later	tie, tie up	order, make, cause
	Pro	Pro	Adv	V	V>V

**Translation: I will have (someone) tie him up.**

Orig. spell: ká<sup>-</sup>nwas/<sup>o</sup> yete pittres/<sup>o</sup>i

Source: 36/0655a-3

Source trans.: amarrado lo voy a tener

Research notes: H notes "These 2 sentences given when I ask how to say yo voy tener un perro despues."

Stamped Oct. 15 1929. Isabel notes.

<b>492</b>	tahaari	makke	!
	<b>tahaari</b>	<b>makke</b>	
	tahaari	makke <sub>1</sub>	
	stop	we	
	V	Pro	

**Translation: Let's stop (him)!**

Orig. spell: taha<sup>-</sup>ri-makke

Source: 36/0655b-1

Source trans.: let us atajar him (no lo dejar pasa)

Research notes:

<b>493</b>	rukka	tahaari	hiTTewe	.
	<b>rukka</b>	<b>tahaari</b>	<b>hiTTew</b>	<b>-e</b>
	rukka <sub>1</sub>	tahaari	hiTTew	-se
	house	stop	wind	objective
	N	V	Nrevers.	N:Any

**Translation: The house stops the wind.**

Orig. spell: rukka taha<sup>-</sup>ri hittrewe

Source: 36/0655b-2

Source trans.: la casa ataja el viento

Research notes: H notes "N. old word for atajar." Stamped Oct 15 1929. Isabel notes.

494 kooTehwa

**kooTehwa**

kooTehwa<sub>2</sub>

catch gopher snakes

V

**Translation: gopher snake**

Orig. spell: kó<sup>-</sup>trehwa

Source: 36/0657b-1

Source trans.: culebras grandes

Research notes: H notes "{entry} is the word that wd. be applied to culebras grandes."

495 liisuk

**lissok**

lissok

snake, earthworm

Nrevers.

**Translation: striped green water snake**

Orig. spell: lí<sup>-</sup>s/°uk

Source: 36/0657b-2

Source trans.: son esas culebras chiquitas del agua

Research notes: The word is marked "ch". H notes "Call the place Monteldiablo, has heard it is a place up by S. José. lí<sup>-</sup>s/°uk are listadas verdes, otras con listas coloradas." Stamped Oct 15 1929. On this page and the previous is a text about snakes with Chochenyo words interspersed throughout. Isabel notes on next page.

496 kan ciinun ammanum

**kan ciinu -n amma -n -um**

kan ciinu<sub>2</sub> -n<sub>1</sub> amma -n<sub>1</sub> -sum

I choke past tense eat past tense with, by means of

Pro V V:Any V V:Any N:Any

**Translation: I choked on my food.**

Orig. spell: kan-tcí<sup>-</sup>nun 'ammanum

Source: 36/0658b-1

Source trans.: se me atoró la comida, ya me estaba ahogando

Research notes: H notes "Knows well. □kan-tcí<sup>-</sup>nu." Stamped Oct 15 1929. Chochenyo & Isabel notes.

497 haayi , haayi !

**haayi haayi**

haayi haayi

come here! come here!

Command Command

**Translation: Come here, come here!**

Orig. spell: há<sup>-</sup>yi, há<sup>-</sup>yi

Source: 36/0660b-1

Source trans.: ven ven!

Research notes: There are Chochenyo notes on this page. H notes "Asc. J. {entry}."

**498** ayiy !  
**aayi** -y  
 aayi -y  
 remove, take off, take, pick, harvest command  
 V V:Any

**Translation: Take it off!**

Orig. spell: 'ayiy

Source: 36/0660b-2

Source trans.: quitalo

Research notes: Before the entry H notes "But".

**499** kaan-was yete ayi .  
**kan =was yete aayi**  
 kan =was yete aayi  
 I =him/her/it will, later remove, take off, take, pick, harvest  
 Pro Pro Adv V

**Translation: I will take it off.**

Orig. spell: ká<sup>̄</sup>nwas yete 'ayí

Source: 36/0660b-3

Source trans.: yo lo voy a quitar

Research notes: The 'a' is marked "short".

**500** ayinin .  
**aayi** -ni -n  
 aayi -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub>  
 remove, take off, take, pick, harvest mediopass. past tense  
 V V>V V:Any

**Translation: (Someone) took it off.**

Orig. spell: 'ayinin

Source: 36/0660b-4

Source trans.: ya lo quitamos

Research notes:

**501** kawraSte .  
**kawra -Ste**  
 kawra -Ste  
 run out, finish, end perfective  
 V V:Any

**Translation: finished / run out**

Orig. spell: káwras/\_ysté

Source: 36/0660b-5

Source trans.: ya no hay

Research notes: H notes "When asked to translate ya no hay gives {entry}."

502 ekwena

**ekwena**

ekwena

not be, there isn't

V

**Translation: There isn't any.**

Orig. spell: 'ekwená

Source: 36/0660b-6

Source trans.: no hay

Research notes: H notes "□'ekwenas/° or □°ekweykun. Only 1 form, & add 'okse or yete. When asked how to say sihay hesitates long & gives {cut page} todavia hay." Stamped Oct 15 1929.

503 innu

**innu**

innu

road, door

N

**Translation: road**

Orig. spell: 'innu

Source: 36/0661a-1

Source trans.: road

Research notes: Chochenyo notes.

504 uccis

**uuci**      **-s**

uuci      -s<sub>2</sub>

close, shut      nominalizer

V

V>N

**Translation: door**

Orig. spell: 'uttcis/°

Source: 36/0661a-2

Source trans.: toda la puerta entera

Research notes: H notes "but toda la puerta entera is {entry}."

505 kaan yete

ucwi

innuse

**kan yete**

**uuci**

**-w-**

**innu**

**-se**

kan yete

uuci

-w-

innu

-se

I will, later

close, shut

undo, release

road, door

objective

Pro

Adv

V

V>V

N

N:Any

**Translation: I will open the door.**

Orig. spell: ka<sup>̄</sup>nyete 'utcwí 'innus/°e

Source: 36/0661a-3

Source trans.: voy abrir la puerta

Research notes: H notes "Use 'innu of both road & door. N. hayki." Stamped Oct. 15 1929. Isabel notes.

506 riccay !

**ricca -y**  
 ricca -y  
 speak, talk command  
 V V:Any

**Translation: Talk!**

Orig. spell: rittcay

Source: 36/0661b-1

Source trans.: habla

Research notes: H notes "Asc. n. & forgets J. word contestar. Knows only {entry}. Tried long." Stamped Oct 15 1929. Chochenyo & Isabel notes.

507 ricaSpuy !

**ricca -spu -y**  
 ricca -spu -y  
 speak, talk do to/with many command  
 V V>V V:Any

**Translation: Chat!**

Orig. spell: ritcas/\_ypuy

Source: 36/0662a-1

Source trans.: platica!

Research notes: The 'i' is marked "short" and the 's' is marked "ch., not s/° , Oct. 15." H notes "Asc. n. & n. nonwentey. J. {entry}." Stamped Oct. 15 1929. Chochenyo & Isabel notes.

508 emmenin-ka .

**\*emme -ni -n =ka**  
 \*emme -n<sub>3</sub> -n<sub>1</sub> =ka  
 forget mediopass. past tense =I  
 V V>V V:Any Pro

**Translation: I forgot.**

Orig. spell: 'émmeni«nká

Source: 36/0662b-1

Source trans.: se me olvido

Research notes: H notes "□'emme." Chochenyo notes.

509 emmen kannis yete .

**\*emme -n kannis yete**  
 \*emme -n<sub>3</sub> kannis yete  
 forget mediopass. me will, later  
 V V>V Pro Adv

**Translation: I will forget.**

Orig. spell: 'emme«nkannis/° yeté

Source: 36/0662b-2

Source trans.: se me va olvidar

Research notes:

<b>510</b>	moT-me		emmenin		?
	<b>moT</b>	<b>=me</b>	<b>*emme -ni</b>	<b>-n</b>	
	moT	=me <sub>1</sub>	*emme -n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>	
	question word	=you	forget	mediopass.	past tense
	Q	Pro	V	V>V	V:Any

**Translation: Did you forget it?**

Orig. spell: motr-me 'emmenin

Source: 36/0662b-3

Source trans.: lo olvidates?

Research notes: Stamped Oct 15 1929. Isabel notes.

<b>511</b>	ekwe-ka		pesyo		.
	<b>ekwe</b>	<b>=ka</b>	<b>pesyo</b>		
	ekwe	=ka	pesyo		
	not, no	=I	think, remember		
	Adv	Pro	V		

**Translation: I don't think [so].**

Orig. spell: 'ekweka pes/°.yó

Source: 36/0663a-1

Source trans.: no me acuerdo

Research notes: H notes "Asc. n. truhru. J." Stamped Oct 15 1929. Chochenyo & Isabel notes.

<b>512</b>	kaan yete		ricca		.
	<b>kan yete</b>		<b>ricca</b>		
	kan yete		ricca		
	I	will, later	speak, talk		
	Pro	Adv	V		

**Translation: I will speak.**

Orig. spell: ká̄n yete rittcá

Source: 36/0663b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. n. 'ene. Tried long." Chochenyo notes.

<b>513</b>	kaan yete	ekwe	ricca		.
	<b>kan yete</b>	<b>ekwe</b>	<b>ricca</b>		
	kan yete	ekwe	ricca		
	I	will, later	not, no	speak, talk	
	Pro	Adv	Adv	V	

**Translation: I will not speak.**

Orig. spell: ká̄n yete 'ekwe rittcá

Source: 36/0663b-2

Source trans.:

Research notes: H notes "Neg." Stamped Oct 15 1929. Isabel notes.



<b>518</b>	niiyatiy			men-riccan	!
	<b>nuuya</b>	<b>-ti</b>	<b>-y</b>	<b>men= ricca</b>	<b>-n</b>
	nuuya	-ti <sub>2</sub>	-y	men= ricca	-n <sub>2</sub>
	stop, finish, be done, be enough	keep Xing	command	your= speak, talk	nominalizer
	V	V>V	V:Any	Pro V	V>N

**Translation: Stop your talking!**

Orig. spell: ní̄ yatiy men-rittcán

Source: 36/0665b-3

Source trans.: callate de hablar!

Research notes: H notes "□nī yay. □kā n-nī ya. Only with -ti." Stamped Oct 15 1929.

<b>519</b>	yissay	!
	<b>yissa</b>	<b>-y</b>
	yissa	-y
	step/stomp on	command
	V	V:Any

**Translation: Step on it!**

Orig. spell: yis/°s/°ay

Source: 36/0666a-1

Source trans.: pisalo!

Research notes:

<b>520</b>	yissanin	.
	<b>yissa</b>	<b>-ni</b>
	yissa	-n <sub>3</sub>
	step/stomp on	mediopass. past tense
	V	V>V V:Any

**Translation: It got stepped on.**

Orig. spell: yís/°s/°anín

Source: 36/0666a-2

Source trans.: se pisó

Research notes: H notes "Inf. once saw a man pisoteando grapes with botas de ulis on. A Frances named Isidoro (he lived long & died old) used to always pisar his grapes with bare feet." This is all marked "Henry text".

<b>521</b>	miSimpi	yissay	!
	<b>miSSi</b>	<b>-mpi</b>	<b>yissa</b>
	miSSi	-mpi	yissa
	be good	make, cause, let	step/stomp on
	V	V>V	V V:Any

**Translation: Stomp it well!**

Orig. spell: mis/\_yimpi yis/°s/°ay

Source: 36/0666a-3

Source trans.: pisalo bien

Research notes: Stamped Oct 15 1929. Chochenyo & Isabel notes on this & next page.

522 holle

**holle**

holle

can , be able to

V

Translation: can, be able

Orig. spell: holle

Source: 36/0667b-1

Source trans.: poder

Research notes: H notes "Asc. n. lakká. The Choch. sentence must refer to smthng muy pesado. N. heyye. J. {entry} means only poder". Chochenyo notes.

523 hooyo

**hooyo**

hooyo

get , grab, take

V

Translation: get

Orig. spell: ho<sup>o</sup>yo

Source: 36/0667b-2

Source trans.: agarrar

Research notes:

524 ekwe-ka

holle

hooyo

**ekwe =ka holle**

**hooyo**

ekwe =ka holle

hooyo

not, no =I can , be able to

get , grab, take

Adv

Pro

V

V

Translation: I can't get it.

Orig. spell: 'ekweka holle ho<sup>o</sup>yo

Source: 36/0667b-3

Source trans.: no puedo agarrar

Research notes:

525 hollenin

**holle**

**-ni**

**-n**

holle

-n<sub>3</sub>

-n<sub>1</sub>

can , be able to mediopass. past tense

V

V>V

V:Any

Translation: S/he could.

Orig. spell: hollenin

Source: 36/0667b-4

Source trans.: se agarró (sic!)

Research notes: H notes "is a word".

526 hooyonin

<b>hooyo</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
hooyo	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
get , grab, take	mediopass.	past tense
V	V>V	V:Any

**Translation: It got taken.**

Orig. spell: hó̄yonin

Source: 36/0667b-5

Source trans.: se agarró

Research notes: Stamped Oct 15 1929. Isabel notes.

527 kaan nimmin muumuris

<b>kan</b>	<b>nimmi</b>	<b>-n</b>	<b>muumuri</b>	<b>-se</b>
kan	nimmi	-n <sub>1</sub>	muumuri	-se
I	strike, fight	past tense	fly	objective
Pro	V	V:Any	Nrevers.	N:Any

**Translation: I fought a fly. (not said, would use the following entry instead)**

Orig. spell: ká̄n-nimmin mú̄muri/°s/°

Source: 36/0668a-1

Source trans.: me peleé con una mosca

Research notes: H notes "It makes her laugh." Chochenyo notes. (looks like a circle under the 'i' as well as 's', but not sure)

528 kan liikin muumuris

<b>kan</b>	<b>liiki</b>	<b>-n</b>	<b>muumuri</b>	<b>-se</b>
kan	liiki	-n <sub>3</sub>	muumuri	-se
I	kill	mediopass.	fly	objective
Pro	V	V>V	Nrevers.	N:Any

**Translation: I killed a fly.**

Orig. spell: kan-lí̄kin mú̄muris/°

Source: 36/0668a-2

Source trans.: yo mate una mosca

Research notes: H notes "J. have to say {entry}."

529 waak hiwsen haTTamu-k kannisTuk

<b>wak</b>	<b>hiwse</b>	<b>-n</b>	<b>haTTa</b>	<b>-mu</b>	<b>=k</b>	<b>kannis</b>	<b>-Tuk</b>
wak	hiwse	-n <sub>3</sub>	haTTa	-mu	=ak	kannis	-Tuk
he/she/it	want, wish	mediopass.	hit, strike, beat	each other	=he/she/it	me	with, together
Pro	V	V>V	V	V>V	Pro	Pro	N:Any

**Translation: He wants to fight with me.**

Orig. spell: wá̄k-hiws/°en hattramuk kannis/°trúk

Source: 36/0668a-3

Source trans.: el quiere pelear conmigo

Research notes:

<b>530</b>	waak	kannis	hiwsen		nimmi
	<b>wak</b>	<b>kannis</b>	<b>hiwse</b>	<b>-n</b>	<b>nimmi</b>
	wak	kannis	hiwse	-n <sub>3</sub>	nimmi
	he/she/it	me	want, wish	mediopass.	strike, fight
	Pro	Pro	V	V>V	V

**Translation: He wants to fight me.**

Orig. spell: wa<sup>̄</sup>k kannis/<sup>o</sup> hiwsen nimmi

Source: 36/0668a-4

Source trans.:

Research notes: H notes "Can also say {entry}."

<b>531</b>	haaTamu	
	<b>haTTa</b>	<b>-mu</b>
	haTTa	-mu
	hit, strike, beat	each other
	V	V>V

**Translation: fight**

Orig. spell: ha<sup>̄</sup> tramu

Source: 36/0668a-5

Source trans.: es pleito de hombres grandes

Research notes: H notes "pero este nimmi es no mas de palabras."

<b>532</b>	liikinin	
	<b>liiki -ni</b>	<b>-n</b>
	liiki -n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
	kill mediopass.	past tense
	V V>V	V:Any

**Translation: (S/he) killed (him/herself).**

Orig. spell: li<sup>̄</sup>kinin

Source: 36/0668a-6

Source trans.: se mato (mg. vd glibly, he committed suicide).

Research notes: H notes "These -n forms are true passives (underlined)." But note conflict on following item.

Not a typical use of -ni-n, but Asc. seemed to feel this usage was natural in Mutsun.

<b>533</b>	kaan yete	liikin
	<b>kan yete</b>	<b>liiki -n</b>
	kan yete	liiki -n <sub>3</sub>
	I will, later	kill mediopass.
	Pro Adv	V V>V

**Translation: I will kill.**

Orig. spell: ka<sup>̄</sup>n yete li<sup>̄</sup>kin

Source: 36/0668a-7

Source trans.:

Research notes: H notes "But when asked {entry}, says it wd. not be refl., & wd. have to say ka<sup>̄</sup>nyete li<sup>̄</sup>kípu."

534 kaan yete liikipu  
**kan yete liiki -pu**  
kan yete liiki -pu  
I will, later kill to oneself  
Pro Adv V V>V

**Translation: I will kill myself.**

Orig. spell: ka<sup>̄</sup>nyete lí<sup>̄</sup>kípu

Source: 36/0668a-8

Source trans.:

Research notes: The 2nd 'i' is marked "short". See previous entry's notes. Stamped Oct. 15 1929. Isabel notes on next page.

535 alsepu  
**alle -s- -pu**  
alle -s<sub>5</sub> -pu  
break do repeatedly, many do to oneself  
V V>V V>V

**Translation: break oneself repeatedly (all over)**

Orig. spell: 'als/<sup>o</sup>epu

Source: 36/0671b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. n. 'alsipu. The word is ev. for {entry}, todo me estoy quebrando. Asc. n. ne<sup>̄</sup>\$e."  
Chochenyo notes.

536 ney'a  
**ney'a**  
ney'a  
now, just now  
Adv

**Translation: now**

Orig. spell: ney'a

Source: 36/0671b-2

Source trans.: ahora

Research notes: H notes "J. say {entry}. In this word the y is so slight that I still doubt if it occurs, yet the word is not ne'a at all. Will not repeat full ney, but ne/.y when syllabizes." Stamped Oct 15 1929.

537 kaan Sollen  
**kan \*Solle -n**  
kan \*Solle -n<sub>3</sub>  
I be sad mediopass.  
Pro V V>V

**Translation: I am sad.**

Orig. spell: ka<sup>̄</sup>n-s/\_yollén

Source: 36/0672a-1

Source trans.: yo estoy muy triste

Research notes: H notes "Asc. n. sok.ye«nká. J. {entry}. □s\yolle." Chochenyo notes.

**538** Sollempi

**\*Solle -mpi**

\*Solle -mpi

be sad make, cause, let

V V>V

**Translation: to make someone sad**

Orig. spell: s/\_\yollempí

Source: 36/0672a-2

Source trans.: caus.[ative]

Research notes: Stamped Oct 15 1929. Isabel notes on next page.

**539** Sollen-ka

wattin

**\*Solle -n =ka watti -n**

\*Solle -n<sub>3</sub> =ka watti -n<sub>3</sub>

be sad mediopass. =I go, go away mediopass.

V V>V Pro V V>V

**Translation: I'm going away sad.**

Orig. spell: s/\_\yolle«nka wattin

Source: 36/0673a-1

Source trans.: muy triste me voy

Research notes: Stamped Oct 15 1929. Isabel notes on this and next page. English & Spanish notes on next page.

**540** hikwey

!

**hikwe -y**

hikwe -y

mix, stir (liquids with flours) command

V V:Any

**Translation: Mix (them)! (Mix the flour into the liquid when cooking/baking.)**

Orig. spell: hikwey

Source: 36/0677b-1

Source trans.: batelo

Research notes: H notes "Asc. {entry} = batelo. Used only of stirring the flour when 1st put into cold water, or of stirring pinole up in cold water to drink." Chochenyo notes. Isabel notes on previous page.

**541** kiTray

hatul !

**kiTra -y hatul**

kiTra -y hatul

stir command mush

V V:Any Nrevers.

**Translation: Stir the mush!**

Orig. spell: kitr.ray hatul

Source: 36/0677b-2

Source trans.: stirring the mush when it is boiling

Research notes: H notes "But of stirring the mush when it is boiling have to say kitr.ray hatul." Isabel notes.

<b>542</b>	hikkumpiy		miSimpi	,	amSi	ekwe
	<b>hikku -mpi</b>	<b>-y</b>	<b>miSSi -mpi</b>		<b>amSi</b>	<b>ekwe</b>
	hikku -mpi	-y	miSSi -mpi		amSi	ekwe
	cook make, cause, let	command	be good make, cause, let		so that, in order to	not, no
	V V>V	V:Any	V V>V		conj	Adv
	assun		yete-k		assunin	
	<b>assu</b>	<b>-n</b>	<b>yete =k</b>		<b>assu</b>	<b>-ni -n</b>
	assu	-n <sub>3</sub>	yete =ak		assu	-n <sub>3</sub> -n <sub>1</sub>
	be raw, be underdone	mediopass.	will, later =he/she/it		be raw, be underdone	mediopass. past tense
	V	V>V	Adv Pro		V	V>V V:Any

!

**Translation: Cook it well, so it won't come out (become) raw, it came out (became) raw!**

Orig. spell: hikkumpiy mis/\_\yimpí, 'ams/\_\yi 'ekwe 'as/'s/'un, yeték 'as/'s/'unin

Source: 36/0680a-1

Source trans.: despues saldrá crudo

Research notes: H notes "(vd.!)". Chochenyo notes.

<b>543</b>	assuSte	
	<b>assu</b>	<b>-Ste</b>
	assu	-Ste
	be raw, be underdone	perfective
	V	V:Any

**Translation: raw**

Orig. spell: 'as/'s/'us/\_\yte

Source: 36/0680a-2

Source trans.: está crudo

Research notes: H notes "□'as/'s/'." Isabel notes. On the next page H notes "latitas = laths." On page 0681a H notes "Sp. tabletas, shakes. tejamañil = shingle (never shakes) la safana. Tray to dry apricots on." Isabel notes. On page 0681b, H notes "Asc. n. hinnumpiy, despiertalo!" Chochenyo & Isabel notes.

<b>544</b>	hopee-ka		kawaayuse	.
	<b>hopee</b>	<b>=ka</b>	<b>kawaayu -se</b>	
	hope	=ka	kawaayu -se	
	climb , mount	=I	horse objective	
	V	Pro	N N:Any	

**Translation: I mount the horse.**

Orig. spell: hope\_ka kawa\_yus/'e

Source: 36/0682a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}, sic". Chochenyo & Isabel notes. On the next page H notes "resvalar is to slip on banana peel or stone slips down hillside. rescaloso, slippery." On page 0687a H notes "Fledgeling in Sp. is pichoncito or pichon -- of any bird, e.g. of chanate." Isabel notes.

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (tell **you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.



<b>549</b>	ekwe-ka	amma	summu	Smine		
	<b>ekwe</b>	<b>=ka</b>	<b>amma</b>	<b>summu</b>	<b>-Smin</b>	<b>-e</b>
	ekwe	=ka	amma	summu	-Smin	-se
	not, no	=I	eat	decay, rot, go bad	one who does/is X	objective
	Adv	Pro	V	V	V>N	N:Any

**Translation: I don't eat rotten things.**

Orig. spell: 'ekweka 'amma s/°ummu/\_ymine

Source: 36/0692a-1

Source trans.:

Research notes: Chocheyno notes with gloss "yo no como cosa podrida". Isabel notes. Notes on next page about where 'El monte del Diablo' is.

<b>550</b>	ekwe-ka	kata	neppe	cuucuse		
	<b>ekwe</b>	<b>=ka</b>	<b>kata</b>	<b>neppe</b>	<b>cuucu</b>	<b>-se</b>
	ekwe	=ka	kata	neppe	cuucu	-se
	not, no	=I	like, as, as if, seem	this	dog	objective
	Adv	Pro	conj	Pro	N	N:Any

**Translation: I'm not like this dog.**

Orig. spell: 'ekweka káta neppe t́ú\_tus/°e

Source: 36/0693b-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}, sic." Chochenyo notes. Implication unclear, use of -se in last word anomalous.

<b>551</b>	husse
	<b>husse</b>
	husse
	smell
	V

**Translation: to smell (something)**

Orig. spell: hus/°s/°é

Source: 36/0693b-2

Source trans.: oler

Research notes: H notes "N. hossi. Knows only {entry}. □hus/°s/°enín. Nesc. tcukku or like." Isabel notes.

<b>552</b>	murtey-ka	istunin		
	<b>murtey</b>	<b>=ka</b>	<b>istu</b>	<b>-ni</b>
	murtey <sub>1</sub>	=ka	istu	-n <sub>3</sub>
	at night	=I	dream	mediopass. past tense
	Adv	Pro	Vrevers. V>V	V:Any

**Translation: At night I dreamed.**

Orig. spell: murteyka 'is/°tunín

Source: 36/0697a-1

Source trans.: anoche soñé

Research notes: H notes "Syllabized 3 times. Not murteka, tho the y is slight & rather makes E sound like e."

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (**taco, pero, mi, usted**) **c**: English 'ch' (**chip**) **L**: English 'ly' (**tell you**) **r**: Spanish single 'r' (**pero**) **S**: English 'sh' (**shop**) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (**Katya**) **'**: little gap in English uh-oh **double letters**: same as the single letter but longer. Capitals are special sounds.

553	hinTis-me		istunin		?
	<b>hinTis</b>	<b>=me</b>	<b>istu</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
	hinTis	=me <sub>1</sub>	istu	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
	what?, why?	=you	dream	mediopass.	past tense
	Q	Pro	Vrevers.	V>V	V:Any

**Translation: What did you dream?**

Orig. spell: hintrisme 'is/°tunin

Source: 36/0697a-2

Source trans.: que soñates?

Research notes: H notes "N. 'ippi\$-."

554	numan-ka		istunin		.
	<b>numan</b>	<b>=ka</b>	<b>istu</b>	<b>-ni</b>	<b>-n</b>
	numan <sub>1</sub>	=ka	istu	-n <sub>3</sub>	-n <sub>1</sub>
	that, which, who, where	=I	dream	mediopass.	past tense
	Pro	Pro	Vrevers.	V>V	V:Any

**Translation: ...where/what I dreamed. (Probably not a possible sentence by itself, cf. H notes)**

Orig. spell: numa«nka 'is/°tunin

Source: 36/0697a-3

Source trans.: yo no mas este soñé

Research notes: H notes "When pressed translates {entry}, yo no mas este soñé, but does not know well."

Stamped Oct 18 1929. Isabel notes on next page.

555	kawrahte		Tar		.
	<b>kawra</b>	<b>-hte</b>	<b>Tar</b>		
	kawra	-Ste	Tar		
	run out, finish, end	perfective	moon, month		
	V	V:Any	N		

**Translation: The moon is finished.**

Orig. spell: kawrahte trár

Source: 36/0700a-1

Source trans.:

Research notes: H notes "Asc. {entry}, Asc. n. \*'iwenin. N. \*kormey." Stamped Oct ? 1929. Chochenyo & Isabel notes. On the next page H notes "mayyan was much mentioned in Ind. stories." Isabel notes.

556	Taakan		Tar		.
	<b>*Taaka</b>	<b>-n</b>	<b>Tar</b>		
	*Taaka	-n <sub>3</sub>	Tar		
	come, arrive	mediopass.	moon, month		
	V	V>V	N		

**Translation: The moon is arriving.**

Orig. spell: tra<sup>̄</sup>kan trar

Source: 36/0701a-1

Source trans.: ya se arrienda la luna otra vez

Research notes: Chochenyo notes.

557 TattYi  
**TattYi**  
TattYi  
bone, pit  
N

**Translation: bone**

Orig. spell: tratt\yí'

Source: 36/0710a-1

Source trans.: bones

Research notes: H notes "Asc. takes above word to be from {entry}." Chochenyo notes above and being referred to.

558 aymute		TattYi	.
<b>*aymu</b>	<b>-hte</b>	<b>TattYi</b>	
*aymu	-Ste	TattYi	
be pure, be completely, be only	perfective	bone, pit	
V	V:Any	N	

**Translation: pure bones**

Orig. spell: 'aymute tratt\yí

Source: 36/0710a-2

Source trans.: puro hueso

Research notes: H notes "For flaco see elsewhere." Stamped Oct 18 1929. Isabel notes. On the next page H notes "Think the Inds. had no soup." Stamped Oct 18 1929.

559 heksey	!
<b>hiki</b>	<b>-y</b>
hiki	-y
hang, tie	command
V	V:Any

**Translation: Hang it!**

Orig. spell: heks/°ey

Source: 36/0711a-1

Source trans.: cuelgalo

Research notes: H notes "Asc. {entry}. A good word. □hekkey." Stamped Oct 18 1929. Isabel notes.